

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）
成立十五周年暨中葡平台建設座談會

Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau e da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa

21/03/2018



15年歷程與發展
15 ANOS DE HISTÓRIA
E PROGRESSOS



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

半年刊 | Edição Semestral | 發行編號
2018年夏季 | Verão 2018 | Número

41

目錄 | ÍNDICE

- 03** 編者的話
Editorial
- 04** 專題報導
Dossiê temático
- 25** 精選
Destaques
- 38** 聚焦點
Foco
- 46** 機遇
Oportunidades
- 49** 中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa
- 51** 中葡論壇活動摘要
Actividades do Fórum de Macau
- 62** 中葡經貿合作相關報導
Notícias da China nos Países de Língua Portuguesa
- 74** 中葡論壇活動預告
Calendário dos próximos eventos
- 75** 中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動
Calendário de eventos e exposições na China Continental, Macau e Hong Kong
- 77** 服務平台
Plataforma de serviços

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

半年刊 Boletim Semestral | 第41期 Número 41

2018年夏季 | Verão 2018

出版者中國一葡語國家經貿合作論壇
(澳門)常設秘書處

Publicado por Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado
Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長 (中華人民共和國指派) 丁恬
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República
Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長 (葡語國家指派) 羅德高
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países
de Língua Portuguesa), Dr. Rodrigo Brum

副秘書長 (澳門特區指派) 吳愛華
Secretária-Geral Adjunta (indicada pelo Governo da RAEM),
Dra. Glória Batalha Ung

行政辦公室主任胡華軍
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun

聯絡辦公室主任及安哥拉派駐代表白敏龍
Coordenador do Gabinete de Ligação dos Países de Língua
Portuguesa e Delegado de Angola, Dr. Belarmino Paredes Vieira
Barbosa

輔助辦公室主任莫苑梨
Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問何萌
Assessor do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

輔助辦職務主管鄭麗湘
Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦顧問高級技術員蘇嫻璐
Técnico Superior Assessor, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海
Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行量 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto Xinhua / GCS / Macauhub / Fórum
de Macau

印刷地 華輝印刷有限公司
Impressão Welfare Printing, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPRAEM
(國際版)



forumchinapl
(內地版)

中葡論壇十五周年：為更好的未來開啓新征程

QUINZE ANOS DO FÓRUM DE MACAU: NOVA VIDA PARA UM FUTURO MELHOR

2018年是中葡論壇（澳門）成立15周年，為慶祝這一重要里程碑，中葡論壇於本年三月邀請了對論壇及中葡平台建設有所貢獻的各界人士共聚澳門，總結過往的工作與成效，以及規劃未來的發展方向。

常設秘書處徐迎真秘書長於會上發言時表示，十五年是成熟過程中的關鍵時期，而作為合作機制的中葡論壇正處於發展階段，雖然目前仍有諸多工作有待完成，但論壇將一如既往地促進中國與葡語國家的關係。

故此，2018年的第一期《中葡論壇》半年刊除了回顧論壇自2003年創立以來的重大事件，還向讀者展示了論壇未來發展的新活力。

其中，本期半年刊介紹了中國與葡語國家商貿服務合作綜合大樓的建設，該項目由中國總理李克強於2016年第五屆部長級會議開幕式上發起，預計將於2019年底前竣工。

此外亦報導了一系列對中葡合作發展起到關鍵作用的新舉措，例如，巴西駐香港外交官於四月正式出任該國派駐中葡論壇代表，而安哥拉亦將委派一名專職代表，以便更密切地參與論壇事務；此外，安哥拉、莫桑比克與葡萄牙等論壇與會國均委任了新任駐華大使，顯示出各國與中國加強合作的決心。

本刊還邀得聖多美和普林西比派駐代表古以德接受訪問，重點探討該國蘊藏的機遇與投資空間。聖多美和普林西比於去年3月加入中葡論壇（澳門），自此，全球八個葡語國家均成為論壇的與會國。

值得一提的是，中央政府駐澳門聯絡辦公室主任鄭曉松於五月首次到訪中葡論壇，進行視察交流，並為論壇的工作提出指導；而為了順應中葡論壇發展的新階段，特區政府委派澳門貿易投資促進局行政管理委員會執行委員和中葡平台發展委員會秘書長吳愛華兼任中葡論壇副秘書長一職。

十五載耕耘，累積了豐碩成果。作為中葡論壇（澳門）的官方刊物，本刊將繼續廣泛報導中葡貿易投資發展的相關資訊，讓讀者深入了解論壇對促進中葡貿易夥伴關係的作用與成效。如今中葡論壇昂然邁入15周年，展望未來，前景廣闊，任重道遠；各方合作將踏上新台階，攜手實現共贏發展。

O primeiro número de 2018 do boletim do Fórum de Macau faz uma breve retrospectiva aos momentos mais importantes da instituição desde a sua criação em 2003.

Os responsáveis e personalidades anteriormente ligadas ao Fórum de Macau reuniram-se para celebrar o 15.º aniversário da instituição e efectuar um balanço do que foi feito e do que ainda está por fazer.

No discurso de boas-vindas, a Secretária-Geral do Fórum, Xu Yingzhen lembrou que, em termos de desenvolvimento, a meta dos 15 anos corresponde a um período essencial de amadurecimento e defendeu que, enquanto mecanismo de cooperação, o Fórum “também se encontra nesta fase de desenvolvimento.”

Xu Yingzhen admitiu, no entanto, que há “ainda muito para fazer” e uma prova disso são os passos positivos que têm sido dados nos últimos meses.

As recentes decisões do Brasil de passar a ter uma participação mais próxima do Fórum de Macau através de um diplomata sediado em Hong Kong e de Angola, que passará a ter um delegado a tempo inteiro, mostram a nova dinâmica que o Fórum de Macau quer imprimir no futuro.

Ao mesmo tempo que decorrem medidas destinadas a melhorar o funcionamento interno e externo, continuam as obras do futuro Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, cujo lançamento decorreu em 2016 numa cerimónia presidida pelo primeiro-ministro da China, Li Keqiang e onde a partir de 2019 irá funcionar o Fórum de Macau.

O boletim apresenta ainda uma entrevista com o delegado de São Tomé e Príncipe no Fórum, Gualter Cruz, que aponta as oportunidades de negócios e a potencialidade existente para parcerias e investimentos com a China. Com a adesão de São Tomé e Príncipe ao Fórum de Macau a instituição passa a integrar os oito Países de Língua Portuguesa. Merece igualmente referência o facto do mais alto representante de Pequim em Macau, o director do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, Zheng Xiaosong, ter visitado o Fórum de Macau.

A juntar a esta nova etapa na vida do Fórum de Macau, o governo de Macau nomeou Glória Ung, administradora do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM) e Secretária-Geral da Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, para o cargo de Secretária-Geral adjunta do Fórum, em acumulação de funções.

Tudo isto acontece quando Angola, Moçambique e Portugal nomearam novos embaixadores na República Popular da China, o que irá certamente permitir alcançar um maior consenso de opiniões de trabalho com o Fórum de Macau.

Os 15 anos de trabalho árduo do Fórum Macau permitiram colher resultados frutíferos. O boletim do Fórum Macau continuará a fazer uma cobertura alargada do desenvolvimento das relações comerciais e de investimento da China com os Países de Língua Portuguesa, fornecendo aos seus leitores informação pormenorizada do papel da instituição na promoção das ligações entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa vai iniciar um novo período de desenvolvimento com importantes projectos e um caminho frutuoso para percorrer. Todos os intervenientes vão participar num novo processo de cooperação e de trabalho conjunto de modo a obter resultados que sejam frutuosos e favoráveis para todas as partes.

中葡論壇15年——歷程與發展

FÓRUM DE MACAU: 15 ANOS DE HISTÓRIA E PROGRESSOS

作者：沙凱撒
Por Sha Kai Sa

中

葡論壇（澳門）昂然踏進15周年，五屆部長級會議在澳門成功舉辦，成績斐然。

中國和與會葡語國家在五屆部長級會議上，通過了一系列行動綱領，確立了發展多邊關係的合作領域及必要條件。會議出台的行動綱領，對中葡論壇（澳門）的工作及在中國內地、澳門和各葡語國家開展的具體行動起了指導作用。

聖多美和普林西比於2017年3月加入成為與會國，是中葡論壇發展史上的里程碑，標誌著成立15周年後，論壇終聚集八個葡語國家：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶。

中葡論壇建立15年來，共經歷五任由中方任命的秘書長：王遼平（2004–2005），王成安（2005–2008），趙闖（2008），常和喜（2009–2016）和徐迎真（2017年至今）。

中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議
5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa



Os primeiros 15 anos de existência do Fórum de Macau foram marcados fundamentalmente pelas cinco conferências ministeriais realizadas em Macau.

Os Planos de Acção aprovados pela China e pelos Países de Língua Portuguesa presentes nessas conferências foram estabelecendo as áreas de cooperação e os instrumentos necessários ao desenvolvimento das relações multilaterais.

Esses planos saídos das cinco conferências ministeriais acabaram por enquadrar a actividade do Fórum de Macau e a prática por si desenvolvida na China interior, em Macau e nos Países de Língua Portuguesa em década e meia.

A adesão de São Tomé e Príncipe ao Fórum de Macau em Março de 2017 assinala um marco importante na história da organização, porque 15 anos depois da sua fundação ficaram reunidos os oito Países de Língua Portuguesa: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Durante 15 anos passaram pelo Fórum de Macau cinco Secretários-Gerais nomeados pela China: Wang Liao Ping (2004-2005), Wang Cheng An (2005-2008), Zhao Chuang (2008), Chang He Xi (2009-2016) e Xu Yingzhen desde 2017 até à presente data.

A criação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Macau em Outubro de 2003, por iniciativa da China, com o apoio e participação de sete Países de Língua Portuguesa que mantinham relações diplomáticas com a República Popular da China, marcou igualmente uma etapa importante para Macau, que passou a sediar um instrumento de relacionamento externo único.

O Fórum de Macau é um mecanismo multilateral de cooperação intergovernamental e tem por objectivo a consolidação do intercâmbio económico e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, utilizando Macau como plataforma de ligação entre os países participantes e ajudando, ao mesmo tempo, à diversificação de Macau.

Quando se reuniram pela primeira vez em Macau entre 12 e 14 de Outubro de 2003, os representantes de Angola, Brasil, Cabo Verde, China, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste aprovaram o plano de acção para o período de 2004 a 2006, que apontava claramente para uma vertente económica com a tónica na necessidade de aumentar o comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa, criar parcerias entre empresas, identificar formas de cooperação e estabelecer parcerias ou empresas de capitais mistos.





中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第一屆部長級會議
1.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa

中葡論壇（澳門）成立於2003年，由中國發起，獲得了當時與中國建交的七個葡語國家的大力支持和參與。隨後，論壇把總部設於澳門特別行政區，作為唯一對外聯絡的常設機構。這一舉措對於澳門而言意義非凡。

中葡論壇（澳門）是一個跨政府的多邊機構，旨在進一步將澳門打造成為連繫中國與葡語國家的平台，鞏固中國與葡語國家的經貿往來，同時有助促進澳門經濟適度多元發展。

2003年10月12日至14日，中國與來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及東帝汶的代表首次相聚澳門，出席第一屆中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門），並通過了2004-2006年的《經貿合作行動綱領》。行動綱領中明確指出在經濟方面加強中國與葡語國家的貿易往來、建立企業間合作、確定合作模式，以及建立合資企業的必要。

根據2004-2006行動綱領，在農業、漁業、基礎設施、自然資源開發和利用等領域同樣應加強合作，並提及發展人力資源的必要，以便落實優化多邊關係的各項決定。

會議最後，各與會國部長決定建立常設秘書處，作為協調論壇各與會國的「聯絡點」，為實施與會國所制定的項目提供後勤和財務支持。

三年後，於2006年9月24日至25日，論壇八個與會國的部長再次相聚澳門，盤點在跨政府合作、農業、漁業、基礎設施建設和人力資源方面所取得的成就，同時強調在論壇與會國內加強中文、葡文培訓及推廣的決定。

具體來說，論壇與會國決定在2007年至2009年間開辦本科及研究生課程，增加獎學金名額，同時培訓官員及各類技術人員共900名。

該次部長級會議一致同意加強中國與葡語國家間的相互貿易，力爭雙邊貿易額於2009年達到450-500億美元，尤其增加葡語國家對中國市場的出口額。有關企業間合作，大力推動中國對葡語國家的直接投資。

O documento apontava ainda para a necessidade de aumentar a cooperação nos sectores agrícola, das pescas e das infra-estruturas e na exploração e uso de recursos naturais e abordava a necessidade de desenvolver os recursos humanos para levar à prática as decisões de cooperação previstas no relacionamento multilateral.

Os ministros presentes decidiram no final do encontro criar o Secretariado Permanente que garantiria o apoio logístico e financeiro para concretizar os projectos a serem definidos por uma rede de “pontos focais” criada nos países participantes do Fórum de Macau.

Três anos depois, a 24 e 25 de Setembro de 2006, os ministros dos oito reúnem-se novamente em Macau para fazer o balanço do que foi feito em áreas como a cooperação intergovernamental, agrícola, das pescas, de construção e infra-estruturas e de recursos humanos, onde se destacam as decisões tomadas sobre a formação e a promoção das línguas chinesa e portuguesa nos países membros do Fórum de Macau.

Em termos concretos, os países do Fórum de Macau decidem que entre 2007 e 2009 serão realizados cursos de graduação e pós-graduação com o aumento de bolsas e a formação de 900 funcionários e técnicos no mesmo período.

Nesta cimeira ministerial fica ainda estabelecido que a China e os Países de Língua Portuguesa fomentarão o comércio de modo a que até 2009 as trocas comerciais subam para 45/50 mil milhões de dólares em especial as exportações para o mercado chinês e ao nível da cooperação empresarial serão desenvolvidos esforços para promover o investimento directo chinês nos Países de Língua Portuguesa.



中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第二屆部長級會議
2.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa

中葡論壇（澳門）成立於2003年，由中國發起。隨後，論壇把總部設於澳門特別行政區，作為唯一對外聯絡的常設機構。這一舉措對於澳門而言意義非凡。

A CRIAÇÃO DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU EM OUTUBRO DE 2003 MARCOU IGUALMENTE UMA ETAPA IMPORTANTE PARA MACAU, QUE PASSOU A SEDIAR NA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL CHINESA UM INSTRUMENTO DE RELACIONAMENTO EXTERNO ÚNICO.

會議還決定，中國向非亞葡語國家提供八億人民幣的優惠貸款，以及不少於一億歐元的信貸，資助公共投資計劃。

與會部長首次決定，將於未來三年開闢新領域的合作，著重發展金融、旅遊、運輸及醫療衛生等。

會上肯定了澳門作為中國與葡語國家間經貿合作的平台作用，尤其在人才培養和創造中國內地、澳門及葡語國家企業間合作的有利條件方面，澳門發揮著重要的作用。

2010年11月13日至14日，時任國務院總理溫家寶來訪澳門，出席中葡論壇（澳門）第三屆部長級會議的開幕式，當時論壇開展活動已有七年，是時候將業務範圍拓展至新的領域和產業。

O encontro apresenta algumas novidades, nomeadamente quando ficou decidido que a China iria emprestar em condições especiais aos Países de Língua Portuguesa em África e na Oceânia RMB 800 milhões e abrir linhas de crédito num valor não inferior a 100 milhões de euros para projectos de investimento público.

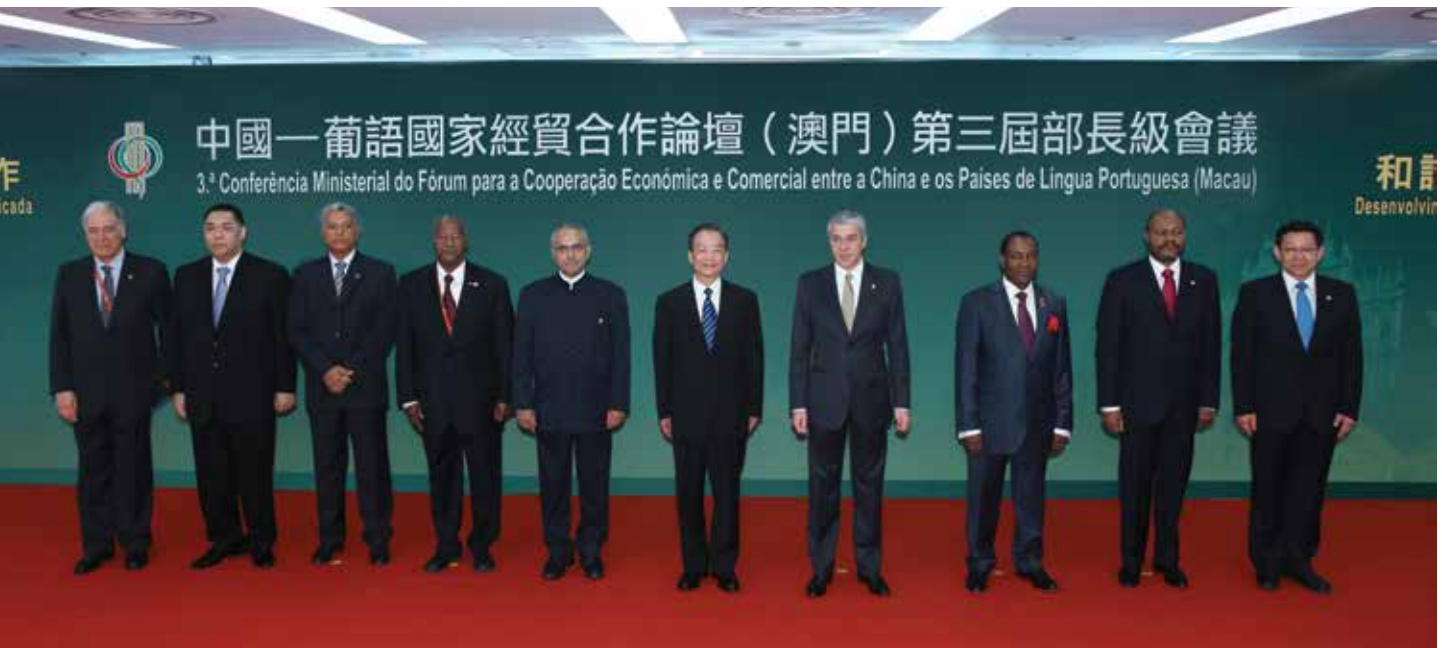
Os ministros presentes no encontro decidem ainda, pela primeira vez, incluir no programa dos próximos três anos novas áreas de cooperação, nomeadamente no sector financeiro, de turismo, de transportes e de saúde.

Também fica definido que Macau tem um papel importante como plataforma no reforço da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente na formação de pessoal e na criação de condições para que empresas de Macau, da China e dos Países de Língua Portuguesa possam cooperar.

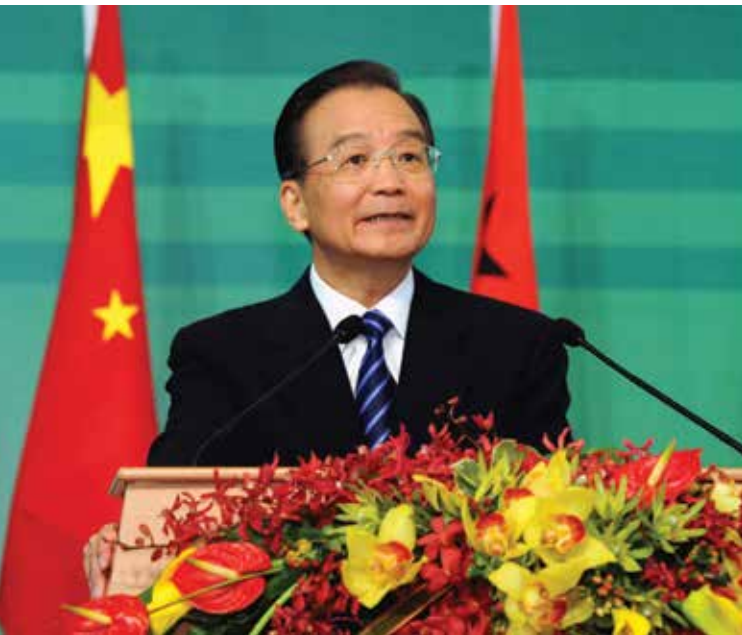
A 13 e 14 de Novembro de 2010, quando vem a Macau o então primeiro-ministro chinês Wen Jiabao para abrir a 3.ª Conferência Ministerial, já haviam passado sete anos desde o início das actividades do Fórum de Macau e começava a perceber-se que o seu âmbito de actuação podia ser alargado a novas áreas e sectores.

Desta reunião sai a decisão de criar o “Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, promovido pelas instituições financeiras do interior da China e da Região Administrativa Especial de Macau, estando aberto à participação voluntária das instituições financeiras ou empresas dos países participantes do Fórum de Macau.

Os países participantes na conferência acordaram de imediato procurar aumentar as trocas comerciais entre



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）第三屆部長級會議嘉賓合影
Foto dos participantes na 3.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa



中國國務院原總理溫家寶
Ex-Primeiro Ministro da China Wen Jiabao

是次會議決定建立「中葡合作發展基金」。該基金由中國內地和澳門特別行政區的金融機構發起，論壇與會國的金融機構或企業可自願加入。

參與此次會議的國家一致達成協議：力爭中國與葡語國家間貿易額於 2013年增長至1,000億美元；簡化海關手續；鼓勵建立經濟特區、工業園區及物流中心，以吸引投資和貿易。

與會國在會議上決定，在論壇常設秘書處協調下，普及投資相關法律法規，成立投資工作小組，以創造更好的投資環境。

會議還通過決定，在澳門建立中葡論壇（澳門）培訓中心，加強中國與葡語國家人才培訓。旅遊業方面，除有意加強酒店業及旅遊基礎設施管理合作之外，全體葡語國家都對接待中國團體遊客極感興趣。

si para 100 mil milhões de dólares até 2013 e comprometeram-se em simplificar as formalidades alfandegárias e encorajar a criação de zonas económicas especiais, parques industriais e centros logísticos para atrair investimentos e negócios.

Nesta conferência os países participantes decidem reforçar a divulgação de legislação e regulamentos sobre investimento e operacionalizar o Grupo de Trabalho de Investimento, sob a coordenação do Secretariado Permanente do Fórum para promover oportunidades de investimento.

Fica ainda decidido que será criado em Macau o Centro de Formação do Fórum e será aumentada a formação de quadros dos Países de Língua Portuguesa na China. No sector do turismo, além do interesse no reforço da cooperação ao nível hoteleiro e de gestão de infra-estruturas turísticas, surge o interesse de todos os países no sentido de receberem grupos de turistas chineses.

A conferência de Novembro de 2010 marca igualmente novas etapas na cooperação, nomeadamente na área financeira ao nível dos bancos centrais e bancos de desenvolvimento e comerciais e nos sectores da cultura (nomeadamente o Festival da Lusofonia e os Jogos da Lusofonia), rádio, cinema, televisão e desporto.

Os representantes dos oito países na conferência introduzem igualmente pela primeira vez na agenda de trabalhos para o futuro o sector empresarial ligado à indústria farmacêutica e a localização em Macau de um centro de arbitragem para resolução de eventuais conflitos decorrentes do intercâmbio comercial entre os empresários.

Nesta conferência surge também o reforço do papel de Macau na formação de recursos humanos e de estágios para os Países de Língua Portuguesa e o apoio ao papel

2010年11月的部長級會議，同樣標誌著中國與葡語國家的合作邁上新台阶，尤其體現在中央銀行、開發銀行及商業銀行的金融領域，以及文化（特別是葡韻嘉年華和葡語系運動會）、廣播、電影、電視和體育等領域。

在會議上，八個與會國的代表首次介紹製藥相關產業的未來工作議程，並提出在澳門設立仲裁中心，以解決企業間商業糾紛。

會議指出，應加強澳門在葡語國家人力資源培訓和戰略構建方面的作用，並為澳門特別行政區推動中國內地、澳門及葡語國家間合作時提供有力支援。

最後，中方宣佈為亞非葡語國家提供總額達人民幣16億元的優惠貸款。

2013年11月5日，八個論壇與會國重聚澳門，召開中葡論壇（澳門）第四屆部長級會議，就2014年至2016年間論壇的目標展開磋商。國務院副總理汪洋宣佈加強經濟發展的八項新舉措，特別是向與論壇亞非葡語國家提供人民幣18億元的優惠貸款，主要用於基礎設施和生產型項目建設，以及與葡語國家分享中國建設經濟特區和開發區的成功經驗。

汪洋副總理還提到，中國將會幫助葡語國家發展人才培訓事業，提供1,800個獎學金名額，並向論壇與會國派遣210名醫務人員。

副總理表示，澳門作為一個平台，作用在於推動優質雙語人才的交流，促進多方面領域的企業合作。此外還首次談到，中國政府會優先考察中國與葡語國家間在教育培訓、農業、環保及新能源領域的三邊合作。

行動綱領明確提及傳統醫學的重要性、推動以藥用植物為基礎的藥品生產的培訓和實習，以及促進科技合作的必要。

desempenhado pela Região Administrativa Especial no estímulo à cooperação entre empresas de Macau, do interior da China e dos Países de Língua Portuguesa.

Finalmente, a China anunciou igualmente que irá conceder empréstimos bonificados no montante de RMB 1600 milhões aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia.

Quando em 5 de Novembro de 2013 os oito países voltam a reunir-se em Macau na 4.ª Conferência Ministerial para abordar as grandes metas do Fórum para o período entre 2014 e 2016, o Vice-Primeiro Ministro da China Wang Yang inaugura os trabalhos anunciando oito medidas destinadas ao reforço do desenvolvimento económico, nomeadamente a concessão de empréstimos em condições favoráveis no valor de 1800 milhões de RMB a esses países, destinando-se principalmente à construção de infra-estruturas e projectos de desenvolvimento de unidades de produção e a partilha da experiência chinesa na criação de Zonas Especiais Económicas e de Zonas de Desenvolvimento.

Wang disse ainda que a China vai promover acções de formação nos Países de Língua Portuguesa, oferecer 1800 bolsas de estudo e destacar 210 médicos para os Países Participantes da África e da Ásia membros do Fórum de Macau.

O Vice-Primeiro Ministro da China referiu ainda o papel de Macau como uma plataforma para promover o intercâmbio de bilingues qualificados e a cooperação

中葡論壇（澳門）第四屆部長級會議《經貿合作行動綱領》簽署儀式
Cerimónia de assinatura do "Plano de Acção da IV Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)"

國務院副總理汪洋
Vice-Primeiro Ministro da China Wang Yang





該次部長級會議確定在澳門設立三個服務於中國與葡語國家關係發展的中心，包括中葡經貿合作會展中心、葡語國家食品集散中心，以及中葡中小企業商貿服務中心。

中葡論壇第五屆部長級會議於2016年10月11日在澳門舉行，獲國務院總理李克強出席開幕式。會議期間，中國與葡語國家的經貿合作與開發取得了質與量的飛躍。

開幕式上，李克強總理重申中國政府將會與葡語國家企業一起探索第三方市場的意願。其後總理還宣佈了一系列支持亞非葡語國家的計劃，如向它們提供數額高達人民幣20億元的優惠貸款，以及同等數額的捐款並免除人民幣五億元的到期債務。

李總理表示，在中央政府的支持下，澳門有望在未來數年成為中國與葡語國家金融服務平台，除了最初提出的中

empresarial em vários domínios e pela primeira vez é referido que o Governo da China irá dar prioridades aos sectores de educação e formação, agricultura, protecção ambiental, novas energias para estudar a cooperação tri-lateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No documento que estabelece a agenda de trabalhos futura surge uma referência clara à importância da medicina tradicional e à formação e estágios para promover a produção de fármacos com base em plantas medicinais e à necessidade de promover e diversificar a cooperação ao nível da ciência e tecnologia.

A criação em Macau de três centros ligados ao desenvolvimento das relações da China com os



中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議開幕式
Cerimónia de Abertura da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum
para uma Cooperação Económica e Comercial entre a China e
os Países de Língua Portuguesa

entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Na abertura da cimeira o Primeiro-Ministro Li Keqiang reafirmou que o Governo da China iria empenhar-se em explorar mercados terceiros em conjunto com as empresas dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau e a seguir anuncia uma série de apoios aos Países de Língua Portuguesa da África e Oceânia, com empréstimos bonificados de RMB dois mil milhões, donativos no mesmo valor e o perdão do pagamento de dívidas vencidas de RMB 500 milhões.

Li Keqiang anuncia a intenção de, com o apoio da China, Macau transformar-se nos próximos anos numa plataforma de serviços financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa e criar na Região Administrativa Especial a Confederação dos Empresários da China e dos Países de Língua, o Centro de Intercâmbio Cultural e o Centro de Intercâmbio sobre a Inovação e o Empreendedorismo dos Jovens, além do início do Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Primeiro-Ministro anuncia igualmente que o governo da China irá promover o estabelecimento em Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau uma plataforma de intercâmbio cultural e pela primeira vez é abordada a cooperação marítima, nomeadamente nas áreas de exploração da pesca marítima, protecção do meio marinho e pesquisa do ecossistema marinho e diz que a China vai continuar a fornecer bolsas de estudo, formação e envio de equipas médicas para os países membros do Fórum de Macau.

O Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial (2017-2019) assinala a importância do diálogo sobre políticas económicas e comerciais, especialmente nas áreas de investimento e cooperação da capacidade produtiva, a fim de promover a prosperidade e desenvolvimento comum, nomeadamente no quadro da iniciativa de cooperação “Uma Faixa, Uma Rota”.

Os oito ministros presentes na cimeira acordaram ainda na necessidade de divulgar nos meios empresariais dos Países do Fórum de Macau a “Plataforma de Partilha de Informações dos Profissionais Bilingues e de Intercâmbio, Interação e Cooperação Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e o Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa, o Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau e o “Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.

Ficou ainda decidido que seriam dados passos com vista à criação da Federação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa, no intuito de facilitar e prestar apoio à cooperação empresarial,

Países de Língua Portuguesa é decidida nesta conferência ministerial: Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau.

Durante a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, que se realizou em Macau no dia 11 de Outubro de 2016 e que contou com a presença do Primeiro-Ministro da China Li Keqiang, ocorre mais um salto quantitativo e qualitativo na cooperação e desenvolvimento económico

國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體外，還會在澳門創立中國與葡語國家企業家聯合會、文化交流中心及青年創新創業交流中心。

李總理還宣佈，中央政府將會推動在葡語國家設立文化交流平台，並首次就海洋合作展開磋商，尤其是開發海洋捕撈，保護海洋環境和研究海洋生態系統等領域的合作，還表示中國將會繼續為論壇與會國提供獎學金、培訓，以及派遣醫療隊。

《經貿合作行動綱領（2017-2019年）》突顯為促進“一帶一路”合作框架下的共同繁榮和發展，進行以產能合作及投資領域為首的經貿政策對話的重要性。

出席部長級會議的八位部長還就在中葡論壇與會國企業間推廣「中國與葡語國家雙語人才、企業合作與交流互動資訊共用平台」、「中葡中小企業商貿服務中心」、「中葡經貿合作會展中心」和「葡語國家食品集散中心」的必要性達成共識。

會議還決定就建立中葡企業家聯合會採取相應舉措，旨在透過貿易投資，促進機構之間的溝通和交流，為中國內地、澳門及葡語國家企業之間的合作提供便利和支持。

各位部長還表示，將會在未來三年內強調支援創業創新的公共政策對中小微及初創企業的重要性，以促進論壇與會國經濟增長。

會議還決定促進與會國間產能合作，這有利於促進葡語國家經濟和社會發展，深化論壇與會國間的產能合作，鼓勵論壇與會國金融機構為相關合作提供支援。

能源、自然資源、教育及人力資源領域的合作，也是2017年至2019年期間工作的重中之重，特別是中葡雙語人才的培訓。

建設中國與葡語國家人民幣結算中心和面向葡語國家的融資租賃平台，以及鼓勵中國內地企業在澳門設立面向葡語國家投資的資金運營中心和結算中心，從而推動澳門成為論壇與會國間金融服務平台，也是會議的決定之一。

行動綱領還突出了旅遊業方面的合作，強調鼓勵旅遊業在促進中葡論壇與會國獲得更多投資中的必要。

在交通方面，各與會部長一致同意採取措施，擴大論壇與會國港口吞吐能力，推進在建設口岸基礎設施及增加海上航線等方面的合作。

行動綱領中亦有提及，作為2017年至2019年期間工作目的之一，實施港口單一視窗、物流單一視窗和港口簡化通關程序，在提高港口競爭力方面具重要意義。

各部長對於文化、廣播影視與體育領域的合作予以重視，同意研究在中國和葡語國家互設中心。

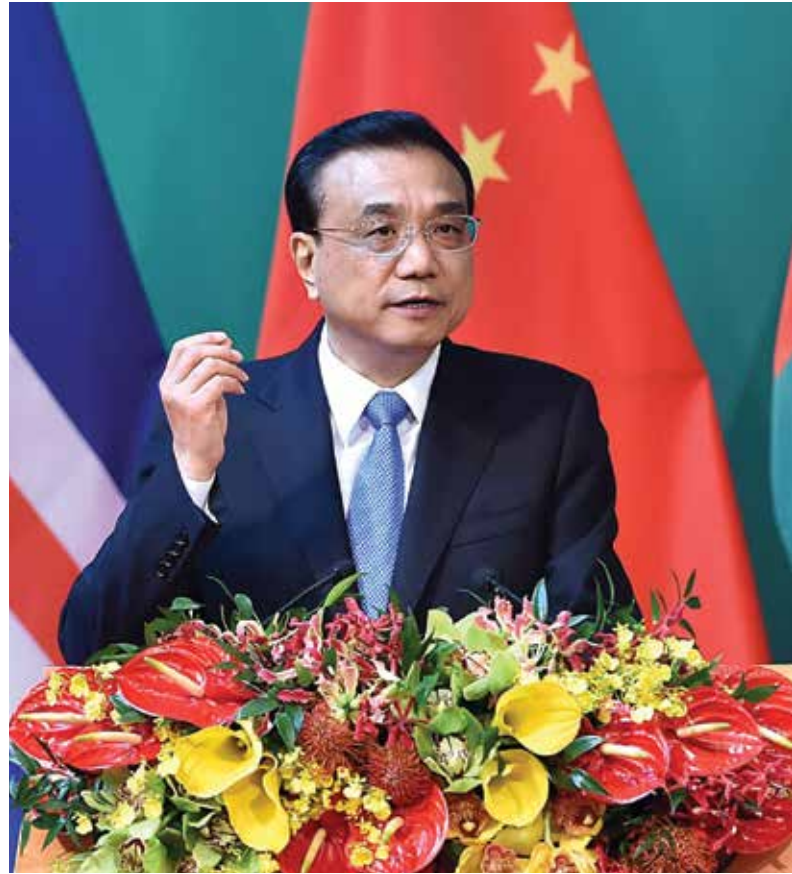
這三年行動綱領亦包含在葡語國家間推行中醫藥推廣、貿易、投資及銷售，利用澳門現有的中醫藥產業優勢，建設中國與葡語國家醫學交流平台，以促進論壇與會國傳統醫學交流。

部長級會議中首次提到了海洋領域的合作，目的是促進海洋經濟，推動海洋可持續發展，鼓勵論壇與會國通過經驗交流及共同實施專案等方式加強該領域合作。

會議亦鼓勵利用澳門平台促進省市間合作，例如在澳門舉行省市長圓桌會議，以及澳門、江蘇與葡語國家工商峰會。

各部長還鼓勵論壇與會國開展形式多樣的三方合作，如中方聯合葡萄牙在東帝汶開展海產養殖培訓項目。

利用「中國-葡語國家經貿合作及人才信息網」為論壇與會國企業經營合作提供各類資訊及專業人才服務，發展以澳門為中心、延伸至中國內地的線上線下產品展示銷售中心網路，都是未來幾年要開展的工作。



中國國務院總理李克強發言
Primeiro-Ministro da China Li Keqiang no uso da palavra

mediante o reforço da comunicação e intercâmbio entre as instituições de promoção do comércio e do investimento, incluindo empresas, do interior da China, Macau e dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

Os ministros defenderam também que nos três anos seguintes deveria ser dada importância às políticas públicas de apoio ao empreendedorismo e à inovação, em particular no que respeita às Micro, Pequenas e Médias Empresas, incluindo iniciativas empresariais, enquanto factores potenciadores do crescimento económico nos países participantes do Fórum de Macau.

Decisão importante foi a referência à necessidade de promover a cooperação da capacidade produtiva entre os países participantes do Fórum de Macau com o objectivo de beneficiar a promoção do desenvolvimento sócio-económico dos Países de Língua Portuguesa de África e Ásia, aprofundar a cooperação e estimular as instituições financeiras de cada país para prestarem apoio ao desenvolvimento industrial dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

A cooperação nos sectores de energia, recursos naturais, educação e recursos humanos surge também como prioridade para o período entre 2017 e 2019 nomeadamente no que toca à formação de profissionais bilingues em Chinês e Português.

A promoção de Macau como plataforma de serviços financeiros entre os países participantes do Fórum de

Macau, incluindo a realização de actividades de compensação em RMB e o estabelecimento de uma plataforma de locação financeira virada para os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau e a iniciativa chinesa de incentivar as empresas do Interior da China a criar, em Macau, centros de operação de capital e centros de liquidação destinados ao investimento nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau fazem parte das decisões da conferência.

A cooperação no sector do turismo merece igualmente destaque no plano de acção futuro, onde se afirma necessidade de estimular o sector turístico com vista à promoção de investimento nos países participantes no Fórum de Macau.

Ao nível dos transportes os ministros presentes na conferência concordaram em tomar medidas com vista ao aumento da capacidade portuária dos países participantes do Fórum de Macau, promover a cooperação nas infra-estruturas dos postos transfronteiriços e em aumentar o número de rotas marítimas.

A importância de iniciativas como a Janela Única Portuária e a Janela Única, para potenciar a simplificação dos procedimentos portuários e o aumento da competitividade dos portos, fica igualmente referido como um dos objectivos para o período entre 2017 e 2019.

A cooperação nas áreas da cultura, rádio, televisão, cinema e desporto mereceram atenção dos ministros que acordaram em estudar a criação de centros da China nos Países de Língua Portuguesa e vice-versa.

A divulgação, comércio, investimento e industrialização da medicina tradicional chinesa entre os Países de Língua Portuguesa faz também parte das orientações para o triénio bem como a criação de uma plataforma de intercâmbio médico entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau para a promoção do

diálogo e do intercâmbio de práticas sobre a medicina tradicional entre os Países participantes do Fórum de Macau, aproveitando as vantagens existentes da medicina chinesa de Macau.

Pela primeira vez na realização das conferências ministeriais do Fórum surge a referência à cooperação no domínio do mar com o objectivo de promover a economia marítima sustentada para a promoção do crescimento azul e incentivar os países membros do Fórum de Macau a reforçarem a cooperação neste domínio, nomeadamente através da troca de experiências e da colaboração em projectos de interesse comum.

A cooperação entre províncias e municípios, que tem como exemplo a mesa-redonda que se realiza em Macau, e a Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa, são estimulados com vista a promover a cooperação aproveitando a Plataforma de Macau.

Os ministros vão igualmente incentivar os países participantes do Fórum de Macau a diversificarem a cooperação triangular dando como exemplo o projecto de formação entre a China, Portugal e Timor-Leste no domínio da maricultura.

O aproveitamento do “Portal para a Cooperação na área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa” para fornecer informações e disponibilizar quadros qualificados para a cooperação entre as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, e o desenvolvimento da rede do centro de exibição e venda de produtos, por via online e offline, centrado em Macau, com extensão para o Interior da China, são tarefas igualmente decididas para os próximos anos.

中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議嘉賓合影
Representantes dos países participantes na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa



專訪常設秘書處徐迎真秘書長： 中葡論壇（澳門）成立十五年的回顧與前瞻

A SECRETÁRIA-GERAL DO FÓRUM DE MACAU, XU YINGZHEN, FALA DOS RESULTADOS ALCANÇADOS PELA INSTITUIÇÃO AO LONGO DE QUASE 15 ANOS

一、中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長於2016年8月開始在中葡論壇任職。可否為到目前為止的工作進行總結？未來有哪些計劃？

我到中葡論壇（澳門）任職以來，主要是圍繞籌備第五屆部長級會議、推動第五屆部長級會議簽署的行動綱領和中方宣布的十八項舉措的落實、促進中國與葡語國家經貿合作、協助澳門建設中葡商貿合作服務平台方面開展相關工作。

一、帶領團隊積極籌備第五屆部長級會議的各項工作。第五屆部長級會議於2016年10月在澳門成功舉辦，並取得了豐碩成果。

二、積極推動第五屆部長級會議簽署的行動綱領和中方宣布的十八項舉措的落實。舉辦和參加各類中葡經貿促進活動，如成立產能合作工作組，推動各方擴大產能領域合作，舉辦中葡產能合作和金融研討會、中葡青年企業家論壇、省市長圓桌會、文化周，參加國際基礎設施建設論壇、中葡企業家經貿洽談會等。

三、推進中國內地多個省市積極參與中葡經貿合作。組團赴浙江、江蘇、湖南、廣東、山東等地開展考察和有當地企業參加的經貿促進活動。

四、與澳門貿促局等部門合作，赴葡語國家開展貿易投資促進活動。赴葡萄牙、佛得角、莫桑比克、巴西等國舉辦中葡企業經貿洽談會，幫助企業挖掘合作機會，建立溝通渠道。

1. A senhora Secretária-Geral foi nomeada para o cargo que ocupa no Fórum de Macau em Agosto de 2016. Que balanço faz do tempo já decorrido e quais são os planos para o futuro?

Após a nomeação para Secretária-Geral do Fórum de Macau, os meus esforços concentraram-se nas tarefas de organização da 5.ª Conferência Ministerial e, posteriormente, na concretização do Plano de Acção aprovado nessa conferência bem como das “18 Novas Medidas” anunciadas pelo governo chinês para o fomento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Devo salientar que a 5.ª Conferência Ministerial, que foi realizada em Macau em Outubro de 2016, obteve grande sucesso.

A equipa por mim liderada desempenhou igualmente um papel importante no apoio dado a Macau tendo em vista a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Organizámos e participámos nas diversas actividades de promoção económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente com a criação do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade



Produtiva, facilitaram-se contactos entre os diferentes intervenientes para fomentar a cooperação no âmbito da capacidade produtiva, realizou-se o Seminário sobre Finanças e Cooperação da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa, uma mesa-redonda com dirigentes de províncias e municípios e a Semana Cultural e participámos ainda no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas e no Encontro de Empresários da China e Países de Língua Portuguesa.

Procurou-se promover a participação activa de municípios e províncias do interior da China na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Foram efectuadas várias visitas de prospecção às províncias de Zhejiang, Jiangsu, Hunan, Guangdong, Shandong onde empresas locais participaram em actividades de promoção económica e comercial.

Em cooperação com o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e com outros serviços públicos da Região Administrativa Especial de Macau, realizaram-se actividades de promoção económica e comercial nos Países de Língua Portuguesa. Deslocámo-nos a Portugal, Cabo Verde, Moçambique, Brasil e outros países para a realização do “Encontro de Empresários da China e Países de Língua Portuguesa”, apoiando empresas na procura de oportunidades de cooperação e no estabelecimento de canais de comunicação.

No intuito de promover a formação dos recursos humanos dos Países de Língua Portuguesa, o Secretariado Permanente organizou em 2017 cinco colóquios sobre as temáticas da cooperação da capacidade produtiva, finanças, medicina tradicional, turismo, convenções e exposições, direito comercial, em que participaram 120 quadros dos países de língua de portuguesa.

Procurou-se apoiar o governo da RAEM na promoção da construção de Macau como Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Impulsionou-se a criação do “Centro de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para os Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa”, organizou-se em conjunto com o Banco da China o “Seminário sobre RMB Transfronteiriço nos Países de Língua Portuguesa” e realizou-se a Semana Cultural. Testemunhando a aproximação cultural entre Macau e os Países de Língua Portuguesa, procurou-se aprofundar o intercâmbio cultural e dinamizou-se a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Divulgou-se o papel de Macau como plataforma junto do interior da China e dos Países de Língua Portuguesa, procurando aproximar as partes e promover o uso da Plataforma de Macau para o início de actividades de promoção económica e comercial.

Os nossos próximos objectivos são: 1. Continuar a executar o Plano de Acção e as diversas medidas anunciadas pelo governo chinês na 5.ª Conferência Ministerial. 2. Organizar os trabalhos preparativos da 6.ª Conferência Ministerial. 3. Continuar a promover, através da realização de actividades de intercâmbio e de promoção económica e

五、推動中葡人力資源培訓。2017年，秘書處共舉辦了五期培訓班，涉及產能合作、金融合作、傳統醫藥、旅游會展、商法等領域，共為葡語國家培訓了120多人。

六、協助特區政府推進澳門中葡商貿合作服務平台建設。推動「中葡青年創新創業中心」的成立，與中國銀行共同舉辦「葡語國家人民幣業務研討會」，協助澳門建設葡語國家人民幣清算中心，舉辦文化周，通過澳門與葡語國家的文化淵源擴大中葡文化交流，促進中葡合作。向中國內地和葡語國家宣傳澳門平台作用，推動雙方利用澳門平台開展經貿促進活動。

未來的工作計劃，一是要做好中葡論壇成立15周年以來的一系列紀念工作，包括開展中葡論壇成立15周年第三方評估工作、舉辦中葡論壇成立十五周年回顧及展望座談會等。二是繼續推進落實第五屆部長級會議行動綱領和中方宣布的各項舉措。三是著手籌備中葡論壇第六屆部長級會議工作。四是通過舉辦各種經貿交流促進活動，持續與中國、葡語國家、澳門等各方一道推動中國與葡語國家經貿合作取得更大進展。五是協助澳門特區政府繼續打造好中葡商貿合作服務平台。

二、請談談中葡論壇成立15周年以來至今的工作總結及成果。

中葡論壇成立15年以來，在澳門特區政府大力支持下，各與會國共同努力，有效推進各領域務實合作，中葡經貿合作取得了顯著成效。

一是政府間合作更加緊密。中國與葡語國家高層互訪頻繁，中國與各葡語國家友好合作關係不斷發展。2016年12月，聖多美和普林西比與中國恢復外交關係，並於2017年3月，正式加入中葡論壇。

二是貿易投資快速增長。2017年，中國與葡語國家進出口商品總值1,175.87億美元，同比增長29.40%，超過2016年全年908.7億美元的總額。其中中國自葡語國家進口810.07億美元，同比增長32.18%；中國對葡語國家的投資總額也從2003年的5,600萬美元增加到2016年的超過500億美元。

三是合作領域不斷拓展。由第一屆部長級會議宣布的七個領域，增加到第五屆部長級會議宣布的近二十個，涵蓋了國民經濟和社會發展的多數領域。

四是論壇影響力不斷提升。中國江蘇、湖南、天津、青島等省市和中國貿促會等機構都與論壇秘書處建立了合作關係。越來越多的中國內地、澳門和葡語國家的企業參加論壇秘書處舉辦的各類經貿促進交流活動，如產能對接會、企業經貿洽談會等。

五是促進了澳門「一個平台」建設和澳門經濟的發展。論壇成立15周年以來，澳門通過提供語言、金融、法律、會展等高水平的綜合性服務，積極參與中國與葡語國家之間的貿易投資、產能合作、區域合作和人文交流等活動。澳門的平台作用日益突出，「一個平台、三個中心」建設取得了積極進展，澳門的國際影響力不斷提升，也帶動了澳門會展業、旅遊業、葡語國家產品轉口貿易等產業的發展，澳門作為中葡金融服務平台的功能更加完善，推動了澳門經濟適度多元發展。

三、請談談中央政府在第五屆部長級會議上宣布的十八項舉措。

在第五屆部長級會議開幕式上，中國國務院總理李克強宣布了中方推進與論壇葡語國家經貿合作的十八項舉措，涉及產能合作、發展合作、人文合作、海洋合作、深化澳門平台作用等五大領域。包括向論壇亞非葡語國家提供不少於

comercial concertadas entre o interior da China, os Países de Língua Portuguesa e Macau, o desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. 4. Apoiar o Governo da RAEM na construção de Macau como Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

2. Qual o balanço dos resultados obtidos pelo Fórum de Macau nos primeiros 15 anos decorridos desde o seu estabelecimento?

Desde o estabelecimento do Fórum de Macau, há 15 anos, com o grande apoio do governo da RAEM e uma forte comunhão de esforços entre as partes, o Secretariado Permanente tem vindo a promover com sucesso a cooperação pragmática em variadas vertentes, tendo obtido resultados positivos no que diz respeito ao aumento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

1. A cooperação governamental está cada vez mais estreita. As visitas recíprocas de alto nível entre representantes da China e dos Países de Língua Portuguesa são cada vez mais frequentes e as relações amistosas existentes evidenciam um desenvolvimento contínuo. Em Dezembro de 2016, São Tomé e Príncipe restabeleceu relações diplomáticas com a China tendo, em Março de 2017, integrado oficialmente o Fórum de Macau.

2. Crescimento acelerado do comércio e investimento. Em 2017, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa atingiram 117 587 milhões de dólares, um aumento homólogo de 29,40%, ultrapassando as registadas no ano de 2016, no montante de 90 874 milhões de dólares. As importações chinesas dos Países de Língua Portuguesa foram de 81 007 milhões de dólares, com um aumento homólogo de 32,18%. O valor total de investimento da China nos Países de Língua Portuguesa passou de 56 milhões de dólares em 2003 para 50 mil milhões de dólares em 2016.

3. Alargamento da cooperação. Dos sete domínios de cooperação estipulados na 1.ª Conferência Ministerial passou-se para cerca de 20 áreas nas medidas anunciadas na 5.ª Conferência Ministerial, nomeadamente a economia nacional e o desenvolvimento social.

4. Aumento da influência do Fórum de Macau. O Secretariado Permanente promoveu relações de cooperação com vários municípios e províncias, nomeadamente Jiangsu, Hunan, Tianjin, Qingdao, e com várias entidades do interior da China, como o Conselho Chinês de Promoção do Comércio Internacional. Verifica-se que são cada vez mais as empresas do interior da China, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa a participarem nas actividades de intercâmbio e de promoção económica e comercial organizadas pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau, entre as quais o Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva e o Encontro Económico e Comercial entre Empresários.

5. Apoio à construção de Macau como “Uma Plataforma” e promoção do seu desenvolvimento



中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長
Secretária-Geral do Fórum Macau Xu Yingzhen

20億元人民幣援外優惠貸款和20億元人民幣無償援助、免除論壇亞非葡語國家5億元人民幣無息貸款到期債務，為論壇葡語國家提供2000個各類培訓名額、2500個的中國政府獎學金名額等。

據我了解，中方積極推動落實上述舉措，均取得了重要進展。十八項舉措進一步深化了發展合作和人文合作等傳統領域合作內容，大幅增加並突出了推進國際產能合作和深化澳門平台建設，結合葡語國家需求新增了海洋合作的内容。本次新舉措領域之廣、內容之豐富、數量之多，均為歷史之最。這些舉措的落實必將進一步深化中國和葡語國家間的經貿合作關係。2018年是落實上述舉措的收官之年，論壇常設秘書處將繼續努力工作，推動上述舉措的全面、足額、高效完成。

económico. Macau tem vindo a participar empenhadamente nas actividades de comércio e investimento, cooperação da capacidade produtiva, cooperação regional, intercâmbio humanístico entre a China e os Países de Língua Portuguesa, através dos serviços linguísticos, financeiros, jurídicos e de convenções e exposições de alta qualidade desde o estabelecimento do Fórum de Macau. O papel de Macau enquanto plataforma é cada vez mais destacado, evidenciando progressos positivos na construção de “Uma Plataforma, Três Centros”, registando um constante aumento da sua influência internacional. Estes factores contribuíram para o desenvolvimento do sector das convenções e exposições, do turismo de Macau, bem como da importação de mercadorias dos Países de Língua Portuguesa de Macau e promoveram a função de Macau como plataforma de serviços financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa, contribuindo também desta forma para a diversificação adequada da economia local.

3. Qual a sua opinião sobre as 18 medidas de apoio ao Fórum Macau apresentadas pelo governo chinês durante a 5.ª Conferência Ministerial?

Na cerimónia de abertura da 5.ª Conferência Ministerial, o primeiro-ministro da China, Li Keqiang, anunciou 18 medidas para fomentar a cooperação económica e comercial com os Países de Língua Portuguesa membros do Fórum de Macau, incluindo a cooperação da capacidade produtiva, cooperação para o desenvolvimento, cooperação humanística, cooperação marítima e aprofundamento do papel de Macau como plataforma.

O primeiro-ministro anunciou ainda a concessão de empréstimos em condições favoráveis num montante não inferior a 2 mil milhões de RMB e uma verba de 2 mil milhões de RMB em donativos destinada aos Países de Língua Portuguesa da Ásia e África, um perdão no valor de 500 milhões de RMB de dívida já vencida provenientes de empréstimos sem juros, a atribuição de 2000 vagas de formação em diversas áreas e ainda um total anual de 2500 bolsas de estudo.

É do meu conhecimento que o governo chinês tem vindo a concretizar activamente as referidas medidas com progressos significativos. As “18 Novas Medidas” contribuíram para aprofundar a cooperação em vertentes mais tradicionais como a cooperação para o desenvolvimento e a cooperação humanística, tendo-se também destacado a cooperação da capacidade produtiva internacional e o aprofundamento da construção de Macau como Plataforma. Por outro lado, conforme solicitação dos Países de Língua Portuguesa, foi integrada a cooperação marítima. Trata-se da primeira vez que o governo chinês anunciou tantas novas medidas em áreas tão diversificadas e com conteúdos tão enriquecidos. Estou certa que essas medidas irão contribuir para aprofundar as relações económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Acredito que o ano de 2018 será um ano de muitos êxitos na aplicação das referidas medidas. O Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a desenvolver esforços no sentido da sua plena concretização com elevada eficiência.

專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

2018年實施大灣區計劃 澳門平台可服務“一帶一路”建設

PROJECTO DA ÁREA DA GRANDE BAÍA SERÁ IMPLEMENTADO EM 2018 A PLATAFORMA DE MACAU PODE AJUDAR NA CONSTRUÇÃO DA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA”

作者：區年樂
Por Ou Nian-le

中國國務院總理李克強發表政府工作報告
Primeiro-Ministro da China Li Keqiang apresenta o relatório da actividade do governo



在

今年三月舉行的全國人民代表大會上，中國國務院總理李克強發表政府工作報告，表示中央政府將於年底前出台實施粵港澳大灣區的發展規劃，全面推進中國內地與港澳互利合作。

李克強向在場近三千位全國人大代表及全國電視觀眾說：「支持香港、澳門融入國家發展大局，深化內地與港澳地區交流合作。我們堅信，香港、澳門一定能與祖國內地同發展、共繁榮。」

李克強於2017年政府工作報告中，首次提到建立大灣區的發展大計，相關發展規劃已呈交以待批准，預計很快將會實施。

該規劃的重點是透過融合發展，完善資源分配，把大灣區打造成具全球競爭力的世界級都會。除了兩個特區之外，大灣區還包括廣東省的九個城市：廣州、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山、江門及肇慶。這個城市群又稱珠江三角洲，也有「世界工廠」之稱。

根據UBS數據顯示，大灣區區域面積約5.6萬平方公里，人口逾6,600萬，為中國最繁榮的地區，2016年國

O governo da China irá divulgar e iniciar a execução do plano de desenvolvimento para a Área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau antes do final do ano, a fim de promover a cooperação mutuamente benéfica entre o continente, Hong Kong e Macau, anunciou o primeiro-ministro Li Keqiang, ao apresentar o relatório da actividade do governo ao Congresso Nacional Popular, que se realizou em Março.

“Apoiaremos plenamente a integração de Hong Kong e de Macau no programa de desenvolvimento nacional através do reforço da cooperação trans-fronteiriça. Estamos convictos de que Hong Kong e Macau desenvolver-se-ão e evoluirão em simultâneo com o continente”, disse Li Keqiang, ao dirigir-se aos cerca de 3000 delegados ao Congresso e à nação através de uma transmissão pela televisão.

Foi Li Keqiang quem primeiro apresentou o grande plano para construir a Área da Grande Baía no relatório que elaborou sobre a actividade do governo em 2017. O plano de desenvolvimento da Área da Grande Baía foi já apresentado para aprovação e deve ser em breve anunciado.

O plano visa transformar a área numa metrópole de classe mundial e globalmente competitiva através da integração e da melhor consignação de recursos. Além das duas regiões administrativas, a Área da Grande Baía inclui nove cidades da província de Guangdong: Cantão, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing, um agrupamento igualmente chamado Delta do Rio das Pérolas e conhecido mundialmente como “A fábrica do mundo.”

A Área da Grande Baía abrange uma superfície de 56 mil quilómetros quadrados com uma população de mais de 66 milhões de pessoas. É a região mais rica da China, com um Produto Interno Bruto de cerca de 1,4 biliões de dólares em 2016 e um rendimento per capita de 20 450 dólares, cerca de duas vezes e meia a média nacional, de acordo com dados compilados pela Union des Banques Suisses.

O governo pretende construir um novo centro económico comparável a agrupamentos urbanos como a Área da Grande Tóquio, a Área da Baía de São Francisco e a Grande Nova Iorque, a fim de fazer com que a Área da Grande Baía obtenha um crescimento económico significativo nos próximos cinco a 10 anos.

Durante o Congresso Nacional Popular, a Comissão para a Reforma e Desenvolvimento Nacional, o principal organismo de planeamento do país, prometeu acelerar os trabalhos no sentido de elaborar um mecanismo de coordenação do desenvolvimento da Área da Grande Baía. Prometeu igualmente promover a integração de infra-estruturas e pôr de pé uma rede tendo as principais cidades como motores e as linhas de transporte como pilares, para obter um desenvolvimento global. A região pretende assumir-se como um centro internacional científico e de inovação tecnológica e sistemas industriais modernos e competitivos através da utilização



廣州
Cantão深圳
Shenzhen佛山
Foshan

內生產總值（GDP）約1.4兆美元（折合約港幣11兆元），人均GDP為20,450美元（折合約港幣16萬元），為國內平均的2.5倍。

政府有意建立一個能夠與東京灣區、三藩市灣區及紐約灣區比肩的新型強大經濟體，並在未來五至十年，於該區取得重大經濟增長。

人大會議期間，作為最高國家規劃機關的國家發展和改革委員會表明，會加快設立大灣區建設的協調機制，承諾推動基礎設施互聯互通，發展主要城市網絡與幹線運輸，作為整體發展的驅動力 and 支柱。大灣區旨在打造成為國際科技創新中心，具全球競爭力的現代工業體系，充分發揮區內十一個城市各自的優勢。

澳門特首崔世安與香港特首林鄭月娥一同出席人大開幕式，聆聽李克強總理在會上發表演講。

區域監管

過去五年，隨着港珠澳大橋落成，中國內地與港澳的交流合作穩步向前。三地關係更為密切，加上連接三地的新通道建成，對目前大灣區的發展非常重要。

國內其他協同發展的地區包括中國境內北面的京津冀地區，以及東面的長江經濟帶。

全國人大會議期間，委員討論設立統一監管機構，相關建議由中國農工民主黨提出，該黨為中國八個非共產黨政治黨派中的一員。方案要求中國國務院訂明規例，並協調地方政府在大灣區組成統一的監管機構。

這個監管機構將會結合不同城市的優勢——香港具備全球貿易金融中心的優勢、澳門具備旅遊娛樂中心的優勢、深圳具備科技樞紐的優勢，而廣東則具備製造業的優勢。由於中國製造業面對較高的稅項負擔及勞動力成本，逐漸失去自身的優勢，而設立該機構則有助廣東製造業解決成本問題，並鼓勵創新。此外，監管機構可把產業遷移到不同的城市。

das vantagens específicas das 11 cidades que constituem a Área da Grande Baía.

Os chefes do executivo de Macau, Chui Sai On e de Hong Kong, a senhora Carrie Lam, estavam presentes na cerimónia de abertura do Congresso Nacional Popular quando o primeiro-ministro Li Keqiang proferiu o seu discurso.

REGULANDO A REGIÃO

Ao longo dos últimos cinco anos assistiu-se ao reforço do intercâmbio e da cooperação entre o continente, Hong Kong e Macau através da construção da ponte Hong Kong – Zhuhai – Macau. Um relacionamento melhorado e uma nova ligação física entre as três cidades vão desempenhar um papel essencial no trabalho de desenvolvimento da Área da Grande Baía.

Outras regiões da China que foram já seleccionadas para um desenvolvimento coordenado incluem a área Pequim-Tianjin-Hebei no norte do país e a faixa económica do rio Iangtsé na zona oriental.

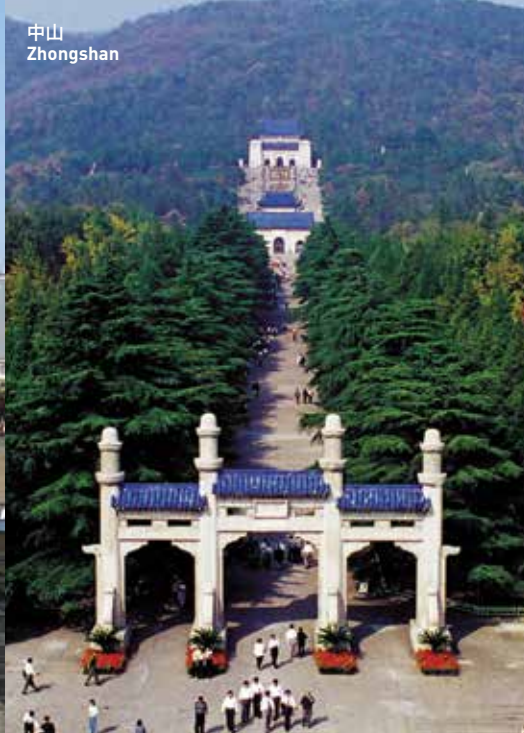
Os membros do Congresso Nacional Popular discutiram uma proposta para estabelecer uma agência de regulação única na Área da Grande Baía que foi apresentada pelo Partido Democrático dos Trabalhadores e dos Camponeses da China, um dos oito partidos políticos não-comunistas que existem na China. A proposta defende que o Conselho de Estado estabeleça um regulamento e coordene os governos locais de forma a que seja constituído um órgão de supervisão único na Área da Grande Baía.

Esse órgão de supervisão combinaria os pontos fortes das diferentes cidades – Hong Kong como um centro comercial e financeiro global, Macau como um centro de

東莞
Dongguan



中山
Zhongshan



江門
Jiangmen



與其他灣區不同，大灣區連結的城市存在不同的行政、法律和經濟體系，也使用不同的貨幣。這種複雜性對於人才、物流、金融及資訊流動帶來更大挑戰。隨着基礎設施逐步建成，人才流動加快，各市政府應設立監管部門，以解決邊境管制、貨幣、立法等方面的差異。

去年七月，澳門特首崔世安簽訂五年框架協議後發表講話，概述澳門在粵港澳大灣區共同發展的四大工作重點。

他首先指出，澳門應更主動地加強與中央的緊密溝通，在中央的帶領下，澳門進一步融入國家發展大局；第二是加緊完善基礎設施，協調建設「一中心一平台」，促進經濟適度多元化，以配合大灣區發展；第三是以深化與粵港兩地的融合發展為重點，澳門堅持優勢互補、合作共贏的原則，先行先試，鼓勵創新發展；最後，澳門應善用資源，放眼國際國內兩個市場，調動社會各界的積極性，以及充分利用海內外資源。

大灣區協調員人選

有意見認為，中央應委任一位高級別官員負責協調及監督大灣區發展，平衡各方利益。

廣東省社會科學院經濟學教授丁力表示：「融合大灣區計劃一直以來都很敏感，皆因被視為政治任務。」在兩個特區實踐的「一國兩制」承諾經濟及政治制度五十年不變，對香港的期限是2047年，澳門則是2049年。

丁力指出：「執行這個複雜的計劃，由副總理或以上級別的官員領導，肯定是個有意義的手段。」

全國港澳研究會副會長劉兆佳教授認為：「鑒於大灣區對整體國家發展戰略的重要性，由一位副總理級官員擔任監督（大灣區的發展）是非常合適的。」一位強而有力的協調員能夠確保發展對整個大灣區有利，而不只是有利於個別城市，也不會讓損害區內合作關係的保護主義政策抬頭。

turismo e entretenimento, Shenzhen como um centro tecnológico e Guangdong como um centro de produção. Esse órgão teria a importante missão de reduzir custos para as indústrias de Guangdong, atendendo a que a China está a perder as suas vantagens comparativas devido a impostos e a custos laborais mais elevados. Esse órgão de supervisão teria ainda a tarefa de proceder à transferência de unidades industriais entre as diferentes cidades.

Contrariamente a outras áreas semelhantes, a Área da Grande Baía estabelece a ligação entre cidades com administrações, sistemas económicos e legais distintos, bem como com moedas diferentes. Esta complexidade coloca mais desafios ao fluxo de pessoas, financeiro e de informação. Com um aumento das infra-estruturas e um fluxo mais rápido de quadros, cada uma das cidades deveria estabelecer um órgão de supervisão capaz de solucionar diferendos relacionados com o controlo de fronteiras, moedas, legislação, etc.

Em discurso proferido em Julho de 2017 após a assinatura de um acordo-quadro válido por cinco anos, o chefe do executivo Chui Sai On definiu quatro grandes vectores para desenvolvimento conjunto da Área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau.

Em primeiro lugar, disse Chui Sai On, a cidade deve trabalhar de uma forma activa para aumentar o nível de comunicação com o governo central, fornecendo orientação e permitindo que Macau se integre mais no esforço nacional de desenvolvimento. Em segundo lugar, Macau deve estimular a melhoria das suas infra-estruturas e a execução e coordenação com a política de Um Centro, Uma Plataforma, bem como facilitar a diversificação moderada da sua economia a fim de complementar o desenvolvimento da Área da Grande Baía.

珠海
Zhuhai



肇慶
Zhaoqing



香港
Hong Kong



委員討論大灣區

大灣區規劃在北京舉行的人大會議及中國人民政治協商會議上受到廣泛討論。一些澳門政協對大灣區表示關注，並提出改善建議：

陳明金認為，中國應修訂大灣區發展規例，尤其應該修改把澳門居民定義為外地人（居住在中國以外）的規例，他希望中國給予特區居民內地身份證形式的回鄉證。

馬有禮同意劉教授及丁教授的意見，建議中央人民政府應協調好大灣區內各方利益及競爭，避免無意間產生由「兩制」引起的矛盾及問題；陳美儀則希望中國為在橫琴讀書的澳門學生興建設施。

澳門區全國人大代表崔世平表示：「澳門有條件為大灣區作出貢獻，並在大灣區發展中發揮積極作用，因為澳門不僅有旅遊設施，也有先進的旅遊教育資源。另外，作為中國與葡語國家平台，澳門可促進商業合作及服務“一帶一路”建設。」

低碳經濟模式

大灣區為中國提供展示國家環境及節能進展的機會，並建立以減低負面環境影響為主的經濟增長模式。

中國氣候變化事務特別代表解振華指出，大灣區有望成為世界級低碳經濟樞紐，並在應對全球氣候變化中發揮關鍵作用。

解振華表示，大灣區計劃是中央政府努力實現減少二氧化碳排放量的一部份，目標是於2030年實現碳排放強度比2005年下降65%。他說：「為滿足全球對可持續發展不斷增長的需求，大灣區應該採取精明舉措，以減低碳排放量及應對氣候變化。」

解振華呼籲，區內城市應充分發揮自身創新科技優

Para que isso aconteça, o terceiro vector centra-se no aprofundamento do desenvolvimento integrado com Guangdong e com Hong Kong. A cidade respeitará os princípios de complementaridade e de cooperação mutuamente benéfica e executará medidas-piloto para encorajar o desenvolvimento inovador. Por último, Macau deve otimizar a utilização dos seus recursos, tendo em atenção os mercados tanto domésticos como estrangeiros. Mobilizar diversos sectores da comunidade para que participem na iniciativa e fazer uso pleno dos recursos nacionais e estrangeiros.

COORDENADOR PROPOSTO PARA A ÁREA DA GRANDE BAÍA

Muitas propostas foram já efectuadas para que Pequim nomeie um coordenador de elevado estatuto para supervisionar o crescimento da Área da Grande Baía, equilibrando em simultâneo os diversos interesses em presença.

“A integração da Área da Grande Baía é algo sensível, atendendo ao facto de ser igualmente encarada como uma missão política”, explicou Ding Li, professor de economia na semi-oficial Academia de Ciências Sociais de Guangdong. O princípio “Um país, dois sistemas” aplicado nas regiões administrativas especiais limita-se apenas a prometer 50 anos sem alteração dos sistemas económico e político; este prazo termina em 2047 para Hong Kong e dois anos mais tarde, em 2049, para Macau.

“A fim de executar um plano semelhante é necessário que o coordenador esteja equiparado a vice-primeiro-ministro ou a um cargo mesmo mais elevado”, disse Ding.

O professor Lau Siu-kai vice-presidente da

澳門
Macau



勢，打造高科技綠色經濟。大灣區的協同效應將有利於實現巴黎氣候協定的目標——於2100年令全球平均氣溫上升不超過攝氏兩度。

新一代金融科技公司

中國銀行業監督管理委員會前主席劉明康提出，大灣區也可作為新型金融產品的試點。劉明康於2003年創立該管理委員會，並一直擔任主席，直至2011年退休。

去年10月，劉明康在香港出席投資年會時致辭，提倡大灣區應建立專門的監管沙盒。這些「安全、受監管的空間」讓企業在不馬上帶來任何規管後果的情況下，試行創新產品、服務、商業模式及交付機制。此舉可幫助企業縮短產品上市時間，提供更好的融資渠道，並促進其他領域的增長。

劉明康說：「大灣區的發展至關重要，國家的持續改革開放能夠從中取得更好的經驗。我們希望見到大灣區應用某些要求和基礎，採用市場導向的方法，這將會為一些企業帶來成功，但同時也不可避免地為其他企業帶來損失。」

在大灣區建立監管沙盒，理想地點應是香港，因為香港是區內的金融樞紐。建立監管沙盒能為中國金融科技公司提供低成本試點，驗證產品和服務，測試是否適合海外市場，以及是否符合海外的法律、會計和監管制度。

劉明康指出：「大灣區沙盒也可以為監管機構和市場參與者提供良好的溝通渠道，如果美國和歐洲企業有意到中國做生意，但不清楚政策法規及市場環境，也可利用沙盒，以低成本測試中國商機。」

劉明康建議成立一個由粵港澳三地代表組成的督導委員會，每月見面一次，關注最具發展前景的企業，特別是在區塊鏈、物聯網及其他創新領域領先的公司。

Associação de Estudos de Hong Kong e Macau, concorda com a afirmação – “Atendendo ao seu significado na estratégia global de desenvolvimento nacional, é apropriado que a pessoa nomeada para coordenar o desenvolvimento da Área da Grande Baía seja um vice-primeiro-ministro.”

Um coordenador com força seria capaz de assegurar que os benefícios do desenvolvimento chegassem a toda a Área da Grande Baía, ao invés de servir os interesses individuais de uma cidade ou de permitir a aplicação de políticas protecionistas que ameaçariam a cooperação na região.

DELEGADOS AO CONGRESSO DISCUTEM A ÁREA DA GRANDE BAÍA

A iniciativa da Área da Grande Baía foi vivamente discutida pelos delegados ao Congresso Nacional Popular e à Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, que se realizou na mesma data em Pequim.

Alguns dos membros de Macau da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês também expuseram as suas preocupações e sugestões no sentido de melhorar a Área da Grande Baía. Chan Meng Lam sugeriu que a China devia alterar o regulamento relativo à política de desenvolvimento da Área da Grande Baía, particularmente no artigo que define os residentes de Macau como pessoas que vivem fora da China. Cheong Meng Seng disse pretender que a China conceda aos residentes das regiões administrativas especiais “autorizações de regresso a casa” sob a forma de bilhetes de identidade do continente.

O membro da Conferência Ma Iao Lai manifestou as preocupações levantadas pelos professores Lau e

澳門有條件為大灣區作出貢獻, 並在大灣區發展中發揮積極作用, 因為澳門不僅有旅遊設施, 也有先進的旅遊教育資源。

MACAU VAI DESEMPENHAR UM PAPEL ACTIVO NO DESENVOLVIMENTO DA ÁREA DA GRANDE BAÍA. DESENVOLVEU INSTALAÇÕES TURÍSTICAS E RECURSOS EDUCACIONAIS DE TURISMO AVANÇADOS.

Ding, sugerindo que o governo central devia coordenar todos os tipos de interesses e de concorrência na Área da Grande Baía a fim de evitar contradições e problemas adicionais que possam inadvertidamente surgir devido ao princípio “um país, dois sistemas”. Melinda Chan afirmou esperar que a China possa criar instalações para estudantes de Macau em Hengqin.

Chui Sai-peng, um delegado de Macau ao Congresso Nacional Popular, centrou-se nas contribuições da cidade para o projecto: “Macau vai desempenhar um papel activo no desenvolvimento da Área da Grande Baía. Desenvolveu instalações turísticas e recursos educacionais de turismo avançados. Além disso, enquanto ponte entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Macau pode contribuir para promover a cooperação empresarial e servir a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota.”

MODELO ECONÓMICO COM UMA PÉGADA DE CARBONO DIMINUTA

A Área da Grande Baía proporciona uma oportunidade importante para que a China demonstre os seus progressos em conservação ambiental e energética através da criação de um modelo de crescimento económico que vise reduzir os impactos ambientais negativos.

Xie Zhenhua, o principal negociador da China em alterações climáticas, disse que a Área da Grande Baía tem condições para ser uma plataforma de classe mundial com uma pégada de carbono reduzida, assumindo um papel primordial no controlo das alterações climáticas globais.

“O plano [para a Área da Grande Baía] faz parte dos esforços do governo no sentido de reduzir as emissões de dióxido de carbono em 65% até 2030 comparativamente aos níveis de 2005”, disse. “A fim de dar resposta à crescente procura mundial por um crescimento sustentável, a região deve adoptar medidas inteligentes no sentido de reduzir as emissões de dióxido de carbono e combater as alterações climáticas.”

Xie apelou ainda a que as cidades “utilizem ao máximo as suas tecnologias inovadoras no sentido de criar

uma economia verde de alta tecnologia”, acrescentando que “as sinergias a serem obtidas pelas cidades da Área da Grande Baía podem ajudar a tornar realidade a promessa feita ao abrigo do Acordo de Paris [sobre alterações climáticas] de reduzir o aumento da temperatura global para menos de 2,0 graus centígrados até 2100.”

A TECNOLOGIA FINANCEIRA DE PRÓXIMA GERAÇÃO

A Área da Grande Baía podia ser igualmente utilizada como um tubo de ensaio para produtos financeiros. Esta foi a proposta de Liu Mingkang, presidente da Comissão de Regulação Bancária da China desde a sua criação em 2003 até que se aposentou em 2011.

Ao intervir numa conferência sobre investimento realizada em Hong Kong em Outubro de 2017, Liu apelou ao estabelecimento de uma “caixa de testes” para avaliar novos regulamentos a nível da Área da Grande Baía. Estes “espaços seguros e supervisionados” permitiriam experimentar produtos, serviços, modelos de negócio e mecanismos de entrega inovadores sem entrar imediatamente em confronto com os regulamentos em vigor. Esta ideia permitiria ajudar empresas a reduzir o período de tempo entre a produção e a colocação do produto no mercado e proporcionar um acesso facilitado a financiamento, fomentando o crescimento em outras áreas.

“O desenvolvimento da Área da Grande Baía é importante por que poderá ser aproveitado pela nação no seu todo para obter um melhor entendimento de um processo contínuo de introdução de reformas”, disse. “Pretendemos observar de que forma a Área da Grande Baía aplica determinadas exigências utilizando uma abordagem orientada para o mercado sujeita a regulamentos que proporcionarão êxito a algumas empresas e inevitavelmente significarão falência para outras.”

Uma “caixa de testes” regulada para a Área da Grande Baía – a ficar localizada em termos ideais em Hong Kong, o centro financeiro da região – poderia proporcionar um banco de ensaio de baixo custo para que as empresas chinesas de tecnologia financeira pudessem testar os seus produtos e serviços e verificar se eram compatíveis com os mercados externos, ao abrigo das leis, regulamentos e práticas contabilísticas nesses países.

“A caixa de testes para a Área da Grande Baía podia garantir igualmente uma boa comunicação entre as entidades de regulação e os intervenientes no mercado”, disse Liu. “As empresas americanas e europeias que pretendam entrar na China mas que têm dúvidas relativamente a regulamentos e ao próprio mercado, podiam igualmente utilizar a caixa de testes para avaliar com baixo custo as oportunidades existentes na China.”

Liu Mingkang propôs a constituição de uma comissão de orientação composto por representantes de Macau, Hong Kong e Guangdong que se deveriam reunir mensalmente a fim de se concentrarem nas empresas mais promissoras, particularmente as de partilha de informação, relacionadas com a Internet das Coisas e outras áreas de inovação.

精選 DESTAQUES

中葡論壇（澳門）成立十五周年暨中葡平台建設座談會 探討中葡合作的過去、現在與未來

SEMINÁRIO DISCUTIU PASSADO, PRESENTE E FUTURO DA COOPERAÇÃO SINO-LUSÓFONA

Marco Carvalho於澳門報導
Por Marco Carvalho em Macau

中葡論壇（澳門）常設秘書處於3月21日在澳門舉辦「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）成立十五周年暨中葡平台建設座談會」。中葡論壇與中國及葡語國家代表在座談會上，探討論壇的機制、成效、對與會國的支持，以及對澳門作為中葡合作平台的作用，為合作平台重新制定發展策略，規劃未來路向。

出席座談會的嘉賓包括曾參與往屆部長級會議的各方領導、葡語國家駐中國大使、葡語國家聯絡員，以及各方指派的原副秘書長等。此外還有中華人民共和國國務院辦公廳、國務院港澳事務辦公室、中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室、中華人民共和國商務部、中國國際貿易促進委員會及中國社科院、澳門社會團體代表，以及專家學者等近200人出席，體現中央政府對加強中國與葡語國家經貿合作的重視。中國社科院直屬國務院，是中央政府的首要智囊團；該機構通過回顧中葡論壇過去十五年的工作成效，對論壇未來的發展方向進行研究。

經濟財政司司長梁維特
Secretário para a Economia e Finanças, Leong Vai Tac



Representantes da China e dos Países de Língua Portuguesa – incluindo antigos e actuais responsáveis desta organização – discutiram a 21 de Março o mecanismo do Fórum, a sua eficácia, os benefícios para os Países-membros e ainda os contributos para a construção de Macau como plataforma de cooperação com os Países de Língua Portuguesa. O seminário sobre o 15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau e o Estabelecimento da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa serviu para redefinir estratégias e perspectivar os novos caminhos que deverá trilhar a plataforma de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A iniciativa – que se propôs discutir a eficácia do organismo, os benefícios para os Estados-membros e o contributo dado para a afirmação da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) como plataforma de cooperação entre os Países de Língua Portuguesa – trouxe até ao território altos quadros governamentais que tomaram parte nas cinco Conferências Ministeriais já realizadas, alguns dos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na República Popular da China, pontos focais e responsáveis pelas políticas de captação de investimento das nações de língua oficial portuguesa e ainda antigos Secretários-Gerais e Secretários-Gerais Adjuntos do Fórum Macau.

Prova da importância atribuída pelo Governo Central ao reforço da cooperação económica com os Países de Língua Portuguesa, participaram no seminário ainda representantes do Gabinete Geral do Conselho de Estado da República Popular da China, do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado, do Gabinete de Ligação do Governo Central da República Popular da China na RAEM, do Ministério do Comércio, do Conselho Chinês para a Promoção do Comércio Internacional e da Academia de Ciências Sociais da China, entidade que vai conduzir ao longo dos próximos meses uma avaliação externa ao desempenho do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Sob a alçada do Conselho de Estado, a Academia de Ciências Sociais da China é o principal “think thank” do Governo Central; o organismo vai levar a cabo um estudo que incide sobre a dinâmica do Fórum Macau, nomeadamente através de uma abordagem retrospectiva do trabalho desenvolvido ao longo dos últimos 15 anos.

No seminário participaram ainda especialistas, académicos, empresários e representantes de associações oriundas de vários quadrantes da sociedade civil de Macau, que elevaram a audiência do seminário para cerca de duas centenas de pessoas.

全國政協副主席何厚鏞、經濟財政司司長梁維特、中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室副主任姚堅、中國商務部代表台港澳司司長孫彤，以及中葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長徐迎真出席了座談會的開幕式。

徐迎真秘書長在歡迎辭中提到，十五年是成熟過程中的關鍵時期，而作為合作機制的中葡論壇正處於發展階段，雖然目前仍有諸多工作有待完成，但中葡論壇將一如既往地促進中國與葡語國家的關係。

她說：「十五年的成績已成歷史，新的征程正在開啟，我們期待通過嘉賓們的討論，能為論壇今後的發展指明方向，探索新的合作路徑和領域。我們一定會加倍努力，讓論壇發展迸發出更為強大的活力，在新時代有新作為。」

此外，秘書長還強調各方對話的重要性，並借用李克強總理的話，將中葡論壇比喻為「中國與葡語國家之間架起的一座無形橋樑」。

經濟財政司司長梁維特在致辭中承諾，澳門特區政府將會繼續支持中葡論壇的工作，致力於加強中國與葡語國家的合作，並回顧增強中葡合作為澳門帶來的益處。

他說：「在2011年，澳門首次正式納入國家五年規劃之中，國家『十二五』、『十三五』規劃均明確支持澳門建設『中國與葡語國家商貿合作服務平台』，是中央政府賦予澳門特區在國家發展戰略中的重要定位，也是發揮澳門区位优势及推動經濟適度多元化發展的重要組成部分。」

梁司長指出，各領域的合作在中葡論壇的推動下取

A cerimónia de abertura contou com várias presenças de relevo. O Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Dr. Edmund Ho Hau Wah e o Secretário para a Economia e Finanças do Executivo da RAEM, Dr. Lionel Leong Vai Tac. Em representação de vários organismos e departamentos do Governo Central estiveram Yao Jian, Director-Geral Adjunto do Gabinete de Ligação do Governo Central da República Popular da China na RAEM e o Director-Geral do Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau no Ministério do Comércio da República Popular da China, o Dr. Sun Tong e a Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum Macau, Dra. Xu Yingzhen.

No discurso de boas-vindas, a Secretária-Geral do Fórum, Xu Yingzhen lembrou que, em termos de desenvolvimento, a meta dos 15 anos corresponde a um período essencial de amadurecimento e defendeu que, enquanto mecanismo de cooperação, o Fórum “também se encontra nesta fase de desenvolvimento.”

A responsável assumiu que há “ainda muito para fazer”, mas assegurou que o Secretariado Permanente vai continuar a promover a aproximação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com uma vitalidade reforçada: “Os resultados obtidos ao longo dos últimos

中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)成立十五周年暨中葡平台建設座談會

Seminário sobre o 15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau e do Estabelecimento da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa



得顯著成果，並承諾促進經貿交流繼續成爲澳門特區的工作目標之一。他說：「承接大家共同努力打下的基礎，澳門將會一如既往地支持好中葡論壇的工作，在行政長官領導的『中國與葡語國家商貿合作服務平台發展委員會』的框架下，努力使中葡平台建設取得更明顯的成效，用好用足中央給予澳門的支持措施。」

中聯辦副主任姚堅在致辭時表示對中葡論壇的未來充滿信心，相信在“一帶一路”倡議與粵港澳大灣區等項目的配合下，中國與葡語國家的合作將繼續增強。

他說：「中葡論壇應當堅持共商合作、共建平台、共享發展的原則，以“一帶一路”合作倡議為引領，充分發揮論壇合作機制和澳門平台作用，推動中國與葡語國家攜手共進，把握機遇，應對風險，使中葡互利合作再上新台階。」

中國商務部代表台港澳司司長孫彤則用數字來闡釋中葡論壇所發揮的作用。在論壇的推動下，中國與葡語國家的貿易往來在十五年間增長了十多倍，而中國對葡語國家的直接投資是論壇剛成立時的九十倍。

孫彤司長還認為，在“一帶一路”理念的引領下，中國與葡語國家間合作展現出快速發展的良好勢頭。他表示：「商務部將繼續秉持“一帶一路”共商、共健、共享的理念，深化中葡論壇框架下與葡語國家各領域合作。」

幾內亞比紹駐中國大使馬嵐·桑布（Malam Sambu）認為，葡語國家應更加投入，並充分參與到中葡論壇的工作中，以促進中國與葡語國家之間的多元化合

quinze anos fazem agora parte da nossa história e, neste momento estamos a caminhar rumo ao futuro. Espero que, com a profunda discussão de todos os convidados, possamos contribuir para orientar o futuro desenvolvimento do Fórum de Macau, procurando um novo rumo e novas áreas de cooperação”, sublinhou a dirigente, dando o mote para o diálogo.

Se Xu Yingzhen se socorreu das palavras do primeiro-ministro Li Keqiang para caracterizar o Fórum como “uma ponte intangível que liga a China aos Países de Língua Portuguesa”, o secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong Vai Tac, assegurou no discurso que proferiu que o Governo da RAEM “vai continuar a apoiar os trabalhos do Fórum e a empenhar-se no reforço da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa”: “Em 2011, Macau foi pela primeira vez integrado no plano quinquenal do país. No 12.º e no 13.º Planos Quinquenais foram expressamente assinalados o apoio a Macau na construção da plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, sendo esta uma posição de destaque na estratégia nacional definida pelo Governo central e permitindo que Macau possa potencializar as suas vantagens regionais como elemento fundamental da promoção e diversificação adequada da sua economia”, recordou o titular da pasta da Economia e Finanças, evocando as vantagens que advêm para o território da aposta no incremento da cooperação com os países lusófonos.

Lionel Leong defendeu que os esforços de cooperação conduzidos no âmbito da dinâmica do Fórum Macau “obtiveram resultados notáveis” e assegurou que o intercâmbio económico e comercial vai continuar a ser um desígnio para a RAEM, em articulação com outros grandes objectivos: “Iremos, em conjunto, consolidar as bases já edificadas. O Governo da RAEM vai continuar, como vem fazendo, a apoiar os trabalhos do Fórum e sob o enquadramento da Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma, liderado por Sua Excelência, o Chefe do Executivo, empenhar-se-á na construção da plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa afim de obter sucessos ainda mais notáveis e aproveitar, no seu maior expoente, as medidas do Governo Central concedidas a Macau”, garantiu o governante.

O director-adjunto do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, Yao Jian, manifestou, por sua vez, que está confiante no futuro do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e mostrou-se convicto de que a cooperação entre ambas as partes vai aumentar, dada a inevitável articulação com projectos como a iniciativa “Uma Faixa, uma Rota” ou a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

“O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa deve seguir a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e aderir aos ideais da cooperação e da construção de uma plataforma que permita a partilha do desenvolvimento e do progresso da China e dos Países de Língua Portuguesa





幾內亞比紹駐中國大使馬嵐·桑布
Embaixador da Guiné-Bissau junto da República Popular da China, Malam Sambu

作。馬嵐·桑布是在北京任職最久的外交官，他以葡語國家代表的名義應邀參與座談會。

他說：「當前國際政治經濟環境複雜，面對如此巨大的挑戰，若想實現多方面合作，各葡語國家須更加投入，甚至全面參與到中葡論壇的工作中。」

馬嵐·桑布在發言中還提到“一帶一路”倡議所帶來的機會、對產能合作的提升，以及粵港澳大灣區的建立為中葡論壇帶來的新動力。同時，他也強調論壇與會國須加強彼此之間的協調，並與中葡論壇確定共同目標，這對提高中國與葡語國家的合作至關重要。他強調雖然中葡合作已達到相對高點，但還應放眼於未來更高水平的合作。

中葡論壇：起源、發展與未來

本次座談會按四個部分進行討論，討論者包括外交官、前政府官員及部分對中葡論壇十五年來發展作出貢獻的高層人員。

第一部分由徐迎真秘書長主持，以中葡論壇的起源、發展與未來為主題，討論者包括中國商務部兩位前副部長陳健及安民，以及葡萄牙、幾內亞比紹、聖多美和普林西比與東帝汶的代表。

首位發言的是前副部長安民，他是中葡論壇的推動者之一。安民表示，深化中國與葡語國家關係的理念，最早形成於澳門回歸中國不到三年的時間裡。

他回憶說：「中國政府於2002年聯絡葡萄牙政府，詢問里斯本方面是否有意為中葡關係新增一項機制。當時還不存在商務部，只有對外經濟貿易部。」

安民回顧初次聯絡後，商務部官員訪問了葡語國

de modo a aproveitar as oportunidades que se colocam de modo a elevar a cooperação a um novo nível” disse o director-adjunto do Gabinete de Ligação na RAEM.

Na intervenção que proferiu na abertura do Seminário, o Director do Departamento para os Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério do Comércio da República Popular da China, Sun Tong, procurou traduzir em números a dinâmica de crescimento do Fórum Macau. O responsável salientou que “as trocas comerciais entre Pequim e o bloco lusófono aumentaram mais de dez vezes” ao longo da última década e meia, lembrou que o investimento directo de Pequim nos Países de Língua Portuguesa é 90 vezes superior ao que era quando o organismo foi fundado e mostrou-se convicto de que as oportunidades comerciais vão aumentar mais ainda como consequência da aposta do Governo Central na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”: “A China insiste na cooperação internacional através da iniciativa ‘Uma Faixa, Uma Rota’ e procura um novo padrão de abertura, ao mesmo tempo que pretende aprofundar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa em vários domínios”, afirmou o responsável do Ministério do Comércio pela gestão das pasta dos assuntos de Taiwan, de Hong Kong e de Macau.

Convidado a discursar em representação dos Países de Língua Portuguesa, o Embaixador da Guiné-Bissau junto da República Popular da China defendeu “um maior empenho e envolvimento pleno dos Países de Língua Portuguesa” nos trabalhos do Fórum Macau.

Malam Sambu, o diplomata lusófono que há mais tempo cumpre serviço em Pequim, diz que um maior empenho por parte dos membros da organização é uma garantia de uma cooperação mais diversificada: “A pretendida cooperação multifacetada, em ambiente político-económico internacional complexo e com desafios de tão grande dimensão, impõe um maior empenho e envolvimento pleno de todos os Países de Língua Portuguesa”, assinalou.

O decano dos embaixadores lusófonos na capital chinesa abordou, no seu discurso, as oportunidades decorrentes do projecto “Uma Faixa, Uma Rota”, a cooperação ao nível do reforço da capacidade produtiva, bem como a nova dinâmica que a construção da zona da Grande Baía de Guangdong, Hong Kong e Macau pode trazer ao Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Malam Sambu sublinhou, no entanto, a necessidade de “um maior nível de organização e operacionalização” dos países-membros: “Uma melhor coordenação futura” dos países-membros, com a “definição de objetivos e metas comuns” com o Secretariado Permanente do Fórum, é fundamental para aumentar a cooperação entre a China e o bloco lusófono, defendeu. “A cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa atingiu já um patamar que pode ser considerado relevante, mas podemos antever a expressiva dimensão que poderá ter no futuro”, considerou.

家，實地考察應當如何引導中國與葡語國家的合作。不久後，時任澳門特首何厚鏞於赴京期間與中央政府提議成立中葡論壇。

安民說：「澳門在歷史上與葡萄牙有著緊密關係。這座城市雖小，但向來對中國面向世界起着重要作用。1999年12月20日澳門回歸後，澳門對中國對外開放的貢獻更為顯著。」

另一位商務部前副部長陳健也談及中葡論壇的起源。陳健曾在論壇正式成立前，率領訪問團探訪佛得角、幾內亞比紹與葡萄牙，這一經歷對中央政府確定建立中葡平台起到決定性的作用。

陳健說：「當時我們意識到加大合作的意向很強烈，因此有必要建立一個平台，讓中國與葡語國家的人民互動。儘管如此，當時我對可能產生的問題還是有一定疑慮。」

然而十五年後，陳健當初的疑慮一掃而空。他說：「自論壇成立之後，所取得的成就是顯著的。我們簽署了更多貿易諒解備忘錄，促進了各方的相互投資與共同發展。」

幾內亞比紹前經濟與財政部部長恩裡克·奧爾塔·多斯桑托斯（Henrique Horta dos Santos）曾代表該國政府參與中葡論壇第五屆部長級會議，並簽署《經貿合作行動綱領（2017-2019年）》。多斯桑托斯在發言中表示，中葡論壇為幾內亞比紹提供了重大的機會，令這個位於非洲西岸的小國得以接觸到一個可發展基建項目的有形平台。此外，他還提及Saltinho大壩與Buba深水港兩個項目。他又強調該國可以成為西非國家經濟共同體吸引中國投資的入口：「在我們看來，中葡論壇就像一個杠桿，協助幾內亞比紹獲取項目資金，作為發展的動力與催化劑。」

葡萄牙政府前國際化國務秘書奧利維拉（Jorge Costa Oliveira）在座談會上就中葡論壇的未來發表意見。奧利維拉是前澳門特區國際法事務辦公室主任，他認為中葡論壇的工作始終在機構範圍內開展，商會間的合作可為論壇打開新的機會窗口。

葡萄牙政府前國際化國務秘書奧利維拉
Antigo Secretário de Estado da Internacionalização do
Governo português, Jorge Costa Oliveira



O FÓRUM: GÊNESE, PASSADO E FUTURO

O Seminário propriamente dito abrangiu quatro painéis temáticos, nos quais foram participando diplomatas, antigos responsáveis governamentais e ainda alguns dos funcionários de alto nível que contribuíram para o desenvolvimento do Fórum Macau ao longo dos últimos 15 anos.

O primeiro painel foi moderado por Xu Yingzhen. A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum abordou a origem, o desenvolvimento e o futuro da plataforma sino-lusófona e contou com a participação dos antigos vice-Ministros do Comércio da China, Chen Jiang e An Min e ainda de representantes de Portugal, da Guiné-Bissau, de São Tomé e Príncipe e de Timor-Leste.

An Min foi o primeiro a intervir. O antigo alto responsável do Ministério do Comércio abordou a génese do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial, lembrando que a ideia de aprofundar as relações entre Pequim e o mundo lusófono surgiu menos de três anos depois de Macau ter regressado à soberania chinesa: “O Governo contactou o Governo português em 2002 para procurar perceber se Lisboa teria interesse na possibilidade de complementar as relações sino-lusófonas com um novo mecanismo. Na altura o Ministério do Comércio ainda não existia. Existia um Ministério do Comércio Externo”, recorda o ex-Vice-Ministro.

Depois da primeira abordagem, dignitários do Ministério do Comércio visitaram os países lusófonos para averiguarem in loco de que forma é que a cooperação sino-lusófona devia ser direccionada e pouco tempo depois, durante uma deslocação a Pequim, o então Chefe do Executivo, Dr. Edmund Ho Hau Wah, abordou com o Governo Central a possibilidade do Fórum Macau ser estabelecido: “Macau tem uma história e uma relação estreita com Portugal. Apesar de ser pequeno, Macau sempre teve uma grande importância na abertura da China ao mundo”, defendeu An Min. “Com o regresso de Macau à administração chinesa, a 20 de Dezembro de 1999, o contributo dado por Macau para a abertura da China tornou-se ainda mais significativo”, rematou o antigo responsável político.

A génese do Fórum Macau deu também o mote à intervenção de Chen Jian. O também ex-Vice Ministro do Comércio liderou uma delegação que visitou Cabo Verde, a Guiné-Bissau e Portugal nos meses que antecederam a criação, a título oficial, do organismo e a experiência acabou por se revelar decisiva para que o Governo Central assumisse a aposta na plataforma sino-lusófona: “Apercebemo-nos que existia uma enorme vontade de reforçar a cooperação e senti necessidade de criar uma plataforma onde pudessem actuar os nossos amigos lusófonos e os intervenientes chineses. Na altura interroguei-me sobre as dúvidas que daí pudessem advir”, confessa Chen Jian.

Quinze anos depois, as dúvidas que outrora se colocavam desvaneceram-se por completo, esclareceu na sua intervenção o antigo Vice-Ministro do Comércio:

談到企業是中國與葡語國家貿易發展中的主人翁，奧利維拉建議中葡論壇開展更貼近商會的工作，為企業與大城市的主要商會提出倡議，並提議：「中葡論壇接下來的重要工作，是在商會的配合下，以更直接的形式對企業提供支援。」

聖多美和普林西比是新加入中葡論壇的與會國，由前規劃財政部部長、現任央行行長阿爾梅達（Hélio Almeida）代表出席座談會。

阿爾梅達認為，聖多美和普林西比這樣細小的非洲島國不能在中葡論壇這種深具規模的機制外猶豫，並指出該國的主要資本是海洋。他說：「聖普的海域面積高出國土面積160倍，海洋是我們的主要資本，這令我們未來能擁有高達三億消費者的市場。我們相信通過這一途徑，可以加速中國的擴張政策。」

阿爾梅達也強調，為加強中葡合作平台的作用，論壇所提供的支援仍有待改進。他說：「是時候從論壇層面上提供一些可用的措施，尤其是能夠方便中小型企業獲取投資的財政措施。」

阿爾坎若·達席爾瓦（Arcanjo da Silva）曾以東帝汶發展部部長身分參與中葡論壇第二屆部長級會議，時隔十一年後，他以東帝汶貿易投資局首席執行官的身分再次來到澳門，為這亞洲最年輕的國家招商引資。

達席爾瓦表示，中葡論壇的工作令東帝汶在教育、旅遊及人力資源培訓等方面受益匪淺，隨著中葡平台行動範圍擴大，葡語國家面對的機會也在增多。

他說：「合作綱領的目標、日程與動力都在增長，中國在中葡合作方面已出台九項新的促進措施。」他更邀請重要投資者訪問東帝汶。

東帝汶貿易投資局首席執行官阿爾坎若·達席爾瓦
Ministro do Desenvolvimento de Timor-Leste, Arcanjo da Silva



“Os resultados obtidos desde então são notáveis. Conseguimos nutrir um maior entendimento comercial, promover investimento recíproco e o desenvolvimento comum de todas as partes”, defendeu, a título de conclusão, Chen Jiang.

Então Ministro da Economia e Finanças da Guiné-Bissau, Henrique Horta dos Santos representou o Governo guineense na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum Macau e foi um dos signatários do Plano de Acção do organismo para o triénio 2017-2019. O antigo responsável pela pasta das Finanças no Executivo guineense defendeu, na sua intervenção, que para a Guiné-Bissau, o Fórum Macau representa “uma oportunidade enorme” por confrontar a pequena nação da costa ocidental africana com “uma plataforma tangível para projectos vistos como estruturantes.” O ex-governante referia-se, entre outros, ao projecto da barragem do Saltinho e do porto de águas profundas de Buba: “O Fórum Macau é visto por nós como uma alavanca, para que a Guiné Bissau consiga financiamento para projectos que podem ser motores e catalisadores de desenvolvimento”, resumiu Horta dos Santos, sublinhando que o seu país pode chamar a si o estatuto de porta de entrada de investimentos chineses noutros estados-membros da CEDEAO, a Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental.

Antigo Secretário de Estado da Internacionalização do Governo português, Jorge Costa Oliveira trouxe ao Seminário sobre o 15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau a sua visão relativamente ao futuro da instituição. Antigo responsável pelo Gabinete para os Assuntos de Direito Internacional da RAEM, Costa Oliveira assinalou que o trabalho que o Fórum tem vindo a desenvolver tem sido feito sobretudo no âmbito da esfera institucional e defendeu que a cooperação ao nível das associações empresariais pode abrir novas janelas de oportunidade para o organismo secretariado por Xu Yingzhen.

O antigo governante luso lembrou que a dinâmica comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem as empresas como principais protagonistas e deixou um conselho: “O meu grande repto vai no sentido de aconselhar o Fórum a trabalhar de perto com as associações empresariais, com iniciativas dirigidas para as empresas e para as principais associações empresariais das áreas metropolitanas”, defendeu. “O próximo grande salto quantitativo que era importante que o Fórum desse era um trabalho de articulação com as associações empresariais para se poder chegar de forma mais directa às empresas”, complementou Jorge Costa Oliveira.

O mais recente membro do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, São Tomé e Príncipe, fez-se representar no evento pelo actual Governador do Banco Central e Ex-Ministro do Plano e Finanças. Hélio Almeida assumiu que o pequeno arquipélago africano não podia continuar à margem de “um organismo com a natureza do Fórum Macau” e lembrou que São Tomé e Príncipe tem no mar o seu principal activo: “A nossa área marítima é 160 vezes superior à nossa superfície terrestre. O nosso



巴西駐中國大使馬尚
Embaixador do Brasil junto à República Popular da
China, Marcos Caramuru de Paiva

座談會第一部分的壓軸發言人是澳門特區首任經濟財政司司長譚伯源，他對中葡論壇成爲「中國與葡語國家之間架起的一座無形橋梁」表示慶賀，並讚揚中葡論壇爲促進澳門經濟適度多元作出貢獻，以及從能源到財政，教育到職業培訓等諸多領域上取得顯著成果。

中葡論壇重大推動者中國商務部前副部長陳健表示，中葡論壇除了配合中央政府提出的重大舉措，如粵港澳大灣區等項目外，還應保持開放的模式，並制定新的目標，不僅要促進中國與葡語國家的合作，還要與其他有意加入論壇的國家良好合作。

中葡論壇與中國新戰略

第二場專題會議由澳門政府任命的中葡論壇前副秘書長陳敬紅主持。會議就中葡論壇的作用、對澳門平台建設的貢獻，以及研討中葡論壇與“一帶一路”倡議和粵港澳大灣區項目建設對接的問題。

來自澳門、中國內地和各葡語國家的代表出席會議。首先致辭的是前安哥拉駐中國大使、現任安哥拉駐越南大使若昂·貝爾納多 (João Manuel Bernardo)。他認爲中葡論壇自2003年以來取得的成績令人印象深刻，其成功很大程度上歸功於初創團隊的努力和中國政府的鼎力支持。他指出，中葡論壇的成立時間，大致與安哥拉恢復和平的進程同步，他回憶說：「一些國家鼓吹內戰，唯獨中國向我們伸出援手。」

下午最令人期待的系列致辭中，巴西駐中國大使馬尚 (Marcos Caramuru de Paiva) 勉勵中葡論壇要努力成爲中國與巴西這兩大經濟體系開展合作的「電感器」，積極推動和促成企業間的合作。

他還認爲，中葡論壇要履行建設上層建築，協助旅遊和語言教育等領域開展更多活動。他說：「這個職能非中葡論壇莫屬，中葡論壇在推動企業間合作的貢獻無可匹敵。」

principal activo é o mar e a nossa posição permite alcançar um mercado com um potencial de 300 milhões de consumidores”, explicou. “Acreditamos que por essa via é possível acelerar a política de expansão da China”, assumiu o ex-governante.

Hélio Almeida defendeu, no entanto, para que a eficácia da plataforma de cooperação sino-lusófona seja exponenciada, são necessárias algumas mudanças ao nível do apoio prestado pelo Fórum: “É altura de moldar aos poucos alguns instrumentos disponíveis, ao nível do Fórum, particularmente financeiros, que possam facilitar o acesso a investimentos por parte de Pequenas e Médias Empresas”, salienta.

Onze anos depois de ter marcado presença na 2.ª Conferência Ministerial do Fórum Macau, na qualidade de Ministro do Desenvolvimento de Timor-Leste, Arcanjo da Silva regressou ao território, desta feita como Director-Executivo da Timor-Leste TradeInvest, a agência de captação de investimento da mais jovem nação do continente asiático.

O ex-governante lembrou que Timor-Leste beneficiou do trabalho desenvolvido pelo Fórum em domínios como a educação, o turismo ou a formação de recursos humanos. O responsável pelas estratégias de captação de investimento do Executivo timorense considera que, com a expansão do âmbito de acção da plataforma sino-lusófona, aumentam também as oportunidades para os países de expressão portuguesa: “Os planos de cooperação cresceram com ambição, agenda e dinamismo. A China anunciou nove novas medidas de fomento no âmbito da cooperação sino-lusófona”, lembrou Arcanjo da Silva, antes de convidar potenciais investidores a visitar Timor-Leste.

A última intervenção no quadro do 1.º painel teve Francis Tam Pak Yuen como protagonista através de uma mensagem que o antigo Secretário para a Economia e Finanças preparou. Tam congratulou-se pelo facto do Fórum constituir já “uma ponte invisível entre a China e os Países de Língua Portuguesa”: “O Fórum contribuiu para a diversificação económica de Macau. Conseguimos observar resultados muito notáveis em vários sectores, desde a energia ao sector das finanças, passando pela educação e pela formação profissional”, assinalou Tam Pak Yuen na mensagem com que se fez representar no evento.

No período de debate que se seguiu a cada uma das intervenções, o ex-Vice Ministro do Comércio da República Popular da China, Chen Jian, defendeu que além de ter de se articular com as grandes iniciativas promovidas pelo Governo Central – o projecto da Grande Baía Guangdong - Hong Kong-Macau – o Fórum terá de se manter um organismo aberto e renovar as metas que se prontifica a alcançar: “É necessária uma boa cooperação não só entre a China e os Países de Língua Portuguesa, mas também com países terceiros, desde que tenham a mesma vontade de aderir aos mecanismos do Fórum”, defendeu o antigo governante, visto como um dos grandes promotores do Fórum de Cooperação Económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

馬尚大使指出，儘管中葡論壇成立已有十五年，但中國成為全球投資大國僅僅五年時間，因此中葡論壇要時刻關注中國的發展，例如對於中國正在大力發展的新技術，要確保葡語國家參與到這些新興領域的合作中。

中葡論壇還對推進葡語國家融入當地合作起到核心推動作用，尤其對融入粵港澳大灣區將作出不可估量的貢獻。

佛得角貿易投資促進局總裁巴爾貝（Ana Lima Barber）稱，2017年中國與葡語國家貿易往來增長了29%。這位佛得角投資推廣機構負責人認為，增幅充分表明中國極重視與葡語國家的關係，但雙方仍可在某些領域上再進一步，例如人力資源培訓、產品認證合作及擴大融資渠道等，這都屬於非常重要的舉措。

巴爾貝說：「葡語國家企業在獲取貸款方面仍面臨困難，有必要建立一個更具活力的新機制，讓葡語國家中小型企業有更多發展機會。」

佛得角貿易投資促進局總裁巴爾貝
Presidente da Cabo Verde TradeInvest, Ana Lima Barber



O FÓRUM E AS NOVAS APOSTAS ESTRATÉGICAS DE PEQUIM

No segundo painel, moderado por Echo Chan, então Secretária-Geral adjunta indicada pelo Governo de Macau, foi debatido o papel do Fórum de Macau, o contributo dado pelo organismo para a construção da plataforma de Macau e ainda a articulação do projecto tanto com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, quanto com a construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

O painel contou com representantes de Macau, da China Continental e dos Países Lusófonos, sendo que a primeira intervenção esteve a cargo de João Manuel Bernardo, antigo Embaixador de Angola na República Popular da China e actual responsável pela representação diplomática de Angola na República Socialista do Vietname.

O diplomata qualificou como “impressionante” o trabalho desenvolvido pelo Fórum Macau desde 2003 e atribuiu grande parte do sucesso à equipa que esteve na origem do projecto e ainda à boa vontade das autoridades chinesas.

Bernardo lembrou que o período de criação do Fórum coincidiu, de grosso modo, com o processo de pacificação de Angola e lembrou que a China foi o único país que deu a mão a Luanda após quase três décadas de uma guerra fratricida: “Foi uma guerra que durou 27 anos e foi a China que nos deu a mão. Alguns países ajudaram a semear a guerra mas só a China nos deu as mãos”, recordou o veterano Embaixador.

Numa das intervenções mais aguardadas da tarde, Marcos Caramuru de Paiva defendeu que, no futuro, o Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos deve ser, sobretudo, “um indutor” da cooperação entre os dois blocos económicos.

“O papel futuro do Fórum tem de ser o de um indutor, que empurra e acompanha as decisões empresariais”, defendeu o Embaixador do Brasil na República Popular da China.

Ao mesmo tempo, considerou Caramuru de Paiva, a organização precisa de assumir o estatuto de uma super-estrutura que possa ajudar a desenvolver acções em áreas como o turismo e a língua, entre outras. Para o diplomata, este é “um papel que ninguém exerce se o Fórum não o exercer”, razão pela qual o organismo pode ajudar a construir as relações empresariais de uma forma que “mais ninguém faz”: “É necessária uma atenção permanente ao que está a ser feito, como por exemplo na área das novas tecnologias em grande desenvolvimento na China, e induzir os países a cooperar nessas áreas em crescimento”, sublinhou.

O embaixador do Brasil em Pequim lembrou, no entanto, que o Fórum tem 15 anos, mas “só há cinco a China passou a ser um grande investidor” internacional. O diplomata defendeu que é necessário que “o Fórum saiba acompanhar o crescimento da China”.

幾內亞比紹私人投資促進局總監查瓦迪
O Presidente da Agência para a Promoção do Investimento Privado da Guiné-Bissau, Bruno Jauad

中國商務部台港澳司副司長康文在致辭中介紹雙方經貿往來情況，並指出2017年中國與葡語國家的貿易額為2003年論壇成立時的十一倍，而去年中國與葡語國家高層互訪達十多次，還有超過一千名葡語國家學生獲頒發到中國進修的獎學金。

幾內亞比紹私人投資促進局總監查瓦迪（Bruno Jauad）稱，中葡論壇的設立為改變中國對葡語國家的看法起到積極作用。在他看來，中國視葡語國家為具有潛力的合作夥伴，這誠意促使各葡語國家盡力參與中葡論壇的建設。

查瓦迪在談到馬尚大使的致詞時表示：「中葡論壇可以在某些方面做得更好。中葡論壇已成立十五年，而中國成為全球投資大國剛剛五年。這類平台具備前景，也存在不足，因此必須打通合作之路。我們正努力讓私營企業分享到中葡論壇的成果。未來，雙方合作愈加密切，勝利的果實才會愈加甜美。」

前莫桑比克駐中國大使安東尼奧·儒尼奧爾（António Inácio Júnior）認為，進入葡語國家市場是中葡論壇未來的發展核心，並堅持把經貿合作視為中葡論壇發展的助推器和原動力。

儒尼奧爾現任莫桑比克外交與合作部全國難民援助協會會長，他指出，中葡論壇要進一步加強與中葡合作發展基金之間的合作，重新考慮在徐迎真秘書長的領導下，應如何完善現行的融資程序。他說：「我們要明確如何改進現有融資機制，使企業進一步拓寬融資渠道。」

第二場專題會議由澳門貿易投資促進局主席張祖業致詞結束。他表示，貿促局積極支持中葡論壇開展各方工作，在過去十二年致力協助中葡論壇到各葡語國家組織企業交流活動；他透露下一場活動將會在里斯本舉行，並希望中國與葡語國家合作關係一直持續發展。

合作領域與模式

第三場專題會議聚焦澳門、中國內地、葡語國家的三方合作，推動服務貿易和電子商務發展。會議由中葡論壇常設秘書處（澳門）副秘書長羅德高（Rodrigo Brum）主持，發言嘉賓包括葡萄牙駐澳門及香港總領事薛雷諾（Vitor Sereno），以及安哥拉、巴西、佛得角、莫桑比克、聖多美和普林西比復國的外交代表。

中葡論壇常設秘書處（澳門）副秘書長羅德高在致辭中介紹了中葡論壇的合作領域和模式。安哥拉外交部亞太司司長奧古斯帝諾·卡瓦略（Agostinho André de Carvalho）則隨後發言。

卡瓦略司長表示，中葡論壇取得的成就為未來發展奠定堅實的根基，但同時論壇也需要保持活力及引入新元素。他說：「我們在這次會議探討了一些行動準則，最重要的是要針對融資機制、葡語國家產能合作及向葡語國家提供技術支援服務，以注入富有建設性的新鮮元素。我們在推介項目時遇到一些困難，需要指導以得到中葡合作發展基金的支持。」

巴中企業家委員會總協調員圖里奧（Tulio Cariello）在致辭中採取完全不同的視角，重點回顧中巴兩國關係近年來的發展。他指出，巴西一直獲益於中巴關係的發展，中國目前在巴西投資額已超過460億美元。

佛得角經濟暨就業部特別顧問科雷拉（José Correia）認為，中葡論壇在與會國的積極參與下，已發展為成熟的合作機制。葡語國家的通力支持不斷提升中葡合作平台的作用和重要性。然而要真正使中國與葡語國家的

Por outro lado, o Fórum tem um papel essencial de acompanhamento dos Países de Língua Portuguesa na integração na realidade local e, em particular, na zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, para a qual pode dar um contributo inestimável.

Já a presidente da CaboVerde TradeInvest, Ana Lima Barber, lembrou que as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa cresceram em 2017 mais de 29 por cento. A margem de crescimento reflecte, no entender da responsável pela agência de captação de investimento cabo-verdiana a importância atribuída por Pequim às relações sino-lusófonas, mas há ainda domínios, defende Ana Lima Barber, em que as melhorias são bem-vindas. A formação de recursos humanos e a certificação de produtos são medidas importantes, bem como a diversificação dos processos de acesso a financiamento, enunciou a responsável: “O sector empresarial continua a ter dificuldades no acesso ao crédito. É preciso criar uma nova dinâmica, uma maior vitalidade que traga maior número de oportunidades às Pequenas e Médias Empresas dos países lusófonos”, sublinhou a responsável.

Kang Wen, Directora-Geral Adjunta do Departamento dos Assuntos de Taiwan, de Hong Kong e de Taiwan do Ministério do Comércio da República Popular da China colocou a tónica da sua intervenção no capítulo das trocas comerciais e lembrou que em 2017 o valor das trocas comerciais entre a China e o círculo dos Países Lusófonos foi 11 vezes superior ao registado no ano em que o Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos foi criado. Kang lembrou ainda que no ano passado houve mais de uma dezena de visitas de alto nível entre a China e os Países de Expressão Portuguesa e que mais de um milhar de alunos usufruíram de bolsas de estudo para prosseguirem a sua formação na República Popular da China.

Bruno Jauad, Presidente da Agência para a Promoção do Investimento Privado da Guiné-Bissau, defendeu que a criação do Fórum Macau contribuiu para uma mudança de paradigma na forma como Pequim olha para os países lusófonos. No entender do responsável guineense, a China olha os Países de Língua Portuguesa como potenciais parceiros, uma qualidade que obriga cada uma das nações lusófonas a aportar para o Fórum o melhor que tem.

Jauad recuperou as palavras de Marcos Caramuru de Paiva para defender que há ainda arestas a limar para que o trabalho desenvolvido pelo Fórum possa ser optimizado: “O Fórum existe há quinze anos e a China é investidor há cinco. Este tipo de plataformas gera grandes expectativas, mas também grandes frustrações e é necessário desbastar caminho”, assinala o presidente da Agência para a Promoção do Investimento Privado da Guiné-Bissau. “Estamos a trabalhar para que o sector privado se aproprie do “produto Fórum Macau.” Não podemos deixar de sonhar. Mais fortes seremos todos vencedores”, rematou o responsável guineense.

Antigo Embaixador de Moçambique na República



安哥拉外交部亞太司長奧古斯帝諾·卡瓦略
Director para a Ásia e Oceânia do Ministério das Relações
Exteriores de Angola, Agostinho André de Carvalho Fernandes

合作富有成效，我們仍需進行一些改革。

他表示：「在企業合作層面上，中葡合作發展基金要提供更便捷的支援，設置條件要充分考慮與會國的實際情況。」科雷拉還就公民社會和非政府組織積極參與中葡論壇相關活動表示感謝。

莫桑比克外交合作部亞洲和大洋洲司長馬拉特 (Belmiro Malate) 在發言中指出，在徐迎真秘書長的領導下，中葡論壇在第五屆部長級會議宣布進一步拓展服務範圍，葡語國家非常歡迎雙方在人力資源培訓、可再生能源和海洋經濟等各方面開展合作。馬拉特強調，相比制定計劃，落實計劃更為重要，因為這對論壇與會國有非常重要的影響。

前葡萄牙駐澳門及香港總領事奧利維拉在發言中表示，中葡論壇要進一步強化與公民社會的紐帶，尤其是與企業的關係。現任總領事薛雷諾稱，葡萄牙政府支持在葡語國家開展更多企業層面的合作，以促進發掘當地市場潛力，形成協同效應，以及增強互補性。

聖多美和普林西比外交和僑民事務部長助理阿吉亞爾 (Djuzalde Pires dos Santos Aguiar) 是第三場專題會議的壓軸發言嘉賓。她認為有必要進一步完善中國與葡語國家合作發展基金的融資模式，支持各項目的開展。聖多美和普林西比於2016年12月與中國恢復外交關係，及後加入中葡論壇，至今已近一年。

來自中葡論壇的聲音

座談會的第四場亦是最後一場專題會議，發言嘉賓為中葡論壇歷屆秘書長和副秘書長。嘉賓充分肯定中葡論壇在過去十五年來取得的成績，並認為中國的“一帶一路”倡議帶來了新的合作機遇，因此有必要重新思考中葡論壇現有合作機制，以應對世界金融新秩序的挑戰。

第四場專題會議由中葡論壇常設秘書處副秘書長丁恬主持。會議邀請歷屆秘書長和副秘書長回顧中葡論壇的發展歷程，以及展望未來的發展前景。

Popular da China, António Inácio Júnior qualificou como essencial para o futuro do Fórum o acesso a outros mercados e defendeu que a cooperação comercial deve continuar a ser a alavanca e o motor de desenvolvimento do organismo. O actual Director do Instituto Nacional de Apoio aos Refugiados do Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique defendeu, no entanto, que o Fórum Macau terá de fomentar uma maior articulação com o Fundo de Cooperação China-Países de Língua Portuguesa no sentido de rever os procedimentos de financiamento associados à dinâmica do organismo secretariado por Xu Yingzhen: “É necessário perceber de que forma é que podemos rever os mecanismos de financiamento, de modo a que os nossos empresários possam ter um maior acesso a financiamento”, defendeu Inácio Júnior.

A discussão proposta no âmbito do 2.º painel terminou com a intervenção de Jackson Chang. O presidente do IPIM lembrou o apoio que o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau deu ao trabalho desenvolvido pelo Fórum, nomeadamente na organização dos eventos empresariais que têm vindo a rodar de país para país ao longo dos últimos 12 anos e lembrou que o próximo certame se realiza em Lisboa. O presidente da agência de investimento e de comércio externo de Macau deixou ainda o desejo de que “os laços de cooperação possam continuar a ser desenvolvidos.”

ÁREAS E MODELOS DE COOPERAÇÃO

A cooperação trilateral e a promoção do comércio de serviços e do comércio electrónico deram o mote ao terceiro painel de discussão, numa discussão moderada por Rodrigo Brum em que também foram abordadas as áreas e modelos de cooperação promovidos pelo Fórum de Macau.

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente da organização teve como interlocutores diplomatas de Angola, Brasil, Cabo Verde, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe, entre os quais Vítor Sereno, o Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong.

Agostinho André de Carvalho Fernandes foi o primeiro a intervir. O Director para a Ásia e Oceânia do Ministério das Relações Exteriores de Angola reconheceu que o desempenho do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos permite caminhar para o futuro com alguma segurança, mas defendeu, ainda assim, a necessidade de introduzir alguns novos elementos na dinâmica do Fórum: “Algumas linhas foram aqui já debatidas e é essencial que se possam introduzir alguns elementos construtivos relativos aos mecanismos de financiamento, à capacidade produtiva dos Países de Língua Portuguesa e à necessidade de prestação de serviços de assistência técnica aos Países de Língua Portuguesa”, defendeu o responsável angolano. “Temos alguma dificuldade em apresentar projectos porque precisamos de obter orientação para que possamos colocar à apreciação do Fundo

首位發言嘉賓是2004-2008年間擔任秘書長的王成安，他就平台機構建設進行八方面的回顧，闡釋了論壇成立十五年來取得的成績，其中最重要的是部長級會議的舉辦，以及行動綱領的制定與發布。談及論壇十五年來的發展歷程，他表示論壇還可以在其他領域，例如團隊合作精神或自我激勵等方面做得更好。

他強調，中葡論壇與澳門貿促局多年來一直致力於攜手推動企業合作，但中葡論壇應以強化與私營企業的合作為工作重點。他說：「企業一直是我們工作的主要服務目標，企業間的合作十分重要，我們要採取措施加以鼓勵，並與論壇與會國加強交流。」

於2008-2016年間領導中葡論壇的常和喜指出，未來中葡論壇要應對很多問題，其中最重要的就是促進互惠互利，以滿足與會國的期望。常和喜說：「行動綱領要作為論壇開展工作的基礎。它是中國與葡語國家的合作指南，要同時顧及到各葡語國家的不同特點。」

中葡論壇的策略與中央政府的發展戰略，尤其是“一帶一路”倡議的結合，是中葡論壇面臨的另一項挑戰。常和喜表示，這一項挑戰向中葡論壇和其與會國代表提出了新要求：「代表們必須積極履行其職能，作為中葡論壇與會國的權威發言人，要明確指出論壇未來重點發展的領域。」

前中葡論壇常設秘書處副秘書長（由葡語國家指派）、現任佛得角駐意大利特命全權大使羅茂德（Manuel Amante da Rosa）表示，葡語國家的投資資金和對葡語國家的投資資金應根據其原本的價值目標進行管理。他認為，由中國推動設立的中葡合作發展基金的本質需要糾正，做到「正本清源」。

他說：「與會國不能使用有風險的資金。要使基金回歸到資金的源頭上來」。他還指出，基金應受到共同管理，董事會應設置一至兩名葡語國家代表。

幾內亞比紹國際合作局局長德阿爾梅達（Marcelo Pedro d'Almeida）就融資問題發表了看法。他認為中葡論壇應為與會國使用基金提供具體的支持。如果葡語國家能更加積極地參與，論壇可以在十五年的發展歷程中取得更加耀眼的成績。

德阿爾梅達表示，沒有葡語國家的積極參與，就沒有更具協調性的中葡論壇。義務和權利是相互依存的，葡語國家要採取更積極的姿態，中國方面也要提高政策的靈活性。

2017年7月結束任期的中葡論壇常設秘書處前副秘書長、莫桑比克代表文森特（Vicente Jesus de Manuel）表示，發展中葡論壇的合作機制，需要加大宣傳，融入公民社會。文森特非常讚賞中國與葡語國家合作已擴大到傳統醫學、海洋經濟和金融合作等領域，並認為中葡論壇負責推動合作的領域，由最初的八個增至19個，成績斐然。

2015年卸任的前中葡論壇常設秘書處副秘書長婁桃絲在會議尾聲時發言，提出中葡論壇要不斷加強建設，中葡合作發展基金要在未來三年內實現項目落地。她還指出，中國的企業家希望更多了解葡語國家，為此中葡論壇的代表要發揮積極作用。她強調各與會國有必要作內部重組，強化派駐代表的責任，增加推動的合作項目。

中葡論壇朝氣蓬勃地邁進第十五個年頭，中國與葡語國家貿易額於去年增長29.4%，達至1175.88億美元。透過不斷夯實合作基礎，探索創新合作領域，中葡論壇將會繼續致力服務中葡經貿關係的持續發展，推動澳門的社會經濟建設，並服務於“一帶一路”倡議，為構建人類命運共同體出一分力。

de Cooperação candidaturas bem estruturadas”, concluiu Agostinho André de Carvalho Fernandes.

Uma perspectiva inteiramente diferente foi abordada por Tulio Cariello Hoelz na sua intervenção. O Coordenador Geral do Conselho Empresarial Brasil-China passou em revista o rumo das relações sino-brasileiras ao longo dos últimos anos, lembrando que Brasília tem colecionado excedentes sucessivos no âmbito das relações com Pequim e que a China já investiu mais de 46 mil milhões de dólares na economia brasileira.

Apesar das perspectivas de negócio favorecerem o Brasil, os empresários e as autoridades brasileiras não estão inteiramente satisfeitos, explicou Cariello Hoelz: “Um dos desafios com que o Brasil se depara passa por garantir a diversificação da pauta de exportações no agronegócio. Grande parte dos produtos exportados para a China é de baixo valor acrescentado e esta é uma das características que gostaríamos de ver alteradas”, explicou o coordenador do Conselho Empresarial Brasil-China.

José Correia, assessor especial do Ministro da Economia e Emprego de Cabo Verde, começou por defender que o Fórum Macau é hoje um mecanismo mais consolidado, muito graças ao maior envolvimento dos países-membros na dinâmica da organização. A participação mais expressiva das nações lusófonas, defendeu Correia, tem fortalecido o papel e a importância da plataforma sino-lusófona, mas para que a cooperação entre Pequim e o mundo lusófono seja verdadeiramente eficaz são necessárias algumas mudanças: “A nível da cooperação empresarial há a necessidade do Fundo para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa ser mais acessível e com condições que se adaptem à realidade dos países membros”, defendeu o diplomata, que fez ainda a apologia de um maior envolvimento da sociedade civil e das organizações não-governamentais nas actividades do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A expansão das áreas de intervenção do organismo secretariado por Xu Yingzhen, decidida na mais recente Conferência Ministerial, norteou a intervenção de Belmiro José Malate. O Director para a Ásia e Oceânia do Ministério dos Negócios Estrangeiros moçambicano diz que a aposta em domínios como a formação de recursos humanos, as energias renováveis e a economia marítima são bem vindas, mas mais do que planear, importa implementar, defende o diplomata moçambicano: “É importante assegurar que os planos de acção adoptados periodicamente sejam implementados, de forma a que possam ter um impacto significativo para os países membros”, sublinhou Malate.

A exemplo do que tinha feito anteriormente Jorge Costa Oliveira, o Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong enfatizou, na sua intervenção, a necessidade de o Fórum Macau promover uma maior articulação com a sociedade civil, nomeadamente com associações de cariz empresarial. Vítor Sereno afirmou que o Governo português apoia “mais iniciativas a nível empresarial que tenham lugar nos Países de Língua Portuguesa e que visem



座談會發言嘉賓

Participantes nos vários painéis do seminário

promover e valorizar as potencialidades dos mercados, promover sinergias e identificar complementaridades.”

A Djazalde Pires dos Santos Aguiar, assistente do Ministro dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades de São Tomé e Príncipe, coube encerrar as intervenções no âmbito do terceiro painel do Seminário sobre o 15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau e o Estabelecimento da Plataforma entre a China e os Países Lusófonos. O diplomata são-tomense defendeu a necessidade de “afinar os modelos de financiamento do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa para atender a diferentes projectos.”

São Tomé e Príncipe, recorde-se, aderiu ao Fórum de Macau há cerca de um ano, depois de ter reatado as relações diplomáticas com Pequim em Dezembro de 2016.

O FÓRUM AO ESPELHO

Na quarta e última parte do seminário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa por ocasião do 15.º aniversário da criação do organismo, os intervenientes – todos antigos responsáveis do Secretariado Permanente – sublinharam os progressos alcançados pela organização ao longo da última década e meia, mas lembraram “as novas oportunidades de cooperação” decorrentes da iniciativa chinesa “Uma Faixa, Uma Rota” e “a necessidade de repensar e adequar” o Fórum aos desafios que se colocam no âmbito da nova ordem financeira mundial.

Moderado por Ding Tian, Secretário-Geral adjunto indicado pelo Governo Central, o quarto painel da conferência debateu o desenvolvimento futuro do Fórum de Macau, através de um mergulho no passado pelas mãos de antigos Secretários-Gerais e Secretários-Gerais Adjuntos. O primeiro a intervir foi Wang Chengan, dignitário que esteve à frente da estrutura permanente do Fórum na qualidade de Secretário-Geral entre 2005 e 2008. O antigo responsável enunciou oito aspectos, relativos à

organização interna da plataforma que, no seu entender, explicam o sucesso alcançado pelo Fórum Macau ao longo da última década e meia. Os mais relevantes, sustenta Wang Chengan, são as conferências ministeriais e os planos de acção, mas no entender do antigo Secretário-Geral há ainda outros factores menos tangíveis – como o espírito de equipa ou a capacidade de se auto-dotar de um suporte funcional – que explicam o desempenho do organismo ao longo dos últimos 15 anos.

Wang Chengan sublinhou a importância dos encontros empresariais que todos os anos são promovidos pelo Secretariado Permanente do Fórum em cooperação com o IPIM, mas defende que a grande prioridade do Fórum deve ser o estreitamento da cooperação com o sector privado: “As empresas têm de ser o objecto alvo das nossas intervenções. A cooperação empresarial é uma cooperação chave e temos de definir medidas para encorajar esta cooperação, bem como a troca de conhecimento entre os países membros”, defendeu.

Chang Hexi, que liderou a instituição entre 2008 e 2016, defendeu que para enfrentar o futuro, o organismo tem necessariamente de dar resposta a várias questões, a mais relevante das quais diz respeito à promoção de vantagens mútuas que possam responder às expectativas dos países-membro: “O plano de acção deve ser considerado o documento base do nosso trabalho. É o documento orientador da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, mas é importante que este plano de acção tenha em conta as diferentes características dos países membros”, sublinhou Chang na sua intervenção.

A articulação da estratégia do Fórum com as iniciativas gizadas pelo Governo Central – nomeadamente o projecto “Uma Faixa, uma Rota” é outro dos desafios incontornáveis com que a instituição terá que lidar. Um desafio que deverá confrontar os delegados dos países-membros junto do Secretariado Permanente com novas exigências, no entender do antigo responsável pela estrutura: “Os delegados têm de desempenhar bem o seu papel



porque são os delegados que são os melhores interlocutores dos respectivos países junto do Fórum. Eles devem ser capazes de indicar que domínios são prioritários em termos de desenvolvimento”, rematou Chang Hexi.

Antigo Secretário-Geral adjunto indicado pelos países de Língua Portuguesa, o actual Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Cabo Verde em Itália defendeu que o fundo destinado a investimentos de e para os países lusófonos deve voltar a ser nortea-do pelos valores que estiveram na sua origem. Manuel Amante da Rosa considera que houve um desvirtuamento da natureza do Fundo de Cooperação promovido por Pequim e defende como que um “regresso às origens” do mecanismo: “É impossível que os nossos países recorram a capital de risco. É preciso fazer o fundo regressar às origens”, salientou o antigo Secretário-Geral adjunto, antes de defender também que a gestão do Fundo devia ser mista e que o Conselho de Administração da estrutura devia contar com um ou dois representantes dos Países de Língua Portuguesa.

Actual director-geral da cooperação internacional da Guiné-Bissau, Marcelo Pedro d’Almeida também abordou a questão do financiamento, considerando que o Fórum devia prestar “assistência específica aos países membros sobre a utilização do fundo.” O também ex-Secretário-Geral adjunto considera que o desempenho do Fórum Macau ao longo dos últimos quinze anos poderia ter sido ainda mais relevante se os Países de Língua Portuguesa tivessem sido mais interventivos: “Não houve uma dinâmica da parte dos Países de Língua Portuguesa que permitisse delinear um Fórum mais interventivo. Deveres e direitos andam juntos e é precisa uma postura mais activa por parte dos países de Língua Portuguesa, mas é também necessária uma posição de maior flexibilidade por parte de Pequim”, defendeu Marcelo Pedro d’Almeida.

Para o moçambicano Vicente Jesus de Manuel, que ocupou até Julho do ano passado o cargo de

Secretário-Geral adjunto do Fórum Macau, os “progresso relativos ao mecanismo de cooperação precisam de maior divulgação, através da sociedade civil.” O antigo responsável, indicado pelos Países Lusófonos, saudou a expansão das áreas de cooperação para domínios como a medicina tradicional, a economia azul ou a cooperação na área da banca, defendendo que a expansão das áreas de competência do Fórum – dos oito domínios originais para os 19 actuais – constitui “uma expansão assinalável.”

Rita Santos encerrou o seminário com um alerta. A antiga Secretária-Geral adjunta, que cessou funções em 2015, defendeu que é fundamental para a consolidação do projecto do Fórum que o Fundo de Cooperação concretize projectos “nos próximos três anos.”

A antiga responsável afirmou ainda que os empresários da República Popular da China necessitam de mais informação sobre os países lusófonos e defendeu, nesse âmbito, a valorização dos delegados dos países-membros junto do Secretariado Permanente: “É necessária uma reorganização interna de cada país para que os delegados tenham mais responsabilidades e projectos na mão”, destacou.

O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa entrou no seu 15.º ano de vida sob uma conjuntura positiva. Em 2017, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa cresceram 29,4% e fixaram-se em 117 588 milhões de dólares. A influência do Fórum de Macau é cada vez maior, desejando-se a consolidação da base de cooperação, descobrindo continuamente novas áreas de cooperação a fim de permitir que o Fórum de Macau possa melhor servir o desenvolvimento sustentável das relações económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a evolução sócio-económica da RAEM e a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, contribuindo assim, com os nossos esforços, para a criação de uma futura comunidade global e com interesses comuns.

聚焦點 FOCO

中葡論壇（澳門）常設秘書處第十三次例會在澳門舉行 13.ª REUNIÃO DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU

António Bilrero於澳門報導
Por António Bilrero em Macau



中

葡論壇（澳門）常設秘書處第十三次例會於今年三月在澳門舉行。

會議期間，常設秘書處徐迎真祕書長再次強調，為促進論壇的發展，大家必須努力做得更多更好，為論壇帶來新活力才能在不斷發展的新時代取得成功。在第十三次例會之前，徐迎真已在

「中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）成立十五周年暨中葡平台建設座談會」上，表達過同樣的觀點。

例會總結了論壇過去一年的工作，其中包括與中國各省市的經貿交流合作，多次組織代表團實地考察，以研究這些市場可能為中國內地、澳門及葡語國家的關係發展帶來機遇，藉此進一步深化論壇與會國間的經貿合作。

代表團領導還在會上討論了中葡論壇（澳門）為促進葡語國家的經貿發展，積極與澳門貿易投資促進局等部門展開合作，包括組織代表團考察巴西、佛得角、莫桑比克和葡萄牙等葡語國家。

會上同時討論並通過了2018年的工作計劃，其中包括論壇成立十五周年的一系列紀念活動。按計劃，論壇代表團爭取前往所有葡語國家作年度訪問，旨在讓各國了解到中國「新時代」的商機，以及論壇多邊機制在實施活動中所發揮的作用。

A reunião Ordinária (13.ª) do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), realizou-se em Março, em Macau para debater assuntos ligados ao trabalho da instituição.

Durante a reunião, a Secretária-Geral do Fórum Macau, Xu Yingzhen defendeu a necessidade de mais e melhores esforços para promover o desenvolvimento e para trazer uma nova vitalidade à instituição, e assim atingir-se o sucesso na nova era de desenvolvimento em curso. Esta ideia fora igualmente partilhada pela responsável na abertura do Seminário sobre o 15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau e o Estabelecimento da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que antecedeu a 13.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente.

No encontro, foram lembrados os trabalhos de aproximação e cooperação económica e comercial do Fórum junto de províncias e municípios chineses ao longo do ano passado, com a realização de visitas de



第十三次例會中再次提到，在與會國的大力支持下，論壇於2017年積極推進落實《經貿合作行動綱領（2017 / 2019年）》和《關於推進產能合作的諒解備忘錄》，以及2016年10月中方在第五屆部長級會議上宣布的十八項新舉措。

各代表團都認為，中葡論壇（澳門）2017年的工作計劃得到充分落實，並肯定了論壇在促進與會國間的多邊關係正持續發揮積極的作用。至於論壇在促進文化交流、貿易投資和人力資源等領域的合作，代表團同樣予以積極的評價。

會議上，各方還討論了如何進一步推動規模高達十億美元的中葡合作發展基金的運作；由於該基金並非補助性質，各與會國代表均表達了對投資風險的擔憂。他們認為，論壇與會國的中小企業項目融資困難，藉此希望改善基金的申請機制。徐迎真秘書長指出，該項基金有自主管理的團隊，而並非由論壇直接管理，故秘書處可以轉達代表團對於優化基金及與會國企業的關切。

此外，澳門特區政府代表在會上介紹了中國與葡語國家商貿合作服務平台建設的進展情況，鑒於中國與葡語國家的經貿交流不斷深化，澳門的平台角色亦不斷得到彰顯與肯定。

diversas delegações para estudar as oportunidades que esses mercados oferecem ao desenvolvimento das relações entre os PLP a China e Macau e ao reforço da acção da instituição sediada em Macau com vista ao reforço do comércio e das trocas comerciais entre os países membros da instituição.

Na reunião os chefes de delegação abordaram também o trabalho desenvolvido pelo Fórum – em cooperação com o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e outros departamentos da Região Administrativa Especial de Macau – na promoção económica e comercial nos PLP, com deslocações ao Brasil, Cabo Verde, Moçambique e Portugal.

No encontro, foi também debatido e aprovado o programa de acção para 2018 – onde se inscreve um conjunto de acções comemorativas do 15.º aniversário do Fórum – o qual prevê a realização de missões anuais de delegações da instituição a todos os PLP.

Finalidade: Dar a conhecer as oportunidades de novos negócios com a China bem como o papel e os mecanismos de apoio do Fórum Macau.

Na 13.ª reunião foi ainda reafirmado que em 2017 o Secretariado Permanente do Fórum, com o grande apoio





中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長發言
Secretária-Geral do Fórum Macau, Xu Yingzhen discursa na reunião

dos países membros, impulsionou de forma activa o plano de acção para a Cooperação Económica e Comercial 2017/19, assim como o memorando de entendimento relativo à Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva e as 18 novas medidas anunciadas pela parte chinesa no âmbito da 5.ª Conferência Ministerial, em Outubro de 2016.

As delegações avaliaram, igualmente de forma positiva, o trabalho relativo à promoção do comércio e do investimento, assim como à cooperação no domínio dos recursos humanos e do intercâmbio cultural.

Apreciaram ainda o papel da instituição na facilitação das relações multilaterais entre todos os países envolvidos, o qual constitui a razão de ser do Fórum Macau.

No entendimento das delegações, todos os pontos do Programa de Actividades do Fórum para 2017 foram, plenamente concretizados.

No encontro as delegações dos países manifestaram ainda alguma preocupação relacionada com o funcionamento do fundo [de capital de risco e não de cooperação e de ajuda ao desenvolvimento] de mil milhões de dólares americanos disponibilizado para o desenvolvimento da cooperação entre a China e os PLP.

Entendem que é muito difícil as pequenas e médias empresas dos países do Fórum financiarem projectos, deixando um apelo para a melhoria dos mecanismos de acesso ao fundo.

A Secretária-Geral, Xu Yingzhen, recordou que o fundo tem gestão autónoma e não é administrado/gerido directamente pelo Fórum, mas disponibilizou-se para transmitir as preocupações das delegações para a melhoria das relações entre o fundo e o sector empresarial dos países membros do Fórum.

Finalmente, o representante do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) fez ainda uma apresentação sobre o ponto de situação da construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Por outro lado, foi reconhecido que o intercâmbio na área económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem sido aprofundado, e o papel de Macau, enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, também tem sido reforçado.



第十三次例會嘉賓合影
Foto dos participantes na 13.ª reunião ordinária

中國迎來新任葡語國家外交官

NOVOS DIPLOMATAS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA NA CHINA

安哥拉新任駐華大使向中方遞交國書

安哥拉國家通訊社Angop報導，新任安哥拉駐華大使若昂·薩爾瓦多·內托·多斯桑托斯 (João Salvador Neto dos Santos) 於3月向中國外交部遞交了國書。

多斯桑托斯還與中國外交部禮賓司副司長範勇進行了會面，商討涉及兩國利益的議題。雙方對目前中安良好的關係感到滿意，並承諾在中安戰略夥伴合作的框架下，繼續鞏固和深化兩國關係。

安哥拉政府今年2月公佈，多斯桑托斯接任自2011年起在北京任職的若昂·加西亞·布雷斯 (João Garcia Bires)，成為新一任安哥拉駐中國大使。

莫桑比克任命駐華大使

莫桑比克總統菲利普·紐西 (Filipe Nyusi) 任命瑪麗亞·古斯塔瓦 (Maria Gustava) 為新任駐中國大使。

古斯塔瓦大使是在亞洲工作經驗最為豐富的莫桑比克外交官之一。她曾在印度尼西亞、東帝汶、泰國、新加坡和馬來西亞任職。

作為新任大使，古斯塔瓦接替於10月離任的艾雷斯·阿里 (Aires Ali)，後者已返回馬普托加入解放陣線黨委員會。

葡萄牙任命新任駐華大使

新任葡萄牙駐中國大使杜傲傑 (José Augusto Duarte) 已就職，不再擔任葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩 (Marcelo Rebelo de Sousa) 顧問一職。杜傲傑曾在美國、西班牙和歐洲其他國家任職，此次接替的是已在北京任職四年的若熱·托雷斯·佩雷拉 (Jorge Torres Pereira)。

葡萄牙任命駐廣州總領事

安德烈·科代羅 (André Sobral Cordeiro) 正式出任葡萄牙駐廣州總領事，其領區為廣東省、福建省、海南省、湖南省和廣西壯族自治區。

科代羅於1969年8月出生於裏斯本。自2015年起，他一直擔任葡萄牙外交部外交政策總局非洲葡語國家及南部非洲事務處主任。

NOVO EMBAIXADOR DE ANGOLA APRESENTA CREDENCIAIS NA CHINA

O novo Embaixador de Angola para a China, João Salvador dos Santos Neto, apresentou em Março as credenciais ao Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, segundo a agência noticiosa estatal angolana Angop.

O diplomata encontrou-se também com Fan Yong, Director-Adjunto para o Protocolo do Ministério, para discutir assuntos de interesse bilateral.

A agência diz que ambos os dirigentes manifestaram satisfação pelas “excelentes” relações bilaterais e reiteraram a determinação em consolidar e aprofundar a cooperação, no âmbito da parceria estratégica entre Angola e a China.

O Governo angolano anunciou em Fevereiro que João Salvador dos Santos Neto iria substituir João Garcia Bires que se encontrava em Pequim desde 2011.

MOÇAMBIQUE NOMEIA EMBAIXADORA PARA A CHINA

O Presidente da República de Moçambique, Filipe Nyusi nomeou Maria Gustava como nova embaixadora na República Popular da China.

A embaixadora é uma das diplomatas moçambicanas mais experientes no continente asiático.

Maria Gustava, que já passou por Indonésia, Timor-Leste, Tailândia, Singapura e Malásia.

A nova embaixadora substituiu Aires Ali, que regressou a Maputo para integrar a Comissão Política da Frelimo.

PORTUGAL NOMEIA NOVO EMBAIXADOR PARA A CHINA

José Augusto Duarte assumiu funções como embaixador da China em Portugal, abandonando assim o cargo de assessor do presidente da República Marcelo Rebelo de Sousa.

Com passagens pelos Estados Unidos da América, Espanha e cargos a nível europeu, o novo diplomata substituiu Jorge Torres-Pereira, que se encontrava em funções há quatro anos na capital chinesa.

PORTUGAL NOMEIA CÔNSUL-GERAL PARA CANTÃO

Manuel André Coutinho Sobral Cordeiro assumiu funções como Cônsul-Geral de Portugal em Cantão ficando com jurisdição sobre as Províncias de Guangdong, Fujian, Hainão, Hunan e Região Autónoma Zhuang de Guangxi.

Manuel André Coutinho Sobral da Cruz Cordeiro nasceu em Lisboa, em Agosto de 1969.

Desde 2015 que exercia funções de Chefe de Divisão dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa e da África Austral na Direção-Geral de Política Externa do Ministério dos Negócios Estrangeiros.

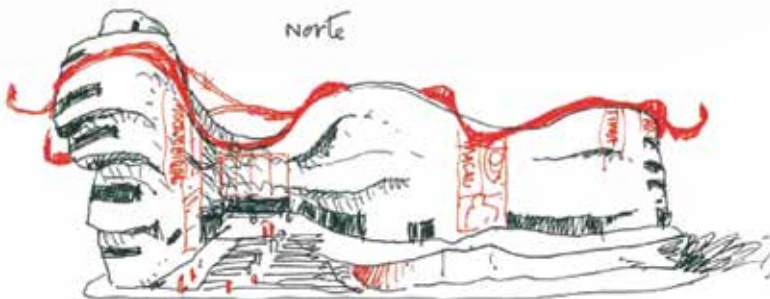
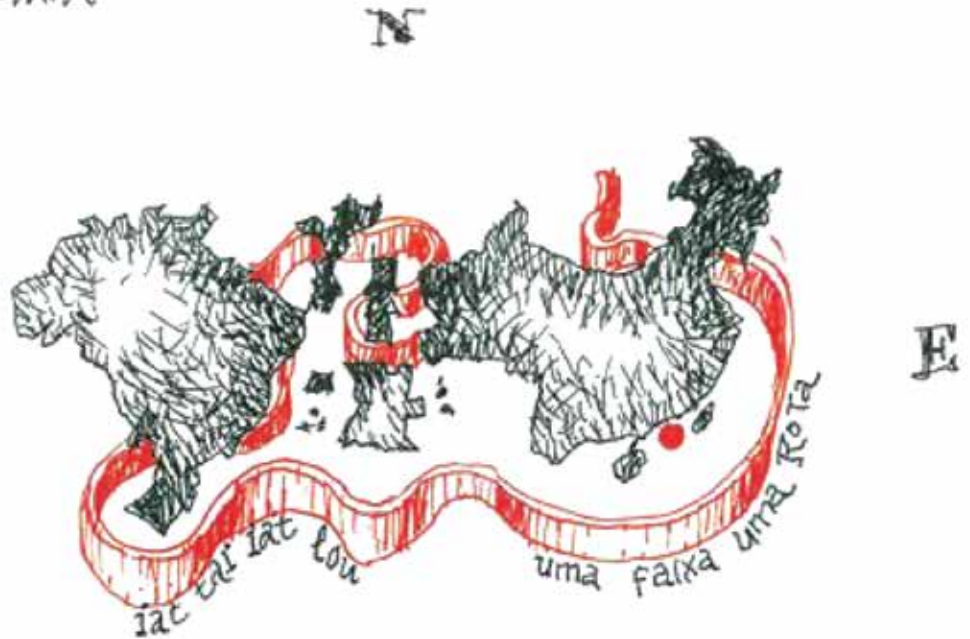
聚焦點 FOCO

中國與葡語國家商貿服務合作 綜合大樓建造工程穩步推進

OBRAS DO COMPLEXO DE SERVIÇOS PARA A COOPERAÇÃO COMERCIAL ENTRE
A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DECORREM EM BOM RITMO

作者：沙凱撒
Por Sha Kai Sa

1. República Popular da China
2. Timor Leste
3. MACAU ●
4. Moçambique
5. Angola
6. São Tomé e Príncipe
7. Guiné-Bissau
8. Cabo Verde
9. Brasil
10. Portugal



SVL

22.12.2016

中

國與葡語國家商貿服務合作綜合大樓興建在南灣湖鄰近立法會大樓的C15及C16地段，共佔地約14,200平方米。工程由澳馬建築工程有限公司承辦，

造價約六億九千三百萬澳門幣，預計在2019年底竣工。

綜合大樓落成後，除了為中葡論壇（澳門）提供會議舉辦場地，亦設置葡語國家產品及食品展示中心、中國與葡語國家企業服務中心、培訓中心、資訊中心，以及中國與葡語國家經貿關係及文化展覽館；而目前總部設於貿促局商務促進中心的中葡合作發展基金目，亦會待工程完成後遷入綜合大樓。

綜合大樓由建築師馬若龍、工程師施約瑟及喬治·利帕里·便度設計，地面三層，地下三層，主入口正對孫逸仙大馬路，內裡則設有兩個多功能的會議場地，可合併成面積達3,200多平方米的尚大空間，足以舉辦容納1,600多人的大型會議。

綜合大樓項目的啟動儀式在2016年10月於「中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議」上舉行，由國務院總理李克強親自主持。

綜合大樓設計草圖，由建築師馬若龍繪畫，靈感源自澳門在“一帶一路”倡議中的定位，以及作為中葡平台所發揮的作用
Cróquis do edifício do complexo desenhado pelo arquiteto Carlos Marreiros que se inspirou na posição estratégica de Macau na Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e no papel de Macau como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa

As obras do Complexo de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa localizado nos lotes C15 e C16 do lago Nam Van, junto ao edifício da Assembleia Legislativa de Macau, vão ficar concluídas no segundo semestre de 2019.

As obras a cargo da empresa Companhia de Construção e Engenharia Omas vão custar cerca de 693 milhões de patacas.

O futuro complexo, além de ir ser o palco para o Fórum Macau, vai albergar o Centro de Exposição dos Produtos dos Países de Língua Portuguesa, um Centro de Serviço Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como um de Formação e outro de Informações, além de um Pavilhão sobre Relações Económicas, Comerciais e Culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa que se encontra atualmente instalado no Centro de Apoio Empresarial, adstrito ao Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIM) deverá ficar igualmente sediado no mesmo complexo.

Com uma área construída de 14 mil metros quadrados o complexo foi desenhado pelo arquitecto Carlos Marreiros cabendo a engenharia a José Silveirinha e Jorge Lipari Pinto.

O complexo terá 3 andares, igual número de caves, duas salas de conferência separadas que podem, no entanto, ser transformadas num espaço único com uma dimensão de 76,5 metros x 42,5 metros e com capacidade de acolher cerca de 1,600 pessoas.

A entrada do complexo está virada para a Avenida Sun Yat-sen.

O complexo foi inaugurado em Outubro de 2016 durante a realização da “5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, numa cerimónia foi presidida pelo Primeiro-Ministro do Conselho do Estado, Li Keqiang.

國務院總理李克強主持綜合大樓項目啟動儀式
Primeiro-Ministro do Conselho do Estado, Li Keqiang preside à cerimónia de inauguração dos trabalhos do futuro complexo



綜合大樓工地

Local de construção do complexo na zona dos lagos Nam Van do complexo



機遇 OPORTUNIDADES

聖多美和普林西比 ——機會之國

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE,
UM PAÍS DE OPORTUNIDADES

作者：António Bilrero
Por António Bilrero

臨

近赤道的聖多美和普林西比，是位於非洲西海岸的大西洋島國，坐擁寬廣無際的海域。該國派駐中葡論壇（澳門）的代表古以德形容：「聖多美和普林西比擁有豐富的海洋資源，版圖雖小但蘊藏無限機遇，有待投資者探索與發掘。」

古以德認為，聖多美和普林西比最具吸引力的投資領域，就是高端旅遊和農產業，其中包括通過生產有機農產品，為當地的酒店提供優質食材。若上述領域得以穩健發展，這將對該國的現代化建設大有裨益。

落實現代化發展議程

為促進經濟發展和改善民生，該國政府於近年提出一份名為《聖多美和普林西比2030：我們想要建立的國家》的發展議程，其首要目的就是將聖多美和普林西比建設成穩定、民主和團結的國家，讓人民享受安穩生活的同時，亦為各區域以至全球提供優質的服務。

古以德認為，該議程為國家的未來發展定下了九個清晰的目標：保持政局穩定、經濟可持續增長、鞏固民主制度以及促進國家走向現代富強、完善基建以配合國家發展、為全民提供優質教育、體面的工作、妥善的醫療系統、公正高效的司法制度，以及確保食品安全和強化營養保健。

據古以德說，由於議程考慮到整體區域市場的發展，當局希望透過調整投資模式來吸引海外投資者，包括設立稅項優惠等。「本國的酒店業、農產業、捕漁業、教育和基礎設施均極具發展潛力，而由於聖多美和普林西比位處中西非地區，其周邊市場也蘊藏著巨大的商機。」他說。



聖多美和普林西比派駐中葡論壇(澳門)代表古以德
O primeiro delegado de São Tomé e Príncipe no Fórum Macau, Gualter da Vera Cruz

該國亦以實現農業現代化為目標，致力提升棕櫚油和可可的產量，以及透過生產優質農產品，滿足高端酒店和出口市場的需求，從而為有機農業開發利基市場。至於當地旅遊產業的發展，古以德提到該國已創造了各項投資所需的條件，包括興建豪華酒店和商業中心，以及進行道路修復工程等，希望能充分利用當地綿延數公里的迷人海灘以及豐饒的山林景致，將聖多美和普林西比打造成旅遊度假勝地。

「聖多美和普林西比由兩個主要島嶼和數個小島組成，人口只有大約19萬，是旅遊業的一顆海上明珠，也是很多旅客眼中的迷人島國。」他補充道。

挑戰與機遇並存

聖多美和普林西比座擁優越的地理位置，使之成為一扇進入非洲新興市場的大門，通達尼日利亞、喀麥隆、科特迪瓦、塞內加爾、加納、安哥拉、加蓬等非洲國家，然而，該國同時亦面臨由環境因素引起的各種問題。

「與其他小島嶼發展中國家的情況相似，聖多美和普林西比位處脆弱地帶，易受自然災害影響，而且資源有限、吸收外資能力弱，這均對國家的經濟發展造成一定的影響。」他說。

此外，聖多美和普林西比對外部衝擊的抵抗力弱，主要因為該國極度依賴國際發展援助。2012年至2015年間，平均93.6%的投資費用都是源自於國際援助。

按古以德提供的最新數據，聖多美和普林西比的第三產業（大部分為非正式產業）在國內生產總值中佔六成，而該產業動員了六成的勞動人口；而第一產業和第二產業則各貢獻了國內生產總值的兩成。

古以德總結道，聖多美和普林西比首要面對的挑戰，就是要透過擴大經濟基礎，促進產業的多元化發展，為大小企業提供廣泛的商機，藉此創造更多就業機會，以解決失業問題。同時，該國亦希望以國內生產來代替進口商品，從而減少國家對外界的依賴。

中葡論壇新增與會國

2017年3月，聖多美和普林西比正式加入中葡論壇（澳門），並於同年8月1日委任古以德為該國派駐中葡論壇的代表。

古以德曾擔任聖多美和普林西比財政、貿易和藍色經濟部長顧問一職。

UM NOVO PAÍS COMO MEMBRO DO FÓRUM

Gualter da Vera Cruz assumiu funções como o primeiro delegado de São Tomé e Príncipe no Fórum de Macau há menos de um ano, em 1 de Agosto de 2017. O país tinha passado a integrar o Fórum quatro meses antes, no final de Março desse mesmo ano.

Anteriormente Gualter da Vera Cruz tinha desempenhado funções de assessor do ministro das Finanças, Comércio e Economia Azul de São Tomé e Príncipe.

“Com uma grande área marítima plena de recursos, São Tomé e Príncipe afirma-se como um pequeno país de grandes oportunidades, algumas ainda por explorar.” A declaração é de Gualter da Vera Cruz, delegado no Fórum de Macau deste Estado insular ancorado sobre a linha do Equador, na costa ocidental africana.

Desafiado a eleger as áreas mais atractivas para o investimento estrangeiro mencionou o turismo de luxo e a agricultura, onde se inclui a vertente “gourmet”, apostada em produtos de origem biológica destinados a abastecer as unidades hoteleiras do país. Se estas áreas se desenvolverem contribuirão grandemente para a modernização do país.

CONCRETIZAR MEDIDAS DESTINADAS A UM MODERNO DESENVOLVIMENTO

Recentemente o governo de São Tomé e Príncipe lançou a campanha “São Tomé e Príncipe 2030: o país que queremos construir”.

Vera Cruz considera que “o maior objectivo desta visão é o de transformar a nação de tal forma que permita que os são-tomenses vivam dignamente, num país estável, democrático e solidário, em vias de modernização, capaz de oferecer serviços de qualidade ao nível da região e ao nível global.”

O documento, que vai orientar o desenvolvimento do país na próxima década, indica “nove aspirações a seguir: Estabilidade política, crescimento económico sustentável, educação de qualidade acessível a todos, um Estado forte e moderno e uma democracia mais sólida, infra-estruturas adequadas para a promoção do desenvolvimento nacional, um sistema de saúde de qualidade, empregos decentes, justiça funcional e acessível e segurança alimentar e nutricional.”

A agenda, prosseguiu, centra-se também “no amplo mercado regional” e, por isso, o governo “quer mudar o paradigma dos investimentos, contemplando a criação de incentivos fiscais para atrair capital estrangeiro.”

“Hotelaria, produtos agrícolas de qualidade elevada, pescas, educação e infra-estruturas são alguns dos sectores com potencial abertos ao investimento estrangeiro e aos negócios, sem esquecer o mercado periférico da região da África Central e Ocidental, de que faz parte São Tomé e Príncipe”, lembrou o delegado.

As autoridades apostam igualmente na modernização das práticas agrícolas e na introdução de novas culturas, nomeadamente de palmeiras produtoras de óleo de palma e o reforço da produção de cacau. Pretendem também desenvolver um nicho de mercado virado para a agricultura “gourmet”. Este objectivo está centrado “na produção de bens de qualidade elevada para satisfazer as exigências dos mercados de exportação bem como para abastecer os estabelecimentos hoteleiros de gama alta.

Quanto ao desenvolvimento da indústria turística local, o país já criou “condições para vários investimentos, desde a construção de hotéis de luxo, centros

comerciais, recuperação das vias rodoviárias”, destinadas a valorizar “os muitos quilómetros de praias paradisíacas e a diversidade da vegetação local que fazem do país um destino com grande potencial turístico”, disse.

São Tomé e Príncipe tem uma população estimada em cerca de 190 mil habitantes, distribuídos por duas ilhas e alguns ilhéus na costa africana ocidental, o que “faz do país uma pérola turística, sendo denominado por muitos de ilhas maravilhosas”, acrescentou.

A COEXISTÊNCIA DE DESAFIOS E OPORTUNIDADES

A posição estratégica de São Tomé e Príncipe torna o arquipélago numa porta de entrada para os mercados emergentes no continente africano, nomeadamente países como a Nigéria, Camarões, Costa do Marfim, Senegal, Gana, Angola, Gabão entre outros.

Gualter da Vera Cruz recordou ainda que “a economia são-tomense, à semelhança das dos pequenos estados insulares em desenvolvimento (SIDS), é fortemente afectada pela natureza do país, pela sua fragilidade, pela

limitação dos recursos e pela fraca capacidade de captar investimentos.”

A extrema vulnerabilidade do arquipélago face a choques externos é facilmente demonstrável com a forte dependência da ajuda internacional ao desenvolvimento, que financia mais de 90% das despesas de investimento (média de 93,6% no período de 2012-2015).

O sector terciário, em grande parte informal, representa cerca de 60% do Produto Interno Bruto e emprega 60% da população activa, enquanto os sectores primário e secundário contribuem, cada um, com 20% do PIB., descreveu o responsável, citando os dados estatísticos mais recentes.

Segundo Vera Cruz o desafio principal reside no alargamento da base produtiva da economia e na diversificação das fontes de crescimento e de emprego para, por um lado, reduzir a taxa de desemprego, por outro, substituir as importações de produtos locais e aliviar os fortes constrangimentos do exterior. São Tomé e Príncipe oferece oportunidades para pequenos, mas também para os grandes negócios.



與澳門旅遊局簽署諒解備忘錄

聖多美和普林西比代表團於4月27日首次參加了澳門國際旅遊（產業）博覽會；該國的財政、貿易和藍色經濟部代表於開幕典禮上與澳門旅遊局簽署旅遊合作諒解備忘錄。

合作諒解備忘錄旨在就旅遊業界政策的設想、確定和執行交流信息，就旅遊活動的計劃、管理和證明制度交流經驗。

備忘錄肯定了旅遊業對澳門與該國的經濟發展起着重要作用，並以發展旅遊從業員間的夥伴關係，促進旅遊市場信息的共享，以及培養旅遊範疇技術人才為目標。備忘錄還指定，澳門旅遊局每年將為聖多美和普林西比旅遊從業員舉辦三次培訓，每次為期兩周。

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE ASSINA ACORDO DE COOPERAÇÃO COM A DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

A 27 de Abril deste ano Macau foi palco da assinatura de um memorando de entendimento para cooperação em matéria de turismo entre representantes da Direcção dos Serviços de Turismo (DST) do território e do Ministério das Finanças, Comércio e da Economia Azul de São Tomé e Príncipe.

O documento visa promover o intercâmbio de informações em matéria de conceptualização, definição e execução de políticas para o sector do turismo, bem

como o intercâmbio de conhecimentos em matéria de sistemas de planeamento, gestão e certificação de actividades turísticas.

A iniciativa visa também estimular a cooperação e parcerias entre pequenas e médias empresas turísticas de ambas as partes e a formação e desenvolvimento das competências de quadros técnicos no campo do turismo.

O documento reconhece o papel de destaque do sector turístico nas economias de Macau e de São Tomé e Príncipe e, por isso, quer desenvolver parcerias entre as operadoras turísticas e fomentar a partilha de “informações sobre a evolução dos mercados turísticos”, a “formação e desenvolvimento das competências de quadros técnicos” para a actividade turística.

Com base no memorando, a DST de Macau vai “organizar três sessões de estágios por ano, com a duração de duas semanas cada, envolvendo funcionários governamentais de turismo de São Tomé e Príncipe.”

Aproveitando a assinatura do memorando, uma delegação do turismo oficial de São Tomé e Príncipe participou, pela primeira vez, na Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau, 6.ª edição, mostra que decorreu no território no final de Abril.

中國與葡語國家進出口商品總值 TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

2018年1-3月中國與葡語國家進出口總額301.88億美元

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A MARÇO DE 2018 FORAM DE 30,188 MIL MILHÕES DE DÓLARES

據

中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2018年1-3月中國與葡語國家進出口商品總值301.88億美元，同比增長25.91%。其中中國自葡語國家進口210.15億美元，同比增長24.36%；對葡語國家出口91.73億美元，同比增長29.62%。

2018年3月，中國與葡語國家進出口額97.88億美元，環比下降1.71%，其中中國自葡語國家進口71.57億美元，環比增長7.76%；對葡語國家出口26.30億美元，環比下降20.67%。

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março de 2018 foram de 30,188 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 25,91%. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 21,015 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 24,36%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 9,173 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 29,62%.

As trocas comerciais em Março foram de 9,788 mil milhões de dólares, um decréscimo de 1,71% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 7,157 mil milhões de dólares, um aumento de 7,76% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 2,630 mil milhões de dólares, um decréscimo de 20,67% face ao mês anterior.



2018年3月中國與葡語國家進出口商品總值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM FEVEREIRO DE 2018

國家 País	2018年3月 Março de 2018						2018年2月 Fevereiro de 2018
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	環比 (%) Variações face ao mês passado			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	218,475.90	9,380.55	209,095.35	1.39	-60.28	8.98	215,480.54
巴西 Brasil	697,924.81	215,145.19	482,779.62	-3.53	-20.49	6.61	723,449.86
佛得角 Cabo Verde	375.61	375.61	0.00	-23.57	-23.53	—	491.47
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	148.37	148.37	0.00	0.81	0.81	—	147.19
莫桑比克 Moçambique	19,637.74	14,488.08	5,149.66	22.45	34.28	-1.87	16,037.49
葡萄牙 Portugal	41,635.64	22,932.92	18,702.72	5.18	-9.58	31.51	39,584.46
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	35.96	35.96	0.00	-57.42	-57.42	—	84.46
東帝汶 Timor-Leste	541.45	541.00	0.45	2.71	6.46	-97.63	527.15
中國對葡語國家進出口合計 Total	978,775.48	263,047.68	715,727.80	-1.71	-20.67	7.76	995,802.62

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

2018年1-3月中國與葡語國家進出口商品總值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JANEIRO E MARÇO DE 2018

國家 País	2018年1-3月 Janeiro a Março de 2018						2017年1月-3月 Jan. a Mar. de 2017
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	680,410.17	48,154.89	632,255.28	22.40	16.82	22.85	555,873.82
巴西 Brasil	2,147,115.69	747,526.42	1,399,589.27	27.97	32.96	25.46	1,677,806.48
佛得角 Cabo Verde	1,428.70	1,428.41	0.29	16.17	16.16	215.54	1,229.80
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	403.46	403.46	0.00	-0.72	-0.72	—	406.37
莫桑比克 Moçambique	53,209.69	36,514.21	16,695.49	25.23	32.28	12.17	42,488.58
葡萄牙 Portugal	134,474.81	81,577.67	52,897.14	15.37	13.36	18.61	116,559.49
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	155.32	155.32	0.00	7.50	7.50	—	144.48
東帝汶 Timor-Leste	1,606.10	1,575.75	30.35	-46.31	-46.62	—	2,991.22
中國對葡語國家進出口合計 Total	3,018,803.94	917,336.13	2,101,467.81	25.91	29.62	24.36	2,397,500.24

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

中葡論壇活動摘要 | ACTIVIDADES DO FÓRUM DE MACAU

6月 JUNHO

中國－葡語國家服務貿易研討會在澳門舉辦

SEMINÁRIO SOBRE O COMÉRCIO DE SERVIÇOS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由 中國－葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處和澳門貿易投資促進局主辦、中國與葡語國家企業家聯合會支持的「中國－葡語國家服務貿易研討會」於六月一日舉行。會議聚焦區域合作和服務貿易商機，並探討中國與葡語國家服務貿易業利用澳門平台優勢，拓展粵港澳大灣區廣闊市場，進一步推動中國與葡語國家經貿合作。中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長在開幕式致歡迎辭，巴西工貿部Dr. Douglas Finardi Ferreira副部長出席開幕式並作發言。

D ecorreu, no dia 1 de Junho, o Seminário sobre o Comércio de Serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Tratou-se de uma organização conjunta do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, contando com o apoio da Federação Empresarial da China e dos Países de Língua Portuguesa.

O Seminário teve como tema principal a cooperação regional e oportunidades de comércio no sector de serviços. As partes trocaram impressões sobre formas de entrar no vasto mercado da Região da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau no sector de serviços, utilizando as vantagens da plataforma de Macau, de modo a promover a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. A Secretária-Geral do Secretário Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, e o Vice-Ministro de Comércio e Serviços do Brasil, Dr. Douglas Finardi Ferreira, participaram no Seminário, apresentando discursos de boas vindas.

O comércio de serviços é actualmente um importante motor para promover o crescimento da economia regional, contribuindo activamente para o estabelecimento de relações de parceria económica com benefícios e ganhos mútuos. O desenvolvimento do sector do comércio de serviços desempenha um papel primordial para o impulsionamento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Seminário foi o evento mais importante organizado pelo Fórum de Macau desde a realização da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, tendo como tema principal a promoção do desenvolvimento sustentável nos sectores dos serviços e do comércio nos Países Membros do Fórum de Macau. O objectivo consistiu em aproveitar a oportunidade histórica consagrada na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” – que visa promover a liberalização e facilitação do comércio e investimento, sob o espírito de “abertura, tolerância, inclusão, equilíbrio e ganhos mútuos” – e aproveitar as vantagens particulares da plataforma de Macau com base no mecanismo multilateral do Fórum de Macau, para participar e apoiar a construção da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, e a promoção da cooperação entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa no âmbito de comércio de serviços, de forma a explorar o vasto mercado da Região da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau.

A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, na sua intervenção, desejou que a realização deste Seminário pudesse promover a cooperação no âmbito do comércio de serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa e que, ao mesmo tempo, as partes envolvidas do Fórum de Macau pudessem aproveitar esta oportunidade, com base no desenvolvimento dos últimos 15 anos, para explorar novos espaços de cooperação na área do comércio de serviços e procurar novas ideias para



中國－葡語國家服務貿易研討會
Seminário sobre o Comércio de Serviços
entre a China e os Países de Língua Portuguesa
2018/06/01

巴西工貿部Dr. Douglas Finardi Ferreira副部長
Vice Ministro de Comércio e Serviços do Brasil, Dr. Douglas Finardi Ferreira

服務貿易已成為推動區域經濟增長的重要引擎，積極建設互利共贏的經濟夥伴關係，發展服務貿易，對推動中國與葡語國家經貿合作起到重要作用。這次研討會係中葡論壇(澳門)第五屆部長級會議以來論壇與會各方以促進服務和貿易持續發展為主題的重要活動，旨在把握“一帶一路”倡議促進貿易和投資自由化便利化的歷史機遇，本著「開放、包容、普惠、平衡、共贏」的精神，利用論壇多邊機制，發揮澳門平台獨特優勢作用，透過參與和助力“一帶一路”建設的契機，推動中國內地、澳門與葡語國家在服務貿易領域的合作，拓展粵港澳大灣區廣闊市場。

徐迎真秘書長致辭表示，望通過研討會促進中葡服務貿易合作，同時論壇各方能以此為契機，在過去十五年發展的基礎上，在服務貿易領域開闢新的合作空間，為中國與葡語國家間經貿交流探索新的發展思路並尋求更多的合作機遇。Dr. Douglas Finardi Ferreira副部長表示，巴西政府重視中葡論壇平台，望進一步增加服務貿易的競爭力，加強與企業間的緊密協助，推動服務貿易領域的企業以更有效的方式發展，如聚合更多行業，以創新、電子、經濟現代化及工業4.0等促進發展。

澳門貿易投資促進局執行委員、中葡論壇(澳門)常設秘書處副秘書長吳愛華女士主持是次研討會，與包括涉及政府、金融、出口貿易、法律及中葡雙語中介服務之研討會嘉賓，共同探討了如何拓展葡語國家投資潛力及展現中葡平台獨特優勢。通過是次會議，與會者深入研究中國與葡語國家服務貿易的發展趨勢、探討服務貿易領域的最新進展，加強服務貿易業界的經驗交流、促進中國與葡語國家經貿合作，推動葡語國家企業拓展粵港澳大灣區廣闊市場。來自中國內地、葡語國家和澳門等政府官員及企業家聯合會、服務業、金融界以及企業代表等百餘人參加此次研討會。

estimular o desenvolvimento no quadro de intercâmbio económico e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como procurar mais oportunidades de cooperação.

O Vice-Ministro de Comércio e Serviços do Brasil, Dr. Douglas Finardi Ferreira, referiu no seu discurso que o Governo do Brasil valoriza a plataforma do Fórum de Macau, e deseja que se reforcem ainda mais a competitividade no âmbito de comércio de serviços e as relações estreitas com as empresas, e que se promova, de forma mais efectiva, o desenvolvimento das empresas de comércio de serviços e o agrupamento de mais sectores, fomentando, sob um espírito inovador, o desenvolvimento do sector electrónico, a economia modernizada e a indústria de 4.ª geração.

A vogal executiva do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e Secretária-Geral Adjunta do Fórum de Macau, Dra. Glória Batalha Ung, presidiu aa referido Seminário e trocou impressões – com os convidados do Governo de Macau e das áreas de finanças, do comércio de exportação, da legislação e de serviços intermediários nas línguas chinesa e portuguesa – sobre a forma de expandir as potencialidades do investimento nos Países de Língua Portuguesa e aproveitar as vantagens particulares da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Foram debatidas também no Seminário as tendências de desenvolvimento do comércio de serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa e trocadas impressões, entre os participantes, sobre formas de desenvolvimento inovador e o reforço do intercâmbio no âmbito do sector do comércio de serviços como vias de promover a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, assim como para encorajar as empresas dos Países de Língua Portuguesa a explorar o vasto mercado da Região da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau.

O Seminário contou com a presença de autoridades do Interior da China, dos Países de Língua Portuguesa e de Macau, para além de uma centena de representantes da Federação Empresarial da China e dos Países de Língua Portuguesa e empresários de diversos sectores, tais como de serviços e de finanças, entre outros.



5月 MAIO

中央駐澳門聯絡辦公室鄭曉松主任考察中葡論壇常設秘書處

VISITA DO DIRECTOR DO GABINETE DE LIGAÇÃO DO GOVERNO CENTRAL NA RAEM,
DR. ZHENG XIAOSONG, AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU



鄭主任與秘書處全體成員合影
Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, e os membros do Secretariado Permanente

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室鄭曉松主任在中聯辦姚堅副主任等陪同下，於5月31日蒞臨中葡論壇常設秘書處考察交流、指導工作。徐迎真秘書長率秘書處全體成員出席。

徐迎真秘書長首先對鄭曉松主任的到來表示熱烈歡迎，並對中聯辦一直以來對中葡論壇常設秘書處的關心指導和大力支持表示衷心感謝。秘書長簡要介紹了中葡論壇成立以來的工作，對論壇成立十五周年系列活動及主要工作進行了概況報告，包括中國與葡語國家經貿促進、產能合作、省市間合作、人力資源合作、文化交流以及澳門平台作用等領域。秘書處各人員亦逐一作了簡介。

在聽取徐迎真秘書長和秘書處各人員關於論壇常設秘書處的情況介紹後，鄭曉松主任表示，中央政府始終高度重視澳門「一中心、一平台」，支持經濟適度多元發展。論壇成立十五年來，與會各國精誠合作、共謀發展，澳門特區政府大力支持、鼎力襄助，携手在加強政府間合作、促進貿易投資合作、拓展人文交流、深化人力資源培訓以及推動「一個平台」建設等方面取得了一系列可喜成績。

鄭主任對秘書處下一步工作提出以下五點期望：一是進一步完善論壇和一個平台建設工作機制；二是契合「一帶一路」倡議，拓展中國與葡語國家經貿合作的廣度和深度；三是切實落實好《經貿合作行動綱》和《關於推進產能合作的諒解備忘錄》的有關內容；四是加強中國與葡語國家人文交流；五是協助特區政府如期建設好中葡平台綜合體。鄭主任表示，澳門中聯辦將一如既往地支持論壇秘書處做好各項工作，希望共同努力，完善論壇機制，豐富中葡合作內涵。同時，共同協助特區做好澳門中葡商貿合作服務平台建設工作，為中國與葡語國家間的合作做出更大的貢獻。

No passado dia 31 de Maio, o Director do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, Dr. Zheng Xiaosong, acompanhado pelo Subdirector do Gabinete de Ligação, Dr. Yao Jian, deslocaram-se ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau para realizar um encontro de intercâmbio, onde foram abordadas orientações de trabalho. A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, presenciou a reunião, chefiando os membros do Secretariado Permanente para participar neste encontro.

A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, expressou as mais calorosas boas vindas ao Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, e agradeceu ao Gabinete de Ligação por ter sempre dado atenção, orientações e forte apoio ao Secretariado Permanente. A Secretária-Geral fez durante o encontro um breve sumário dos trabalhos desenvolvidos pelo Secretariado desde a criação do Fórum de Macau e apresentou as actividades comemorativas do 15.º aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau, assim como os principais trabalhos desenvolvidos, nomeadamente na promoção da economia e do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa, na cooperação no âmbito da capacidade produtiva, na cooperação entre Províncias e Municípios, na cooperação no âmbito de recursos humanos, no intercâmbio cultural e no papel de Macau enquanto Plataforma. Durante o encontro, os membros do Secretariado Permanente fizeram respectivamente várias apresentações.

Ouidas as apresentações da Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, e dos membros do Secretariado Permanente sobre o Secretariado, o Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, procurou reafirmar que o Governo Central dá grande importância à construção de Macau como “Um Centro, Uma Plataforma”, apoiando o desenvolvimento da diversificação adequada da economia do território. Referiu que, no decurso destes 15 anos desde o estabelecimento do Fórum de Macau, os Países membros do Fórum de Macau estabeleceram sinceros laços de cooperação, procurando o desenvolvimento comum. Além disso, o Governo da RAEM concedeu grande apoio e desenvolveu incansáveis esforços para reforçar a cooperação intergovernamental, a cooperação no âmbito da promoção do comércio e do investimento, a promoção do intercâmbio humanístico, o aprofundamento da

formação de recursos humanos e a construção de “Uma Plataforma”, tendo sido obtidos resultados positivos.

Sobre os trabalhos do Secretariado Permanente, o Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, apresentou cinco sugestões orientadoras: 1) Melhoramento do mecanismo de trabalho do Fórum de Macau e da construção da Plataforma; 2) Em articulação com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, expandir a amplitude e a profundidade da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa; 3) Implementação e concretização efectiva das directivas consagradas nos “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial” e no “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva”; 4) Reforço do intercâmbio humanístico entre a China e os Países de Língua Portuguesa; 5) Apoio ao Governo da RAEM na construção, dentro do prazo previsto, do Complexo da Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, assegurou ao Secretariado que o Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM continuará, como tem vindo a fazer, a apoiar os trabalhos desenvolvidos pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau. Por outro lado, exprimiu o desejo de poder melhorar o mecanismo do Fórum de Macau com o empenho de todos e enriquecer o conteúdo da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, referindo ainda o apoio necessário a ser garantido ao Governo da RAEM no trabalho da construção de Macau como “Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, de modo a contribuir mais para a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.



鄭主任巡視秘書處
Visita do Director do Gabinete de Ligação, Dr. Zheng Xiaosong, ao Secretariado Permanente



雙方交流
Reunião de trabalho

5月 MAIO

中葡論壇常設秘書處舉辦「揚州—澳門·葡語國家產能合作對接會」 發揮澳門平台作用, 推進產能合作

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU REALIZA O ENCONTRO SOBRE A COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA ENTRE YANGZHOU, MACAU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

為

發揮澳門平台作用, 推進中國與葡語國家產能合作, 中葡論壇(澳門)常設秘書處與揚州市港澳辦於5月10日在揚州市共同舉辦了「揚州—澳門·葡語國家產能合作對接會」。揚州市發改委、旅遊局、經信委、農委、公共外交協會的負責人, 以及來自機械、農業、新能源和新光源、食品加工、旅遊、文化創意、現代物流等領域的當地企業參加是次對接會。

中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長致辭表示, 秘書處願通過論壇多邊機制, 借助澳門平台, 積極推動揚州市企業與葡語國家間開展產能合作。在揚州期間, 代表團成員還參觀考察了江蘇豐尚集團、沙頭現代高效農業展示區、揚州非遺文化展示館、東關歷史文化街區、WCCO世界運河歷史文化城市合作組織等, 並與相關企業代表進行交流。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau e o Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Município de Yangzhou realizaram conjuntamente, no passado dia 10 de Maio, o “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Yangzhou, Macau e os Países de Língua Portuguesa”.

O Encontro contou com a participação de várias personalidades, entre os quais os representantes da Comissão Municipal de Desenvolvimento e Reforma de Yangzhou, representantes da Administração de Turismo, da Comissão de Economia e Informatização, da Comissão de Agricultura, e da Associação da Diplomacia Pública assim como representantes de empresas do sector da maquinaria, agricultura, nova energia e energia fotovoltaica, processamento alimentar, turismo, indústrias criativas e culturais, logística, entre outros.

A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, realçou o Secretariado Permanente gostaria de promover activamente a cooperação da capacidade produtiva entre as empresas de Yangzhou e dos Países de Língua Portuguesa, aproveitando o mecanismo multilateral do Fórum de Macau e o papel de Macau como a plataforma.

Durante a estadia em Yangzhou, os membros da Delegação visitaram a Companhia Limitada do Grupo de Fumsun de Jiangsu, a Zona de Exposição da Agricultura Avançada Moderna de Shatou, o Pavilhão de Exposição de Património Cultural Intangível de Yangzhou, a zona de Rua de História e Cultura Dongguan e a World Historic and Cultural Canal Cities Cooperation Organization (WCCO), realizando intercâmbio com as respectivas partes.



揚州—澳門·葡語國家產能合作對接會
Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Yangzhou, Macau e os Países de Língua Portuguesa



考察沙頭現代高效農業展示區
Visita à Exposição da Agricultura Avançada Moderna de Shatou



參觀揚州非遺文化展示館
Visita ao Pavilhão da Exposição de Património Cultural Intangível de Yangzhou

5月 MAIO

中葡論壇常設秘書處訪問江蘇省 推進江蘇、澳門和葡語國家投資及貿易合作

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITA PROVÍNCIA DE JIANGSU PARA PROMOVER COOPERAÇÃO EM INVESTIMENTO E COMÉRCIO

江蘇—澳門•葡語國家工商峰會理事會投資及貿易合作推進小組會議於5月9日在南京召開。此次會議由江蘇省商務廳牽頭，中葡論壇（澳門）常設秘書處、江蘇省港澳辦以及澳門貿易投資促進局支持。

徐迎真秘書長致辭表示，江蘇自2011年起舉辦首屆「江蘇—澳門•葡語國家工商峰會」，迄今已成功舉辦了7屆，並於2014年成立了峰會理事會，確定了投資貿易、農業、教育、旅遊、海洋漁業和基礎設施建設6個產業合作推進小組。「江蘇—澳門•葡語國家工商峰會」已經日益成為成

Realizou-se, no passado dia 9 de Maio, na cidade de Nanjing, a Reunião do Grupo de Trabalho para a Promoção da Cooperação do Investimento e do Comércio do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa.

A reunião foi realizada por iniciativa do Departamento de Comércio da Província de Jiangsu, contando com o apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau em Jiangsu e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

No seu discurso, a Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, recordou que a Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa organizada pelo Governo de Jiangsu teve a sua primeira edição em 2011 e, até à presente data, foram realizadas com sucesso 7 sessões desta Cimeira. Em 2014, foi criado o Conselho da Cimeira, onde foram integrados 6 Grupos de Trabalho para Promoção da Cooperação, respectivamente, nas áreas de comércio e investimento, da agricultura, da educação, do turismo, da pesca e da infra-estrutura.

O Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa tem vindo a afirmar-se, gradualmente, como um mecanismo de cooperação consolidado e traduz uma tentativa positiva por parte das Províncias e dos Municípios do Interior da China e dos Países de Língua Portuguesa em iniciarem intercâmbio e cooperação económica e comercial

maturo e eficaz, de modo a facilitar a cooperação económica e comercial entre as duas regiões. A reunião foi realizada por iniciativa do Departamento de Comércio da Província de Jiangsu, contando com o apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau em Jiangsu e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

會上，江蘇省商務廳孫津副廳長介紹了江蘇與澳門及葡語國家的經貿合作情況、投資及貿易合作推進小組2018–2020年工作計劃等。他表示截至2017年，澳門及葡語國家共在江蘇投資688個專案，江蘇省與澳門、安哥拉、巴西、莫桑比克、葡萄牙等都建立了服務貿易往來，涉及運輸、旅行、建設、文化和娛樂、保險、金融、加工等多個門類。訪問江蘇期間，常設秘書處代表團還參觀了蘇寧集團及徐莊軟體園等企業。

através da plataforma de Macau, tendo registado experiências de sucesso.

Durante o encontro, o Subdirector do Departamento do Comércio da Província de Jiangsu, Dr. Sun Jin, apresentou a situação de cooperação económica e comercial entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa e o Plano de Trabalho 2018-2020 do Grupo de Trabalho para a Promoção da Cooperação do Investimento e do Comércio. Referiu que até ano de 2017, Macau e os Países de Língua Portuguesa investiram num total de 688 projectos em Jiangsu tendo por outro lado Jiangsu estabelecido relações de comércio de serviços com Macau, Angola, Brasil, Moçambique e Portugal, no âmbito de transporte, turismo, construção civil, cultura, artes recreativas, seguros, finanças e logística.

Durante a deslocação a Jiangsu, a delegação do Secretariado Permanente visitou várias empresas de tecnologia avançada, nomeadamente, o “Suning Holdings Group” e a “Xuzhuang Software Park”.

參觀蘇寧集團
Visita a “Suning Holdings Group”





參觀科大訊飛公司

Visita à empresa IFLYTEK CO., LTD

5月 MAIO

中葡論壇常設秘書處出訪安徽省 加強交流、推進產能合作

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITA PROVÍNCIA DE ANHUI PARA PROMOVER COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA

參觀中國科大先研院

Visita ao Institute of Advanced Technology,
University of Science and Technology of China

為 加強葡語國家與中國內地省市間合作，務實推進產能、經貿、雙向投資等領域交流合作，中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長率團於5月7日至8日，訪問安徽省合肥市並舉辦「安徽-澳門·葡語國家產能合作對接會」。與會者均為來自農產、能源、原材料、有色金屬、化工、加工、汽車、機械、電子等行業的當地企業代表。

徐迎真秘書長提出要加強論壇與會國省市間合作；對接論壇與會國各自優勢產能和發展需求，鼓勵和支援企業開展貿易和投資合作。出訪安徽期間，秘書處代表團還參觀了中國科大先研院、合肥高新區陽光能源、科大訊飛公司、江淮汽車集團以及考察了「青網科技園」等，隨後前往江蘇南京市和揚州市續開展經貿活動。



A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, chefiou uma delegação para visitar o Município de Hefei da Província de Anhui entre os dias 7 e 8 de Maio. Durante a visita foi realizado o Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Anhui, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Em Hefei, primeira cidade que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau visitou, foi realizado – conjuntamente com o Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Gabinete dos Assuntos Exteriores da Província de Anhui – o Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Anhui, Macau e os Países de Língua Portuguesa. Os participantes eram oriundos de empresas do sector de agricultura, energia, matérias-primas, metais não-ferrosos, engenharia química, transformação, automóvel, maquinaria, electrónica, entre outros.

No Encontro, o Coordenador do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Gabinete dos Assuntos Externos da Província de Anhui, Dr. Sun Yong, referiu que Anhui e os Países de Língua Portuguesa têm uma base sólida na cooperação económica e comercial. Várias empresas

de Anhui investiram nos Países de Língua Portuguesa nas áreas de infra-estrutura, produção de maquinaria, recursos minerais e hotelaria, entre outros. O Dr. Sun Yong reconheceu ainda o importante papel do Fórum de Macau no intercâmbio económico e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen disse que é necessário reforçar a cooperação entre as províncias e municípios dos Países Participantes do Fórum, promover e apoiar a cooperação comercial e do investimento entre empresas de acordo com a capacidade produtiva mutuamente vantajosa e as necessidades de desenvolvimento de cada País Participante do Fórum de Macau.

A Delegação do Secretariado Permanente visitou ainda o Institute of Advanced Technology, University of Science and Technology of China, Sungrow Power Co. Ltd. na Zona de Alta e Nova Tecnologia de Hefei, IFLYTEK CO., LTD, Jianghuai Automóvel de Anhui da China S.A., bem como o Qingwang Parque de Ciência e Tecnologia na Zona Baohe. Posteriormente, a Delegação deslocou-se ao Município de Nanjing e Yangzhou na Província de Jiangsu para continuar as actividades de intercâmbio comercial.

5月 MAIO

中葡論壇常設秘書處參加葡語文化日活動

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU EM ACTIVIDADES DO DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA E DA CULTURA DA COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



東帝汶文藝表演環節
Actuação do grupo artístico de Timor-Leste



徐迎真秘書長
Secretária-Geral do Secretariado
Permanente, Dra. Xu Yingzhen



佛得角駐華大使塔尼亞
Embaixadora de Cabo Verde em Pequim,
Dra. Tania Romualdo

徐迎真秘書長率秘書處代表團於5月4日參加由葡語國家駐華使館在北京舉辦的第二屆葡語文化日活動，並舉辦論壇圖片展及葡語國家產品展示。

來自葡語各國駐華大使、外交官、中國政府相關部委代表、中國內地及澳門特區的企業家、學者及高校師生等近500人出席了慶祝活動。

No dia 4 de Maio, a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, chefiou uma delegação do Secretariado Permanente para participar nas actividades alusivas à 2.ª edição do Dia da Língua Portuguesa e da Cultura da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, realizadas pelas Embaixadas dos Países de Língua Portuguesa em Pequim. Neste âmbito, foi organizada uma exposição de fotografias sobre o Fórum de Macau, e apresentados produtos dos Países de Língua Portuguesa.

Os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China, o corpo diplomático, representantes dos ministérios e comissões do Governo da China, empresários, académicos e também professores e estudantes de institutos do ensino superior do Interior da China e da RAEM, num total de cerca de 500 pessoas, participaram nas actividades comemorativas.

A representante designada das Embaixadas dos Países de Língua Portuguesa, a Embaixadora de Cabo

Verde em Pequim, Dra. Tania Romualdo referiu no seu discurso a intenção dos Países de Língua Portuguesa em reforçar e aprofundar a cooperação com a China.

Por sua vez a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen referiu o importante papel da cultura no desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau com o objectivo de estimular os Países Participantes do Fórum de Macau a reforçarem o intercâmbio cultural através da plataforma de Macau.

Macau está presentemente a desenvolver esforços para promover a construção de Centro de Intercâmbio Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa, fornecendo um espaço mais abrangente e uma plataforma efectiva ao serviço do intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Durante as actividades organizadas nesta segunda edição, os grupos culturais dos Países de Língua Portuguesa, nomeadamente de Angola, Timor-Leste e Cabo Verde.

5月 MAIO

中葡論壇(澳門)常設秘書處新副秘書長履新

NOVA SECRETÁRIA-GERAL ADJUNTA NOMEADA POR MACAU ASSUME FUNÇÕES NO FÓRUM DE MACAU

澳

門貿易投資促進局行政管理委員會執行委員吳愛華自5月1日起，正式兼任中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處副秘書長(澳門特區指派)一職。

澳門政府是在原來擔任中葡論壇上述職位的陳敬紅離任後，委任吳愛華兼任該職。精通中葡雙語、熟悉葡語國家及內地市場的吳愛華，還兼任中葡平台發展委員會秘書長職務。

澳門經濟財政司司長梁維特在宣布上述職務安排時稱，吳愛華兼任該兩職，有利整合中葡論壇和澳貿促局的相關資源，有利中葡論壇進一步支持中國和葡語國家之間的經貿合作和交流。

A administradora do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), Glória Batalha Ung, assumiu dia 1 de Maio o cargo de Secretária-Geral adjunta do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), em acumulação de funções, de acordo com comunicação oficial.

Glória Batalha Ung foi indicada pelo governo de Macau para exercer aquele cargo, na sequência do abandono do cargo por motivos pessoais de Echo Chan Keng Hong, assessora do gabinete da Secretaria para a Economia e Finanças.

A nova Secretária-Geral adjunta é, além de vogal executiva do IPIM, Secretária-Geral da Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Ao anunciar a nomeação de Glória Batalha Ung, o Secretário para a Economia e Finanças de Macau Leong Vai Tac informou que a acumulação de funções ajudará a congregar os recursos do Fórum de Macau e do IPIM, aumentando ainda o apoio da instituição no desenvolvimento das actividades de intercâmbio a nível económico e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Fórum de Macau é dirigido pela Secretária-Geral Xu Yingzhen, nomeada pela China e tem três secretários-gerais adjuntos nomeados pela China (Ding Tian), por Macau (Glória Batalha Ung) e pelos Países de Língua Portuguesa (Rodrigo Brum).



中葡論壇(澳門)副秘書長吳愛華
Secretária-Geral Adjunta do Secretariado Permanente
do Fórum de Macau, Glória Batalha Ung

2月 FEVEREIRO

中葡論壇常設秘書處訪問北京

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITOU PEQUIM

中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長率團訪問北京，於1月28日至2月1日，分別拜會了安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶駐華大使或公使，並相繼拜訪了中國商務部台港澳司、商務部外貿發展局、中國食品土畜進出口商會等部門。就秘書處2017年工作總結、2018年工作計劃和中葡論壇成立15周年系列活動交換意見。

訪問期間，徐迎真秘書長代表常設秘書處感謝各葡語國家駐華大使、國家商務部及各單位長期以來對秘書處工作的支持，介紹了秘書處過去一年開展的主要工作和今年的工作計劃，尤其是中葡論壇成立15週年系列紀念活動概況。她表示，2017年，在中葡論壇與會國和澳門特區政府的大力支持下，中葡論壇常設秘書處積極推進落實第五屆部長級會議簽署的《經貿合作行動綱領》(2017-2019年)、《關於推進產能合作的諒解備忘錄》以及中方宣佈的十八項舉措有關內容，積極開展在產能、貿易投資促進、人力資源領域合作、文化交流和協助澳門打造中葡商貿合作服務平台等方面的工作，全面完成了2017年工作計劃。

未來的的工作，一是要辦好中葡論壇成立15週年以來的一系列紀念活動，包括開展中葡論壇第三方評估、舉辦中葡論壇成立15週年回顧及展望座談會等。二是繼續推進落實第五屆部長級會議行動綱領和中方宣佈的各項舉措。三是通過舉辦各種經貿交流促進活動，持續與中國內地、葡語國家、澳門特區等各方一道推動中國與葡語國家經貿合作和文化交流取得更大進展。四是協助澳門特區政府繼續打造好中葡商貿合作服務平台。

葡語國家駐華大使和中國商務部台港澳司均高度評價中國與葡語國家經貿合作取得的成績，肯定十五年來論壇取得的成果，重視中葡論壇的平台作用，表達了支持澳門平台建設的意願，將一如既往支持常設秘書處開展工作，特別是中葡論壇成立15週年系列紀念活動，以促進中國與葡語國家共同發展和繁榮。

Entre os dias 28 de Janeiro e 1 de Fevereiro, uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), chefiada pela Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, visitou Pequim. Durante a estadia, a delegação realizou visitas de cortesia aos Embaixadores ou seus representantes, entre os quais, de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

A delegação efectuou ainda visitas ao Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério do Comércio da China, à Administração para o Desenvolvimento do Comércio Externo do Ministério do Comércio da China, à China Chamber of Commerce for Import and Export of Foodstuff, à Native Produce and Animal By-products. Durante estas visitas, a delegação trocou impressões sobre o Balanço dos Trabalhos Efectuados em 2017, sobre o Programa de Actividade para o ano 2018 e as actividades a realizar por ocasião das comemorações do 15.º aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau.



拜訪中國商務部台港澳司
Visita ao Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério do Comércio da China



拜訪巴西駐華大使館
Encontro na Embaixada do Brasil na China



拜訪莫桑比克駐華大使館
Encontro na Embaixada de Moçambique na China

Durante as visitas, a Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, em nome do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, expressou gratidão aos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa, ao Ministério do Comércio da China e às diversas entidades pelo apoio concedido aos trabalhos do Secretariado Permanente na longa duração e, aproveitou a ocasião para apresentar os principais trabalhos realizados no ano passado assim como o programa de actividades do corrente ano, com destaque para as actividades relacionadas com a comemoração do 15.º aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau.

A Secretária-Geral recordou que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau promoveu, de forma activa, a concretização do “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial” (2017-2019) e do “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva”, ambos instrumentos assinados na 5.ª Conferência Ministerial e ainda as “18 novas medidas” anunciadas pela parte chinesa, tendo-se iniciado cooperações em diversas áreas, nomeadamente: cooperação da capacidade produtiva; promoção do comércio e de investimento; cooperação na formação de recursos humanos; e intercâmbio cultural. Mencionou ainda o apoio prestado ao projecto de construção de Macau enquanto a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, verificando-se a conclusão integral do programa de trabalhos para 2017.

Relativamente aos trabalhos futuros, o Fórum de Macau irá implementar as seguintes actividades: 1. Organizar uma série de actividades por ocasião das comemorações do 15.º aniversário do estabelecimento do

Fórum de Macau, incluindo a realização da Avaliação Externa do Fórum de Macau e do Seminário “15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de Macau: Retrospectiva e Evolução Futura”; 2. Promover de forma contínua a concretização do Plano de Acção e das medidas anunciadas pela parte chinesa na 5.ª Conferência Ministerial; 3. Promover de forma contínua a cooperação económica e comercial, intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa com os esforços conjuntos do Interior da China, dos Países de Língua Portuguesa e da RAEM, através da realização de várias actividades e intercâmbios promocionais na área económica e comercial, com o intuito de registar um maior progresso nesta vertente de cooperação; 4. Apoiar o Governo da RAEM na construção, em Macau, da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim e o Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério do Comércio da China manifestaram um alto apreço pelos êxitos obtidos na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, enaltecendo os resultados obtidos nos últimos 15 anos do Fórum de Macau, destacando a importância da plataforma do Fórum de Macau e o empenho em apoiar a construção da plataforma em Macau. Por outro lado, reiteraram o seu pleno apoio aos trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, especialmente no que diz respeito às actividades relacionadas com a comemoração do 15.º aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau, com o objectivo de promover a prosperidade e desenvolvimento comum da China e dos Países de Língua Portuguesa.



拜訪佛得角駐華大使館
Encontro na Embaixada de Cabo Verde na China



拜訪安哥拉駐華大使館
Encontro na Embaixada de Angola na China



拜訪商務部外貿發展局
Visita à Administração para o Desenvolvimento do
Comércio Externo do Ministério do Comércio da China

中葡經貿合作相關報導 | NOTÍCIAS DA CHINA NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉 ANGOLA

4月 ABRIL

中國繼續支持安哥拉建設

EMBAIXADOR DA CHINA EM ANGOLA ANUNCIA INVESTIMENTOS NA PROVÍNCIA DA HUÍLA



萬博市
Huambo

中 國駐安哥拉大使崔愛民在萬博市表示，威拉省的農業和工業部門今年將接受中國的投資，而中國亦計劃資助建設職業培訓學校。萬博市2016年的建設皆由中國政府資助，主要用於農業和工業部門，這是作為兩國合作議定書的一部分。

大使還表示，中國將資助該省建設一所職業培訓中心，由來自中國與當地的導師教授有關農產業的培訓課程，包括種子專家、農業加工和社會管理等。

Os sectores agrícola e industrial da província da Huíla vão receber ainda este ano investimentos da República Popular da China, que também pretende financiar a construção de escolas de formação profissional, anunciou no Huambo o embaixador da China em Angola.

Cui Aimin disse no final de uma visita à escola no bairro Lossambo, a 12 quilómetros da cidade do Huambo, cuja construção em 2016 foi financiada pelo governo da China, que os investimentos a serem aplicados, fundamentalmente, nos sectores da agricultura e indústria fazem parte de um protocolo de cooperação entre os dois países.

O embaixador adiantou que a China vai financiar a construção, nesta província, de um centro de formação profissional para ministrar cursos relacionados com o sector agrícola, nomeadamente para especialistas em sementes, de processamento de produtos agrícolas e de gestão social, cujas aulas serão asseguradas por professores angolanos e chineses.

3月 MARÇO

中國企業有意對安哥拉農業增加投資

CHINA CADA VEZ MAIS INTERESSADOS NO SECTOR AGRÍCOLA DE ANGOLA

據 China-Lusophone Brief報導，安哥拉政府以農業為國家發展重點，將吸引更多中國企業進入該國投資。

該報導援引安哥拉國家道路協會表示，道路問題目前是該國農業發展的瓶頸，修復境內7,000多公里的道路，將對當地農產品的分銷起到至關重要的作用。

中信和華西企業於本年1月宣布，計劃在安哥拉威拉省開展農業和水務項目，這將成為中國在該行業的首批投資項目之一。隨後，安哥拉中國商會亦於2月宣布，中國在安哥拉的投資將在未來數年內實現多元化，並以農業和農業綜合企業為重點。該商會目前有230名成員，主要包括中國的企業和商人。

A decisão do governo de Angola de encarar o sector agrícola como uma das prioridades de desenvolvimento nacional está a fazer com que empresas chinesas se posicionem para entrar no país, escreve o portal China-Lusophone Brief (CLBrief).

Num artigo intitulado “Pode a agricultura de Angola aprender com a experiência de Moçambique” o CLBrief (www.clbrief.com) cita o Instituto Nacional de Estradas de Angola para referir a importância de recuperar mais de 7.000 quilómetros de estradas que são fundamentais para a distribuição de produtos agrícolas e que neste

momento são um estrangulamento ao desenvolvimento do sector.

Em Janeiro a CITIC e a Companhia China Huashi Enperprises anunciaram planos para desenvolver o agronegócio e projectos de água na província angolana de Huíla num dos primeiros investimentos chineses no sector.

A Câmara de Comércio Angola-China anunciou em Fevereiro que o investimento chinês em Angola vai diversificar nos próximos anos colocando o foco na agricultura e no agronegócio. A câmara lembra que 230 dos seus membros são empresas e homens de negócios da China.

巴西 BRASIL

4月 ABRIL

中國企業投資巴西太陽能發電

EMPRESAS DA CHINA INVESTEM NA PRODUÇÃO DE ENERGIA SOLAR NO BRASIL

據 China-Lusophone Brief (CLBrief) 報導，山東電力建設第一工程公司已和巴西馬托格羅索州政府達成協議，在未來幾年興建數座太陽能發電廠。預期第一座發電廠的投資額為3.07億美元。

該公司是中國電力建設集團旗下的公司，總部設於馬托格羅索州Vera市，它已在馬托格羅索州以北Cláudia與Paranatinga兩市之間架設輸電纜。

馬托格羅索州州長Pedro Taques在簽約儀式後宣布，不少中國的企業正計劃於未來五年在巴西多個生物發電和太陽能發電項目進行投資，總資金規模約50億雷亞爾（即15億美元）。

CED Prometheus今年2月與馬托格羅索州政府簽約，準備投資3億美元，在Chapada de Guimarães興建電廠，為當地工廠企業供電。

此外，深圳比亞迪集團投資4,500萬美元，在距離聖保羅市100公里的Campinas興建光伏板廠。該廠於2017年4月正式投入運作，年產發電能力達200兆瓦。

同年6月，比亞迪集團同意在位於Campinas的聖保羅州立大學，設立一所光伏技術研發中心，並建立約2萬人的研發團隊；此為比亞迪集團首次在國外發展該類型項目。

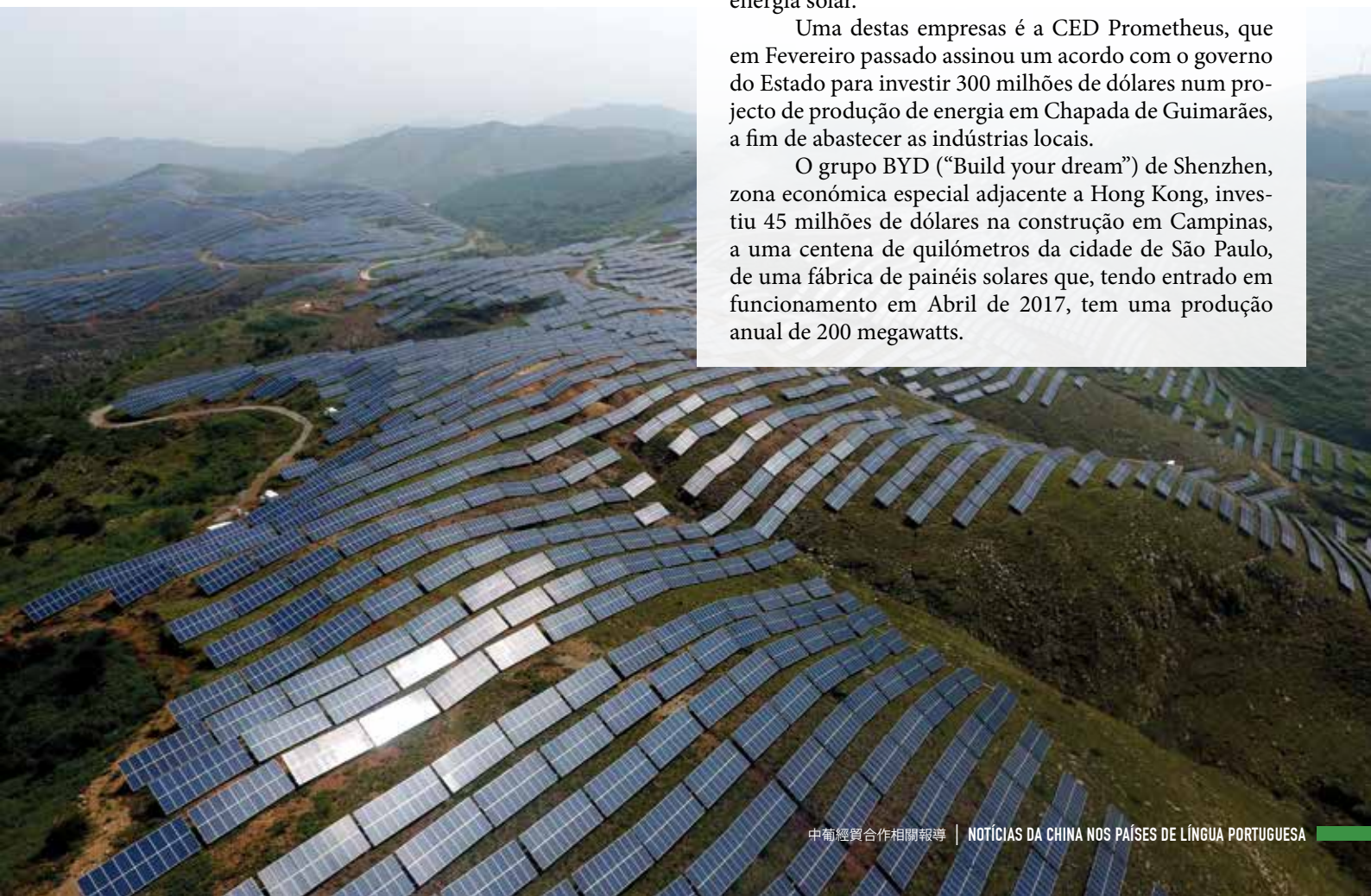
A empresa Sepco1 Construções do Brasil, subsidiária do grupo Powerchina, chegou a acordo com o governo do Estado do Mato Grosso, Brasil, para construir ao longo dos próximos anos grandes centrais de energia solar, a primeira das quais exigirá um investimento de 307 milhões de dólares, de acordo com um texto recentemente publicado no China-Lusophone Brief (CLBrief).

O texto publicado no CLBrief, um serviço de informação sobre a China e os Países de Língua Portuguesa, informa igualmente que aquela empresa, que tem a sua sede social na cidade de Vera, está a já construir uma linha de transmissão de energia eléctrica na região norte do Estado, concretamente entre as vilas de Cláudia e Paranatinga.

Durante a assinatura do acordo, o governador do Estado, Pedro Taques, anunciou que diferentes empresas chinesas estão a projectar investir no decurso dos próximos cinco anos cerca de 5000 milhões de reais (cerca de 1,5 mil milhões de dólares) em diversos projectos de produção de energia eléctrica a partir da biomassa e da energia solar.

Uma destas empresas é a CED Prometheus, que em Fevereiro passado assinou um acordo com o governo do Estado para investir 300 milhões de dólares num projecto de produção de energia em Chapada de Guimarães, a fim de abastecer as indústrias locais.

O grupo BYD (“Build your dream”) de Shenzhen, zona económica especial adjacente a Hong Kong, investiu 45 milhões de dólares na construção em Campinas, a uma centena de quilómetros da cidade de São Paulo, de uma fábrica de painéis solares que, tendo entrado em funcionamento em Abril de 2017, tem uma produção anual de 200 megawatts.



美的集團總部
Escritórios da Midea na China



3月 MARÇO

中國美的集團在巴西推出商貿平台

GRUPO CHINÊS MIDEA LANÇA PLATAFORMA DE COMÉRCIO ELECTRÓNICO NO BRASIL

路

透社引述中國美的集團巴西業務主管Érico Souza稱，集團已在巴西推出商貿平台，直接向當地消費者銷售集團旗下的100多款家電產品。

首間設於巴西的美的專門店於2月15日開始試業，推出冰箱、吸塵機、洗衣乾衣機等110款小型家電產品。該店於同年3月正式開業。

美的集團的總部設於中國廣東省佛山市，是全球最大的家電生產商。集團於2007年進軍巴西，初期主要按巴西大型連鎖店的需求進口商品，後來透過與美國的世紀開利家用空調有限公司合作，拓展在巴西的業務。

美的集團在巴西有兩家工廠，一家在南里奧格蘭德州的Canoas市，設有9條生產線；另一家設於亞馬遜州的Manaus市。兩廠每年合共可生產超過100萬台空調機。

O grupo chinês Midea abriu uma plataforma de comércio electrónico para vender directamente aos clientes do Brasil mais de 100 produtos da sua linha de electrodomésticos, escreveu a agência financeira Reuters citando um responsável da subsidiária brasileira.

Érico Souza disse que a “Midea Store” entrou em fase de testes no dia 15 de Fevereiro passado com 110 produtos, incluindo aspiradores de pó, pequenos electrodomésticos, máquinas de lavar e secar roupa e arcas congeladoras, indo ser oficialmente lançada esta semana.

O grupo, o maior fabricante mundial de electrodomésticos, com sede em Foshan, província de Guangdong, chegou ao Brasil em 2007, inicialmente vendendo artigos importados da China a pedido das grandes redes retalhistas e, a partir de 2011, expandiu a sua actuação através de uma parceria com a empresa norte-americana de soluções de refrigeração e ar condicionado Carrier.

No Brasil, o grupo tem duas fábricas, uma em Canoas (Rio Grande do Sul), onde concentra nove linhas de montagem, e outra em Manaus (Amazonas), sendo que, somadas, as duas têm capacidade para produzir mais de um milhão de unidades de ar condicionado por ano.

佛得角 CABO VERDE

4月 ABRIL

中國團隊籌備佛得角聖維森特海事經濟特區

EQUIPA DA CHINA PREPARA EM CABO VERDE ZEE DE ECONOMIA MARÍTIMA DE SÃO VICENTE

佛

得角海事經濟部部長何塞·岡薩雷斯於4月宣布，來自中國的技術團隊已經抵達明德盧市，與佛得角的對口部門準備聖維森特海事經濟特區（SEZ）的第一階段規劃。

岡薩雷斯部長表示，該國的 Cesaria Évora 國際機場也可以從這個項目中受益，他又預計，所有準備工作將在9月完成，屆時項目將進入執行階段，並涵蓋造船廠、港口、煉油廠和旅遊等方面。

根據佛得角通訊社Inforpress報導，中國的技術團隊由17名專家組成，其中包括來自中國大型企業的代表；而佛得角團隊的技術人員則分別來自國家土地管理研究所、財政部、外交部、海事經濟部、旅遊與運輸部。

佛得角聖維森特
São Vicente, Cabo Verde



A equipa técnica chinesa que juntamente com a sua congénere cabo-verdiana vai preparar a primeira fase de planeamento da Zona Económica Especial de Economia Marítima de São Vicente já se encontra na cidade de Mindelo, anunciou o ministro da Economia Marítima.

O ministro José Gonçalves, que admitiu que o Aeroporto Internacional Cesária Évora possa beneficiar também com o projecto, disse esperar que tudo fique pronto em Setembro, para se passar então à fase de execução, que deverá abranger sectores como estaleiros navais, portos, refinaria e turismo.

O secretário de Estado Adjunto da Economia Marítima, Paulo Veiga, acrescentou que as duas equipas vão “analisar tudo e fazer o levantamento, construir um plano que não deixe nada de fora”, incluindo estradas, saneamento e infra-estruturas de saúde, por exemplo.

A equipa da China é composta de 17 especialistas, encontrando-se nela representantes de “grandes empresas” chinesas, de acordo com a agência noticiosa Inforpress, que acrescentar ser a equipa de Cabo Verde constituída por técnicos do Instituto Nacional de Gestão do Território, dos ministérios das Finanças, dos Negócios Estrangeiros, da Economia Marítima, do Turismo e dos Transportes, em número não-quantificado.



1月 JANEIRO

中國援建的佛得角議會大樓重開

CHINA FAZ ENTREGA FORMAL DO PALÁCIO DA ASSEMBLEIA NACIONAL DE CABO VERDE

據

佛得角通訊社Inforpress報導，由中國政府資助的佛得角國民議會大樓修復工程於1月15日竣工；佛得角議會議長桑托斯於當日從中國駐佛得角大使杜小叢手中接過大樓的鑰匙，並表示該工程是中國與佛得角最具標誌性的合作項目之一，是兩國間的「合作的象徵」。

佛得角國民議會大樓於1985年10月30日開幕，當時正值佛得角宣布獨立十周年，及後於2016年獲中國資助進行修復工程。桑托斯指出，中國是佛得角獨立初期的合作夥伴之一，也是最早與該國建交的國家之一。

O Palácio da Assembleia Nacional é um “símbolo da cooperação” entre a China e Cabo Verde, sendo um dos projectos “mais emblemáticos” dessa cooperação, disse na Praia o presidente da Assembleia Nacional, Jorge Santos.

O presidente do parlamento fez estas declarações ao receber das mãos do embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, a chave que simboliza a entrega do Palácio agora restaurado e cuja inauguração está prevista para o mês de Março, de acordo com a agência noticiosa Inforpress.

O Palácio da Assembleia Nacional foi inaugurado a 30 de Outubro de 1985, por ocasião do décimo aniversário da independência, proclamada a 5 de Julho de 1975.

Jorge Santos salientou que a República Popular da China foi sempre um dos parceiros do arquipélago, desde os primórdios da independência, tendo sido um dos primeiros países a estabelecer relações diplomáticas.



佛得角國民議會大樓
O Palácio da Assembleia Nacional de Cabo Verde

1月 JANEIRO

中國專家向幾內亞比紹米農提供技術支援

TÉCNICOS DA CHINA APOIAM AGRICULTORES DA GUINÉ-BISSAU A PRODUZIR ARROZ



本年一月，幾內亞比紹農業部長Nicolau dos Santos與農村婦女聯合會執行董事，會見來自中國的稻米創新研究所專家小組，其後宣布稻米創新研究所即將派遣技術人員到幾內亞比紹，支援該國以種植稻米為生的農民。

稻米創新研究所由中國袁隆平農業高科技股份有限公司設立，較早前已為幾內亞比紹的米農提供相關培訓，協助他們改良種植方法，以賺取更可觀的收入。

由海外培訓員Chek Xiaoling率領的三人專家小組在幾內亞比紹逗留五天，期間，他們親手協助當地農民實踐從研究所學習到的技術，包括種植雜交水稻，以及在沒有化肥的輔助下把稻米產量提升至每公頃15噸。

Dos Santos亦透露，農村婦女聯合會即將安排另一批米農到位於中國湖南長沙的稻米創新研究所進行培訓。

OInstituto de Pesquisa e Inovação de Arroz da empresa chinesa Yuan Longping High-Tech Agriculture Co. vai enviar em breve um conjunto de técnicos para a Guiné-Bissau para apoiar um grupo de agricultores, que recentemente beneficiou de formação naquela instituição, a rentabilizar as respectivas plantações de arroz, foi anunciado em Bissau.

O anúncio foi efectuado pela directora executiva da Plataforma das Associações de Mulheres Camponesas da Guiné-Bissau (AMC-GB), no final do encontro entre o ministro da Agricultura, Nicolau dos Santos e uma equipa do referido instituto, situado na cidade chinesa de Changsha, capital da província de Hunan.

A equipa do Instituto, constituída por três pessoas e dirigida pelo

seu responsável de formação no estrangeiro, Chek Xiaoling, deixou a Guiné-Bissau depois de cinco dias, ao longo dos quais acompanhou os referidos agricultores na aplicação prática dos ensinamentos adquiridos no Yuan Longping High-Tech sobre produção agrícola.

Os membros da equipa acompanharam a aplicação prática dos conhecimentos adquiridos na China pelos associados da AMC-GB e orientá-los sobre como produzir, por exemplo, arroz híbrido ou rentabilizar a produtividade deste cereal até 15 toneladas por hectare e sem recurso a produtos químicos.

A secretária executiva da AMC-GB revelou ainda que um novo grupo de agricultores desta organização vai deslocar-se em breve a Changsha para formação naquela instituição de pesquisa e inovação chinesa.

1月 JANEIRO

中國漁企在幾內亞比紹建海產加工廠和冷藏庫

EMPRESA PESQUEIRA DA CHINA CONSTRÓI UNIDADE DE PROCESSAMENTO E CONSERVAÇÃO DE PESCADO NA GUINÉ-BISSAU

中國中漁環球海洋食品有限責任公司（「中漁」）與幾內亞比紹當局簽署意向備忘錄，計劃在該國首都比紹興建一座海產加工廠和冷藏庫。

早於30年前，中漁已跟幾內亞比紹簽訂協議，在該國設立分公司；此後，該公司推行了若干項目，旨在改良當地的食品工業和經濟狀況。

協議由幾內亞海產業部長Alcibiades dos Santos與中漁代表Sun Zhixiang簽署，雙方均表達了攜手合作，致力促進當地人民福祉的意願。

中漁最近在該國的Bubaque島及Uracam島設立制冰廠，其中，位於Bubaque島的冰廠日產量為六噸。



AZhongyu Global Seafood Corporation, uma empresa pesqueira da China, vai construir uma unidade de processamento e de conservação do pescado em Bissau ao abrigo de um memorando de intenções assinado segunda-feira com o governo da Guiné-Bissau.

O compromisso para a edificação das novas instalações, cujo orçamento não foi divulgado, resulta de um acordo assinado entre as partes há 30 anos, altura da instalação da empresa na Guiné-Bissau e, ao longo dos quais, a Zhongyu Global Seafood Corporation realizou vários projectos visando a melhoria da situação alimentar e económica do país.

O documento foi rubricado pelo director-geral da Pesca Industrial guineense, Alcibiades dos Santos e pelo representante da empresa chinesa, Sun Zhi Xiang, tendo ambos na ocasião manifestado a vontade de trabalhar em parceria para garantir maior prosperidade à população da Guiné-Bissau.

A Zhongyu Global Seafood Corporation instalou recentemente na ilha de Bubaque uma unidade de produção de gelo com a capacidade de seis toneladas e, até ao fim de Janeiro corrente, vai iniciar a construção de uma fábrica idêntica na ilha de Uracam, ambas no arquipélago dos Bijagós.

1月 JANEIRO

中國駐幾內亞比紹大使表示中國可能資助當地建設大學校園

EMBAIXADOR DA CHINA ADMITE CONSTRUÇÃO DE PÓLO UNIVERSITÁRIO NA GUINÉ-BISSAU

中國駐幾內亞比紹大使金紅軍接受當地周報Democrata採訪時透露，中國可能資助該國建設一所與佛得角計劃相似的大學校園。

金紅軍大使表示：「這一切將取決於，在兩國議定的項目框架下，該舉措是否被該國政府列入優先處理的清單內。」

已經幾內亞比紹當局確定，並由中國外交官點出的優先事項包括：工程快要完成的Alto Bandim漁港項目，以及長達8公里、連接小鎮薩芬到首都比紹的高速公路。

大使補充道，該高速公路同方向有三條車道，建造成本預算為1,300萬歐元，將由中國政府出資並交予中國公司建造，預計工程快將展開。

AChina poderá vir a financiar a construção de um pólo universitário na Guiné-Bissau, à semelhança do que está previsto para Cabo Verde, disse o embaixador Jin Hongun, em entrevista recentemente concedida ao semanário local “Democrata.”

O embaixador advertiu, no entanto, que “tudo dependerá de esta iniciativa constar na lista de prioridades definidas pelo governo guineense, no âmbito dos projectos acordados entre os dois países.”

As prioridades já avançadas pelas autoridades guineenses e apontadas pelo diplomata chinês são, por exemplo, o projecto do porto da pesca de Alto Bandim, que se encontra em fase de concretização e o da construção da auto-estrada que liga a pequena cidade de Safim à capital Bissau, numa extensão de pouco mais de oito quilómetros.

A construção da nova auto-estrada, orçada em 13 milhões de euros a serem financiados pela China e cujas serão adjudicadas a empresas chinesas, vai iniciar-se em breve, confirmou o embaixador, que acrescentou ir a mesma dispor de três faixas em cada sentido.

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

5月 MAIO

莫桑比克/中國文化中心在馬普托奠基

PRIMEIRA PEDRA DO CENTRO CULTURAL MOÇAMBIQUE – CHINA LANÇADA EM MAPUTO

據 莫桑比克媒體報道，莫桑比克/中國文化中心奠基儀式於本年五月中旬在首都馬普托舉行，獲莫桑比克政府官員和中國駐莫桑比克大使蘇健出席見證。

該項目耗資8,000萬美元，共佔地2公頃，落成後將設有Eduardo Mondlane大學傳播與藝術學院，以及旨在推廣中國語言和文化的孔子學院。

莫桑比克/中國文化中心是2012年莫桑比克與中國簽署合作協議的成果之一，並將於三年內竣工。據莫桑比克廣播電台報道，蘇健大使稱該項目為中非間合作提供了優秀的示範。

A primeira pedra do Centro Cultural Moçambique – China foi lançada em Maputo, numa cerimónia que contou com a presença de responsáveis do governo moçambicano e do embaixador da China em Moçambique, Su Jian, informou a imprensa local.

A obra, que tem um custo de 80 milhões de dólares, vai ser erguida numa área de dois hectares, que incluirá também a futura Escola de Comunicação e Artes da Universidade Eduardo Mondlane e uma delegação do Instituto Confúcio, vinculado ao Ministério da Educação chinês e que tem por objectivo promover a língua e a cultura da China.

O Centro Cultural Moçambique – China resulta de acordos de cooperação assinados entre Moçambique e a China em 2012, sendo o prazo de construção previsto de três anos.

O embaixador Su Jian qualificou o empreendimento a construir em Maputo como um centro modelo em África, de acordo com a estação emissora Rádio Moçambique.

中國與莫桑比克官員會晤
Reunião de trabalho entre a
China e Moçambique



莫桑比克/中國文化中心項目奠基儀式
Cerimónia de lançamento da
Primeira Pedra do Projecto do
Centro Cultural de Moçambique
apoiado pela China

5月 MAIO

馬普託大橋於6月莫桑比克獨立日通車

PONTE MAPUTO/CATEMBE INAUGURADA A 25 DE JUNHO, DATA DA INDEPENDÊNCIA DE MOÇAMBIQUE

澳

門英文雜誌《Macao Magazine》報導，由中國路橋集團承建、造價超過7億美元的莫桑比克馬普託大橋將於本年6月25日、即該國的獨立紀念日正式投入運作。

馬普託大橋落成後將成為全非洲最大的吊橋，是作為當局優化馬普托灣兩岸道路系統的其中一個項目。整個交通基建規劃還包括建設大橋引路，以及全長超過170公里、通往 Ponta do Ouro (靠近南非納塔爾省的一個沙灘地區) 的公路。

中國路橋集團駐莫桑比克辦事處總經理白鵬宇為該項目的總監。他向《Macao Magazine》表示，馬普託大橋有助於促進當地的商業和房地產發展，尤其是與首都馬普托隔海相望的加騰貝鎮 (Catembe) 以及其周邊地區，而首都樓房過於擁擠的情況亦有望得到改善。

白鵬宇說，大橋的建設是中國企業向援助國授予技術的一個範例，通過讓當地工程人員和學生參與，為當地培養建築人才。

A

ponte Maputo/Catembe tem inauguração prevista para dia 25 de Junho próximo, data em que se assinala a independência de Moçambique ocorrida em 1975, estando a construção deste projecto que apresenta um custo superior a 700 milhões de dólares a cargo da China Road and Bridge Corporation (CRBC), com coordenação do engenheiro Bai Pengyu, de acordo com a revista Macao.

A ponte, que será a maior de vão suspenso em África, faz parte um de projecto mais vasto que engloba um conjunto de vias de acesso em ambas as margens e estradas, nomeadamente a que conduz à Ponta do Ouro, zona balnear junto à fronteira com a província do Natal, na África do Sul, com uma extensão de 170 quilómetros.

O engenheiro Bai Pengyu disse à revista Macao que a ponte irá permitir que se dê início ao desenvolvimento da zona da Catembe, nomeadamente para fins comerciais e habitacionais, contornando o problema da falta de espaço para mais construções na cidade capital.

A construção da ponte representa também, de acordo com Bai Pengyu, um exemplo do papel desempenhado pelas empresas chinesas na transferência de conhecimentos para o país onde estão a operar, através da decisão de envolver não só técnicos locais, mas também estudantes, nomeadamente das faculdades de engenharia.

5月 MAIO

衛星電視普及莫桑比克鄉村家庭

FAMÍLIAS RURAIS DE MOÇAMBIQUE COM ACESSO A TELEVISÃO POR SATÉLITE

莫

桑比克科技部高教和專業技術司宣布，中莫兩國政府在馬普托省 Marracuene 市啟動「萬村通」衛星數字電視項目，當地500條村莊內合共7萬5千多戶家庭從此可收看衛星電視。

中國國家主席習近平於2015年12月在南非召開的「中非合作論壇」上宣布該項計劃，旨在向村莊內的醫院、學校、社區中心等公共設施提供數字電視廣播，受惠的非洲國家預計已多達20個。

莫桑比克目前正將模擬廣播和電視信號轉換為數字信號，它是葡語國家共同體框架內首個受惠於上述項目的非洲國家。

該項目正由莫科技部高教技術司和四達時代莫桑比克合作執行。後者是中國四達時代集團旗下公司，專營地面數字電視和衛星電視系統的銷售，在非洲市場相當活躍。

O

s governos da China e de Moçambique lançaram em Marracuene, província de Maputo, uma iniciativa que vai permitir que famílias residentes em zonas rurais tenham acesso à televisão por satélite, informou o Ministério da Ciência e Tecnologia, Ensino Superior e Técnico Profissional.

O acto de lançamento desta iniciativa, que abrange 500 aldeias moçambicanas, com uma média de 150 agregados familiares, visa proporcionar acesso a transmissões de televisão digital em lugares como edifícios públicos, hospitais, escolas e centros comunitários.

A iniciativa, denominada “Acesso à TV por Satélite para 10 mil aldeias africanas”, resulta do anúncio do Presidente da China, Xi Jinping, proferido em Dezembro de 2015, no Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), realizado na África do Sul, a ser executado em mais de duas dezenas de países africanos.

Moçambique, que se encontra actualmente no processo de conversão das emissões analógicas de rádio e televisão para digitais, é o primeiro país africano a beneficiar da iniciativa da China no seio da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Este projecto está a ser coordenado pelo Ministério da Ciência e Tecnologia, Ensino Superior e Técnico Profissional e pela empresa StarTimes Mozambique, subsidiária do grupo chinês StarTimes, que tem uma presença forte em África onde comercializa televisão digital terrestre e televisão por satélite aos consumidores.

4月 ABRIL

莫桑比克工貿部長呼籲中國企業到該國落戶

MINISTRO DA INDÚSTRIA E COMÉRCIO DEFENDE
ESTABELECIMENTO DE EMPRESAS DA CHINA EM MOÇAMBIQUE

莫

桑比克工業和貿易部長拉任德拉·德索薩接受澳門雜誌《Macao Magazine》訪問時提到，莫桑比克地理位置優越，國土廣闊，人口結構年輕，而且擁有礦產等豐富的自然資源，為有意投資的中國企業提供了優厚的條件。

德索薩表示，莫桑比克面向國內和出口市場的生產領域，仍有很大的空間去吸納新投資者，但他強調，農業依然是不可或缺的重要發展領域之一。

德索薩又稱，莫桑比克已準備好為有意前來發展工業園的企業提供條件，但外資企業為國內市場提供產品的同時，亦不能忽略出口市場的需要。此外，他認為中國正經歷工業轉型以及產能轉移的階段，並相信莫桑比克可以從中受惠。

他又指出，亞洲和歐洲之間的往來，如果不選擇通過蘇伊士運河，就必須經過莫桑比克，「我們的地理位置是一大優勢，可成為亞洲、非洲與世界各地之間的橋樑。」

莫桑比克將於今年10月參加澳門國際貿易投資展覽會，旨在展示該國的產品與服務，藉此促進經濟走向國際化，同時亦為當地企業創造與外資合作的機會。

Moçambique tem boa localização geográfica, terreno, população jovem e recursos naturais, nomeadamente minerais, que são excelentes vantagens para as empresas da China se estabelecerem no país, disse à revista Macao o ministro da Indústria e Comércio Ragendra de Sousa.

Na entrevista à Macao o ministro lembrou ainda que há muito espaço para novos investidores em Moçambique em sectores produtivos destinados ao mercado interno e à exportação, mas reafirmou quer a agricultura é uma das mais importantes áreas de desenvolvimento do país e que não pode ser esquecida.

Ragendra de Sousa disse ainda que Moçambique está preparado para receber parques industriais da China que se queiram estabelecer no país, mas lembrou que as empresas que vierem para Moçambique “têm de produzir para o mercado doméstico sem esquecerem o da exportação.”

O ministro recordou que a China está num processo de transformação e deslocação de indústrias e Moçambique pode beneficiar dessa estratégia.

“A nossa localização é uma mais-valia porque faz de Moçambique uma ponte entre a Ásia, o resto da África e o mundo”, disse ainda o ministro Ragendra de Sousa.

Sousa defendeu esta sua posição ao afirmar que da Ásia para a Europa quem não utilizar o Canal de Suez tem de passar por Moçambique.

O ministro da Indústria e do Comércio lembrou que a exploração de gás e de carvão pode fazer com que o rendimento per capita da população aumente de 400 para 3000 dólares.

Referindo-se à próxima presença de Moçambique na Feira Internacional de Macau em Outubro deste ano, Ragendra de Sousa disse que o objectivo “é mostrar o que temos e internacionalizar cada vez mais a nossa economia de modo a que os empresários moçambicanos possam fazer parcerias e negócios.”

3月 MARÇO

莫桑比克冀利用澳門 平台吸引中國投資

MOÇAMBIQUE INTERESSADO EM USAR
MACAU COMO PLATAFORMA PARA ATRAIR
EMPRESÁRIOS E NEGÓCIOS DA CHINA

今

年3月，莫桑比克總理多羅薩里奧於該國首都馬普托接待澳門貿易投資促進局代表團。他表示，澳門是中國與葡語國家商貿合作服務平台，故該國非常希望加強與澳門的聯繫，藉此吸引更多中國企業到當地投資。

貿促局的代表團由執行委員吳愛華率領，旨在向莫桑比克當局介紹今年10月舉行的「第23屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)」。

莫桑比克將擔任本屆MIF的夥伴國。

吳愛華亦會見了中國駐莫桑比克使館經商參贊劉曉光。會面期間，劉曉光重申，該使館將與莫桑比克投資和出口促進局保持緊密聯繫，為兩國的貿易往來打開方便之門；他又希望有更多中國企業到莫桑比克開拓商機。

O primeiro-ministro de Moçambique Carlos Agostinho do Rosário garantiu em Maputo que o seu país tem todo o interesse em desenvolver as relações com Macau na sua qualidade de plataforma na relação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com o objectivo de atrair mais empresas interessadas em investir em Moçambique.

O primeiro-ministro falava durante um encontro que teve em Maputo com uma delegação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) liderada pela administradora Glória Ung que esteve em Maputo para promover a 23.ª edição da Feira Internacional de Macau (23.ª MIF) onde Moçambique estará em destaque como “País Parceiro” do certame.

A administradora do IPIM esteve igualmente com Liu Xiaoguang, conselheiro económico da Embaixada da República Popular da China em Moçambique que assegurou que a representação diplomática chinesa mantém contactos estreitos com a Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Moçambique (APIEX) com vista a explorar vias de cooperação na facilitação do comércio, e manifestou o desejo de que um maior número de empresas chinesas possa desenvolver oportunidades de negócio em Moçambique.

葡萄牙 PORTUGAL

5月 MAIO

中葡兩國在里斯本洽商加強合作

REFORÇO DA COOPERAÇÃO ENTRE A CHINA E PORTUGAL DEBATIDA EM LISBOA

葡

葡萄牙外長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦與中國國務委員兼外交部長王毅於里斯本會晤，探討葡萄牙可為中國企業提供的投資商機。雙方在結束會面時宣布，葡萄牙有可能增加對華出口。

席爾瓦稱：「重要的衛生檢驗程序正在中國進行，旨在為葡萄牙增加對華出口農產品和食品做好前期工作。」他又希望上述程序可於今年稍後完成。

席爾瓦計劃於今年秋季訪問中國，為中國國家主席

年底訪問葡萄牙開展籌備工作；他亦表示，訪華期間會順道到澳門訪問，因為設於澳門的中葡論壇是促進中國與葡語國家間的經貿交流與合作的重要平台。

外交部長王毅表示，中葡雙方一直秉持開放包容、互利共贏的精神，有利於推動兩國全面戰略伙伴關係邁上新的台階。他又指，葡萄牙地理位置優越，可成為「21世紀海上絲綢之路」的重要樞紐，同時中方也願擴大對葡萄牙農產品的進口，發掘能源、金融等領域合作。

O ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, analisou, em Lisboa, com o seu homólogo chinês, em visita a Portugal, novas oportunidades de investimento de empresas chinesas em Portugal, designadamente industriais.

Após uma reunião com o Conselheiro de Estado e Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, Wang Yi, Augusto Santos Silva anunciou também a possibilidade de Portugal aumentar as exportações para a China.

“Estão em curso na China processos de inspeção sanitária muito importantes para o desenvolvimento das exportações portuguesas para o mercado chinês, designadamente produtos na área agro-pecuária e alimentar”, referiu Augusto Santos Silva, acrescentando que espera que esse processo esteja concluído ainda este ano.

Augusto Santos Silva afirmou também que Portugal “está muito interessado em participar na grande iniciativa desenvolvida pela China, conhecida como nova Rota da Seda”.

Santos Silva afirmou que Portugal “pode ser um bom ponto de encontro entre a faixa terrestre e a rota marítima da nova Rota da Seda, e lembrou que a China já é hoje o sexto fornecedor de bens a Portugal.

O ministro revelou que tem uma visita prevista para a China “no próximo Outono”, também para preparar a deslocação do Presidente da República Popular da China, Xi Jinping, a Portugal no fim de 2018.

Santos Silva disse ainda que nessa ocasião, visitará também Macau “porque o Fórum de Macau é o instrumento certo para promover a cooperação entre a China, Portugal e os países africanos de língua portuguesa.”

O Conselheiro de Estado e Ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi disse por seu turno que Portugal tem mostrado espírito de abertura e o desejo de expandir a cooperação e fazer com que a “Parceria Estratégica Global seja elevada para um novo patamar”.

O ministro referiu ainda que o facto de Portugal possuir uma posição privilegiada faz com que seja um parceiro para a construção da rota da seda.

Wang Yi referiu ainda que a China pretende aumentar a importação de produtos agrícolas de Portugal e explorar novas oportunidades nas áreas da energia e financeira.

Portugal e China estabeleceram uma Parceria Estratégica Global a 9 de Dezembro de 2005, para reforço da cooperação em vários domínios, com especial enfoque para o diálogo político, a economia, a língua, a cultura e a educação, a ciência e tecnologia, a justiça e a saúde.

葡萄牙外長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦與中國國務委員兼外交部長王毅會晤
O Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, reuniu-se com o Conselheiro de Estado e ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, Wang Yi



2月 FEVEREIRO

葡萄牙油企Partex將售予中國華信能源

EMPRESA PORTUGUESA PARTEX VAI SER VENDIDA AO GRUPO CEFC CHINA ENERGY

葡

牙 Calouste Gulbenkian基金旗下Partex油氣（控股）公司主席 António Costa Silva向葡萄牙《大眾報》確認，Partex油氣將售予中國華信能源有限公司。

Costa Silva表示：「現階段，雙方正進行複雜的談判，我認為極有可能成事。」《大眾報》透露，是項交易金額可達5億歐元。

Costa Silva又稱，華信能源是大型的中國企業，由煉油起家，繼而進入碼頭及物流領域，最近還開始在中東和俄羅斯採油煉油。該公司選擇Partex油氣作為煉油領域的投資平台。

《大眾報》的初步數據顯示，Partex油氣於2017年營收達3.2億美元，純利為6,700萬美元。

A Partex Oil and Gas (Holdings) Corporation vai ser vendida ao grupo CEFC China Energy, confirmou António Costa Silva, presidente da empresa para os negócios do petróleo da Fundação Calouste Gulbenkian, em declarações ao jornal português Público.

Costa Silva adiantou que a “negociação, complexa, está a decorrer” e acrescentou “acho que há uma grande possibilidade de se vir a concretizar”, tendo o jornal adiantado que este negócio pode representar um encaixe de 500 milhões de euros.

“É um grande conglomerado chinês que começou na refinação, terminais, logística, recentemente iniciaram a exploração e produção, no Médio Oriente, na Rússia, e elegeu a Partex como uma espécie de plataforma para investimentos no primeiro segmento”, disse ainda o presidente da Partex.

Dados preliminares divulgados pelo jornal indicam que a empresa aumentou as vendas para 320 milhões de dólares e o resultado líquido para 67 milhões de dólares em 2017.



António Costa Silva

聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

2月 FEVEREIRO

中國資助聖多美和普林西比修路

CHINA FINANCIA REPARAÇÃO DE ESTRADAS EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

本

年三月，聖多美和普林西比正式展開一系列道路維修和排水工程。有關工程由中國斥資1.46億美元贊助，該國總理特羅瓦達與中國駐當地大使王衛均出席了工程的啟動儀式。

由中國公司Top International承建，工程將在12個月內完成，其中包括對首都聖多美與Mezochi區域之間，共長約20公里的公路進行修復以及開挖溝渠。

特羅瓦達在2017年4月訪問北京後宣布，中國決定向聖多美和普林西比捐贈1.46億美元，並免去該國欠中國政府的2,800萬美元債務。

聖多美和普林西比於一年多前與中國簽署合作計劃，內容涵蓋經濟、科學、文化和技術援助，以及衛生和農業，雙方就基礎設施、能源、增加農村收入和瘧疾控制達成具體協議。

O

bras de reparação de estradas e de abertura de valas de drenagem tiveram início em São Tomé e Príncipe ao abrigo da linha de financiamento de 146 milhões de dólares aberta pela China a favor do arquipélago, tendo-se realizado uma cerimónia que contou com a presença do embaixador chinês, Wang Wei e do primeiro-ministro são-tomense, Patrice Trovoada.

A serem executadas pela empresa chinesa Top Internacional num prazo de 12 meses, as obras consistem na reparação de um conjunto de estradas entre a capital São Tomé e o distrito de Mezochi, num percurso de mais de 20 quilómetros, incluindo a abertura de valas de drenagem.

Patrice Trovoada anunciou em Abril de 2017, na sequência de uma visita a Pequim, que a China tinha decidido conceder um donativo de 146 milhões de dólares a São Tomé e Príncipe e perdoar uma dívida de 28 milhões de dólares que o arquipélago tinha para com o Estado chinês.

O programa de cooperação assinado há pouco menos de um ano com a China abrange as áreas económica, científica, cultural e de assistência técnica, bem como a saúde e agricultura, havendo ainda acordos específicos relativos às infra-estruturas, energia, aumento de rendimento no meio rural e combate ao paludismo.

2月 FEVEREIRO

中國研究在聖普進行多個大型項目的可行性

A CHINA VAI ESTUDAR VIABILIDADE ECONÓMICA DE GRANDES PROJECTOS EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中

國外交部長王毅於本年一月到訪聖多美和普林西比，並聯同該國外長Urbino Botelho出席新聞發布會。他透露，中國正研究資助該國進行多個大型項目的可行性，這些項目包括興建一座深水港、多座發電廠，以及優化該國的國際

機場等。

王毅又稱，雙方同意盡快開展道路和溝渠維修的工程，以及加強在能源、農業、衛生、漁業等領域的合作；中國亦將派出專家小組，與當地的專家合力防控瘧疾。

繼中國宣布支持聖多美和普林西比經濟作多元發展後，王毅指出，國家將在不同方面加強與聖普的合作，其中包旅遊領域間的合作，並表示中國已安排旅行團到訪該國。

A

China vai estudar a viabilidade económica dos projectos de construção de um porto de águas profundas, da montagem de centrais térmicas e da modernização do aeroporto internacional de São Tomé e Príncipe, disse o Ministro dos Negócios Estrangeiros da China, que concluiu uma visita a São Tomé.

O ministro Wang Yi disse no decurso de uma conferência de imprensa em que estava acompanhado do Ministro dos Negócios Estrangeiros de São Tomé e Príncipe, Urbino Botelho, que os grandes projectos de infra-estruturas têm de ser avaliados através de estudos de viabilidade económica antes que a China os possa financiar.

Wang Yi disse ainda que as partes acordaram a realização “em breve” das obras de “reparação rodoviária e de construção de valas de drenagem” bem como a continuidade e reforço de cooperação técnica nas áreas de energia, agricultura, saúde, pescas e luta contra o paludismo através das missões técnicas chinesas no arquipélago.

Depois de anunciar o apoio da China “na diversificação económica de São Tomé e Príncipe”, o ministro Wang Yi destacou o reforço de cooperação na área do turismo, sublinhando que “a China está a enviar vários grupos de turistas para visitarem São Tomé e Príncipe”, de entre outras intervenções neste sector.



外交部長王毅會見聖多美和普林西比外長Urbino Botelho
Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, Wang Yi reúne com o ministro dos Negócios Estrangeiros de São Tomé e Príncipe, Urbino Botelho



雙方研究合作空間
Delegações da China e São Tomé e Príncipe discutem cooperação bilateral

中葡論壇活動預告 | CALENDÁRIO DOS PRÓXIMOS EVENTOS

6月 JUNHO

第九屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇
澳門
6月7日至8日

9º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas
Macau
7 a 8 de Junho

中國－葡語國家基礎設施建設研討會
澳門
6月8日

Seminário sobre a Construção de Infra-estruturas entre a China e os Países de Língua Portuguesa
Macau
8 de Junho

參與第十三屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會，並順訪巴西、佛得角、幾內亞比紹、葡萄牙、巴西、佛得角、幾內亞比紹
6月17日至29日

Participação no 13º Encontro de Empresários para uma Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Lisboa. Em seguida a delegação do Fórum de Macau deslocar-se-á ao Brasil, Cabo Verde e Guiné-Bissau.
17 a 29 de Junho

7月 JULHO

參加活力澳門推廣週·天津，並設置葡語國家館
天津
7月12日至14日

Semana Dinâmica de Macau · Tianjian, com a instalação de um pavilhão dedicado aos Países de Língua Portuguesa
Tianjian
12 e 14 de Julho

葡語國家官員在澳門旅遊實習班(第3班)
澳門
7月16至27日

Estágio para as autoridades dos Países de Língua Portuguesa na Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM (3.º Grupo)
Macau
16 e 27 de Julho

9月 SETEMBRO

參加中國國際投資貿易洽談會
廈門市
9月8日

Participação no Feira Internacional de Investimento e Comércio da China (CIFIT)
Xiamen
8 de Setembro

中葡論壇(澳門)培訓中心－葡語國家傳統醫藥研修班
澳門
9月

Colóquio sobre a Cooperação no domínio de Medicina Tradicional para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau
Macau
Setembro

參加「2018中國(澳門)傳統醫藥國際合作論壇」
澳門
9月

Participação no Fórum de Cooperação Internacional de Medicina Tradicional 2018
Macau
Setembro

10月 OUTUBRO

中葡論壇(澳門)成立十五周年郵票發行
澳門
10月

Emissão de selos comemorativos do 15.º Aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau
Macau
Outubro

於第23屆澳門國際貿易投資展覽會設置葡語國家館，及參加2018年葡語國家產品及服務展(澳門)
澳門
10月18至20日

Participação na 23.ª Feira Internacional de Macau com a instalação de um pavilhão dedicado aos Países de Língua Portuguesa, e na Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX)
18 a 20 de Outubro

第八屆江蘇－澳門·葡語國家工商峰會
澳門
10月18至20日

Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa
Macau
18 a 20 de Outubro

中葡論壇(澳門)培訓中心－葡語國家旅遊與會展管理研修班
澳門
10月

Colóquio sobre Gestão do Turismo, Convenções e Exposições para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau
Macau
Outubro

參加第十屆中國－葡語國家文化週及第二十一屆葡韻嘉年華
澳門
10月

10.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e 21º Festival da Lusofonia
Macau
Outubro

11月 NOVEMBRO

參加首屆中國國際進口博覽會
上海
11月5至10日

Participação na 1.ª “Exposição Internacional de Importação da China”
Xangai
5 a 10 de Novembro

中葡雙語人才培養及教學研討會
澳門
11月

Seminário sobre Ensino e Formação de Bilingues entre a China e os Países de Língua Portuguesa
Macau
Novembro

中葡論壇(澳門)培訓中心－葡語國家知識產權研修班
澳門
11月

Colóquio sobre Protecção da Propriedade Intelectual para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau
Macau
Novembro

參加活力推廣週·廣東肇慶，並設置葡語國家館
肇慶
11月29日至12月2日

Semana Dinâmica de Macau em Zhaoqing, na província de Guangdong, com a instalação de um pavilhão dedicado aos Países de Língua Portuguesa.
Zhaoqing
29 de Novembro a 2 de dezembro

中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動

CALENDÁRIO DE EVENTOS E EXPOSIÇÕES NA CHINA CONTINENTAL E NAS REGIÕES ADMINISTRATIVAS ESPECIAIS DE MACAU E HONG KONG

中國內地 | CHINA CONTINENTAL

深圳國際紡織面料及輔料博覽會

深圳

7月5日至7日

深圳會展中心

Intertextile Pavilion Shenzhen 2018 – Shenzhen International Trade Fair for Apparel Fabrics & Accessories

Shenzhen

5 a 7 de Julho

Shenzhen Convention & Exhibition Center

3E·2017北京國際消費電子博覽會

北京

7月7日至9日

北京國家會議中心

3E 2018 – Beijing International Consumer Electronics Expo

Pequim

7 a 9 de Julho

China National Convention Center

上海食品加工技術與裝備展

上海

7月11 至13日

上海新國際博覽中心

FM 2018 – EXPO Food Manufacturing 2018

Xangai

11 a 13 de Julho

Shanghai New International Expo Centre

中國國際數字娛樂產業大會

上海

8月2日至5日

上海嘉裡大酒店

ChinaJoy CDEC 2018 – China Digital Entertainment Congress 2018

Xangai

2 a 5 de Agosto

Kerry Hotel –Pudong, Shanghai

北京國際圖書博覽會

北京

8月22日至26日

中國國際展覽中心

BIBF 2018 – The 25th Beijing International Book Fair

Pequim

22 a 26 de Agosto

New China International Exhibition Center

上海國際智能建築展覽會

上海

9月1日

上海新國際博覽中心

SIBT 2018 – Shanghai Intelligent Building Technology 2018

Xangai

1 de Setembro

Shanghai New International Expo Centre

第二十四屆中國國際家具展覽會

上海

9月11日至14日

上海新國際博覽中心

Furniture China 2018 – The 24th China International Furniture Expo

Xangai

11 a 14 de Setembro

Shanghai New International Expo Centre

第124屆中國進出口商品交易會

廣州

10月15日至11月04日

中國進出口商品交易會展館

The 124th China Import and Export Fair

Cantão

15 de Outubro a 4 de Novembro

China Import and Export Fair Pazhou Complex

2018中國（上海）國際重型機械裝備展覽會

上海

11月6日至9日

上海新國際博覽中心

Heavy Machinery Asia 2018

Xangai

6 a 9 de Novembro

Shanghai New International Expo Centre

中國航展：中國國際航空航天博覽會

珠海

11月6日至11日

中國國際航空展覽中心

AIRSHOW CHINA 2018 – China International Aviation & Aerospace Exhibition 2018

Zhuhai

6 a 11 de Novembro

China International Aviation Exhibition Centre

澳門 | MACAU

第十屆品牌消費嘉年華

7月13日至15日

澳門漁人碼頭會議展覽中心

10th Mega Sale Carnival

Macau Fisherman's Wharf

Convention and Exhibition Centre

13 a 15 de Julho

第六屆澳門國際創新發明展

澳門科學館

7月13日至15日

The 6th Macao International Innovation and Invention Expo

Centro de Ciência de Macau

13 a 15 de Julho

澳門國際品牌連鎖加盟展2018

澳門威尼斯人會展中心

7月27日至29日

The Guangdong & Macao Branded Products Fair 2018

Convention and Exhibition Center at The Venetian Macao

27 a 29 de Julho

第6屆夏日繽紛購物節

澳門威尼斯人會展中心

8月3至5日

6th Summer Shopping Festival

Convention and Exhibition Center at The Venetian Macao

3 a 5 de Agosto

15th Meeting of the Asian-Pacific Society for Neurochemistry

澳門金沙城中心假日酒店

8月27至29日

Holiday Inn Macao Cotai Central

27 a 29 de Agosto

第38屆婚紗婚宴美容珠寶展

澳門威尼斯人會展中心

9月21至23日

The 38th Wedding, Banquet, Beauty & Jewellery Expo

Convention and Exhibition Center at The Venetian Macao

21 a 23 de Setembro

第23屆澳門國際貿易投資展覽會及葡語國家產品及服務展（澳門）- 2018 (MIF / PLPEX 2018)

澳門威尼斯人會展中心

10月18日至20日

23ª Feira Internacional de Macau e Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) 2018

Convention and Exhibition Center at The Venetian Macao

18 a 20 de Outubro

第八屆中國(澳門)國際遊艇進出口博覽會

澳門漁人碼頭會議展覽中心

11月2日至4日

2018 China (Macau) International Yacht Import & Export Fair

Macau Fisherman's Wharf Convention and Exhibition Centre

2 a 4 de Novembro

第八屆中國(澳門)國際汽車博覽會

澳門威尼斯人會展中心

11月2日至4日

2018 China (Macau) International Automobile Exposition

Convention and Exhibition Center at The Venetian Macao

2 a 4 de Novembro

香港 | HONG KONG**第二十五屆香港國際教育展**

7月7日至8日

The 24th Hong Kong International Education Expo

7 a 8 de Julho

香港婚宴暨結婚服務博覽 2018

7月13日至15日

Hong Kong Wedding Banquet & Wedding Services Expo 2018

13 a 15 de Julho

2018第二十屆香港動漫電玩節

7月27日至31日

2018 - 20th Ani-Com & Games Hong Kong

27 a 31 de Julho

香港高級視聽展2018

8月10日至12日

Hong Kong High-End Audio & Visual Show 2018

10 a 12 de Agosto

香港貿發局美食博覽 2018

8月16日至20日

HKTDC Food Expo 2018

16 a 20 de Agosto

國際現代化中醫藥及健康產品會議

8月16日至17日

International Conference of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products

16 a 17 de Agosto

亞洲天然及有機產品博覽2018

8月29日至31日

Natural & Organic Products Asia 2018

29 a 31 Agosto

香港貿發局香港鐘表展 2018

9月4日至8日

HKTDC Hong Kong Watch & Clock Fair 2018

4 a 8 de Setembro

香港國際時尚匯展 2018

9月5日至8日

CENTRESTAGE 2018

5 a 8 de Setembro

九月香港珠寶首飾展覽會

9月12日至16日

September Hong Kong Jewellery & Gem Fair

12 a 16 de Setembro

環球資源消費電子產品展

10月11日至14日

Global Sources Consumer Electronics Show

11 a 14 de Outubro

香港貿發局香港秋季電子產品展 2018

2018年10月13日至16日

HKTDC Hong Kong Electronics Fair 2018 (Autumn Edition)

13 a 16 de Outubro

環球資源時尚產品展

10月27日至30日

Global Sources Fashion Show

27 a 30 de Outubro

香港婚宴博覽 2018

11月2日至4日

Hong Kong Wedding Expo 2018

2 a 4 de Novembro

香港貿發局香港眼鏡展 2018

11月7日至9日

HKTDC Hong Kong Optical Fair 2018

7 a 9 de Novembro

香港貿發局香港國際美酒展 2018

11月8日至10日

HKTDC Hong Kong International Wine & Spirits Fair 2018

8 a 10 de Novembro

服務平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)

電話：+86 1058138010

傳真：+86 1058138020

網址：www.draemp.gov.mo

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)

Telefone: +86 1058138010

Fax: +86 1058138020

Página electrónica: www.draemp.gov.mo

中國台灣 Taiwan (China)

在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座

電話：+886 281011056 (設24小時來電轉接服務)

傳真：+886 281011057

電郵：info@decm.gov.mo

網址：www.decm.gov.mo

Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan

Telefone: +886 281011056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)

Fax: +886 281011057

E-mail: info@decm.gov.mo

Página electrónica: www.decm.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

電話：+351 217818820

傳真：+351 217979328

電子郵箱：decmacau@decmacau.pt

網址：www.decmacau.pt

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

Telefone: +351 217818820

Fax: +351 217979328

E-mail: decmacau@decmacau.pt

Página electrónica: www.decmacau.pt

比利時 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

電話：+32 26471265

傳真：+32 26401552

電子郵箱：deleg.macao@macao-eu.be

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

Telefone: +322 6471265

Fax: +322 6401552

E-mail: deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis– Casao–eu.bees, Belgique, Suisse

電話：+41 22710 0788

傳真：+41 22710 0780

電子郵箱：macaoeto@macaoeto.ch

網址：www.macaoeto.ch

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis– Casai, 18, 1209, Genève, Suisse

Telefone: +41 22710 0788

Fax: +41 22710 0780

E-mail: macaoeto@macaoeto.ch

Página electrónica: www.macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM PEQUIM

安哥拉 República de Angola

地址：北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)

電話：+86 1065326968 / 6839

傳真：+86 1065326992 / 6970

Morada: 北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)

Telefone: +86 1065326968 / 6839

Fax: +86 1065326992 / 6970

巴西 República Federativa do Brasil

地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)
電話：+86 1065322881
傳真：+86 1065322751
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
網址：http://pequim.itamaraty.gov.br

Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)
Telefone: +86 1065322881
Fax: +86 1065322751
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
Página electrónica: http://pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

辦公處：北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
電話：+86 1065327547
傳真：+86 1065327548
電子郵件：cvembassy@chinaembassy.ch
網址：http://www.cvembassy.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Telefone: +86 1065327547
Fax: +86 1065327548
E-mail: cvembassy@chinaembassy.ch
Página electrónica: http://www.cvembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

地址：北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
電話：+86 1065327393
傳真：+86 1065327106
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Telefone: +86 1065327393
Fax: +86 1065327106
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
電話：+86 1065323664
傳真：+86 10653251895
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
Telefone: +86 1065323664
Fax: +86 10653251895
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙 República Portuguesa

地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
領事處電話：+86 1065323497
傳真：+86 1065320284
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt
網址：http://www.portugalembassychina.com

Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
Telefone: +86 1065323497
Fax: +86 1065320284
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt
Página electrónica: http://www.portugalembassychina.com

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

地址：北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
電話：+86 1064403072 / 79
傳真：+86 1064403071
電子郵件：embassy@embtimor-beijing.com
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Morada: 北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
Telefone: +86 1064403072 / 79
Fax: +86 1064403071
E-mail: embassy@embtimor-beijing.com
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
地址：Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
電話：+244 222441 683 / 441658 +244 222341683
傳真：+244 222444185 / +244 222344185
電子郵件：Shiguan@netangola.com
網址：http://ao.chineseembassy.org

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

Morada: Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
Telefone: +244 222441 683 / 441658 +244 222341683
Fax: +244 222444185 / +244 222344185
E-mail: Shiguan@netangola.com
Página electrónica: http://ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館
地址：SES-Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Brasília-DF, Brasil
電話 +55 6121958200
傳真 +55 6133463299
電子郵件：chinaemb_br@mfa.gov.cn
網址：http://br.china-embassy.org

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
 Telefone: +55 6121958200
 Fax: +55 6133463299
 E-mail: chinaemb_br@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://br.china-embassy.org>

**佛得角
República de Cabo Verde**

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
 電話: +238 623027 / +238 623028
 傳真: +238 623047 / +238 623007
 電子郵件: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
 網址: <http://cv.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
 Telefone: +238 623027 / +238 623028
 Fax: +238 623047 / +238 623007
 E-mail: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

**幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau**

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 電話: +245 203637
 傳真: +245 203590
 電子郵件: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 網址: <http://gw.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 Telefone: +245 203637
 Fax: +245 203590
 E-mail: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

**莫桑比克
República de Moçambique**

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 電話: +258 21491560
 傳真: +258 21491196
 電子郵件: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 網址: <http://mz.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 Telefone: +258 21491560
 Fax: +258 21491196
 E-mail: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

**葡萄牙
República Portuguesa**

中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 電話: +351 213967748
 電子郵件: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 網址: <http://pt.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 Telefone: +351 213967748
 E-mail: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

**聖多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe**

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe
 電話: +239 2221798
 電子郵件: 1048477532@qq.com

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe
 Telefone: +239 2221798
 E-mail: 1048477532@qq.com

**東帝汶
República Democrática de Timor-Leste**

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 電話: +670 3325167 / +670 3325168
 傳真: +670 3325166
 電子郵件: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 網址: <http://tl.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 Telefone: +670 3325167 / +670 3325168
 Fax: +670 3325166
 E-mail: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

**葡語國家駐澳門總領事館
CONSULADOS GERAIS DOS
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ACREDITADOS EM MACAU**

**安哥拉
República de Angola**

地址: 澳門蘇亞利斯博士大馬路澳門財富中心7樓H-I
 電話: +853 28716229
 網址: <http://www.consgeralangola.org.mo>

Morada: Avenida Comercial, Edif. FIT
7º andar "I" & "H", Macau
Telefone: +853 28716229
Página electrónica: <http://www.consgeralangola.org.mo>

巴西 República Federativa do Brasil

地址: 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室
電話: +852 25257004
Email: Consulate@brazil.org.hk

Morada: Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º andar F,
Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
Telefone: +852 25257004
Email: Consulate@brazil.org.hk

莫桑比克 República de Moçambique

地址: 澳門宋玉生廣場
誠豐商業中心21J座
電話: +853 28508980 / +853 28508970
電子郵件: consuladomocambique@live.com
網址: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

Morada: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção,
Cheng Feng Centro Comercial, 21º andar J
Telefone: +853 28508980 / +853 28508970
E-mail: consuladomocambique@live.com
Página electrónica: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

葡萄牙 República Portuguesa

地址: 澳門伯多祿局長街45號
電話: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
電子郵件: macau@mne.pt
網址: <https://www.cgportugal.org>
Morada: Rua Pedro Nolasco da Silva 45
Telefone: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
E-mail: macau@mne.pt
Página electrónica: <https://www.cgportugal.org>

葡語國家駐澳門名譽領事 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU

佛得角 República de Cabo Verde

駐名譽領事: 周錦輝
地址: 澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場21樓
電話: +853 28788138
電子郵件: caboverde2007@gmail.com

Cônsul Honorario: David Chow Kam Fai
Morada: Avenida da Amizade 555, Macau Landmark, 21º andar
Telefone: +853 28788138
E-mail: caboverde2007@gmail.com

葡語國家投資貿易促進機構 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉 República de Angola

安哥拉投資和出口促進局

地址: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola
電話: +244 222391434 / 331252
電子郵件: info@apiexangola.co.ao
網址: <http://apiexangola.co.ao>

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)

Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola
Telefone: +244 222391434 / 331252
E-mail: info@apiexangola.co.ao
Página electrónica: <http://apiexangola.co.ao>

巴西 República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部
地址: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)
電話: +61 34260202
電子郵件: apexbrasil@apexbrasil.com.br
網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

Brasília – DF – Sede
Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)
Telefone: +61 34260202
E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br
Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

聖保羅分部
地址: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)
電話: +11 41301830
電子郵件: apexbrasil@apexbrasil.com.br
網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

São Paulo – SP
Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)
Telefone: +11 41301830
E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br
Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

佛得角 República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局

南部中心

地址：Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89-C Achada Santo

António — Praia, Cabo Verde

電話：+238 2604110 / 11

傳真：+238 2621488

電子郵件：info@cvinvest.cv

網址：cvtradeinvest.com

Cabo Verde Tradelinvest

Sede

Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 – C Achada Santo

António, Praia, Cabo Verde

Telefone: +238 2604110 / 11

Fax: +238 2621488

E-mail: info@cvtradeinvest.cv

Página electrónica: cvtradeinvest.com

莫桑比克 República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

地址：Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

電話：+258 21321291 / 2 / 3

電子郵件：www.apiex.co.mz

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

Morada: Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

Telefone: +258 21321291 / 2 / 3

E-mail: www.apiex.co.mz

葡萄牙 República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

里斯本分部

地址：Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa

電話：+351 217909500

電子郵件：aicep@portugalglobal.pt

網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede em Lisboa

Morada: Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa

Telefone: +351 217909500

E-mail: aicep@portugalglobal.pt

Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

波爾圖總部

地址：Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto

電話：+351 226055300

電子郵件：aicep@portugalglobal.pt

網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede no Porto

Morada: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto

Telefone: +351 226055300

E-mail: aicep@portugalglobal.pt

Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

地址：Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa Portugal

電話：+351 213137760

傳真：+351 213137779

電子郵件：sofid@sofid.pt

SOFID – Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito

Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa

Portugal

Telefone: +351 213137760

Fax: +351 213137779

E-mail: sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局

電話：+239 2222653

電子郵件：felipe.boamorte@meci.gov.st

Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

Telefone: +239 2222653

E-mail: felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局

地址：Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera,

Vera Cruz Dili, Timor-Leste

電話：+670 3311105

傳真：+670 3311553

電子郵件：drem@investtimor-leste.com

網址：http://www.investtimor-leste.com

Tradelinvest Timor-Leste

Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste

Telefone: +670 3311105

Fax: +670 3311553

E-mail: drem@investtimor-leste.com

Página electrónica: http://www.investtimor-leste.com



中國一葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

澳門商業大馬路 澳門財富中心13樓 Avenida Comercial de Macau, Edifício FIT, 13.º andar, Macau
+853 87913333 | edoc@gfce.gov.mo | forumchinaplp.org.mo